



Glosario bilingüe
de términos jurídicos
español - kaqchikel

Taqanel ch'uti choltzij
pa ka'i' ch'ab'äl
kaxlan - kaqchikel

A

abogado. Profesional del **derecho** y de las **leyes**.

abortar. Provocar la **muerte** del feto.

absolutorio. Efecto de **absolver**.

absolver. Perdonar o dar por libre de algún **cargo** u **obligación**. ~ **posiciones**. Cuando una de las **partes** responde a las preguntas de la **parte** contraria.

abstención. Falta de **acción**.

abusos deshonestos. Delito consistente en tocar o acariciar a persona de uno u otro sexo, menor de cierta edad, privada de razón o de sentido, o mediante el uso de la fuerza o intimidación, sin que haya acceso carnal. Este **delito** se agrava cuando el **sujeto activo** es un pariente en determinado grado, un sacerdote o un encargado de la educación o guarda del **sujeto pasivo**.

accesión. Modo de adquirir la **propiedad** que consiste en la adhesión de una cosa por otra, ya sea por razones naturales o artificiales.

acción. Derecho de presentarse a un **tribunal** y formular una petición de conformidad con la **ley**.

acreedor. Persona que tiene derecho a solicitar o exigir el cumplimiento de una **obligación**.

acta. Documento en que se hacen constar hechos o circunstancias, que puede ser anulado por una **autoridad** pública.

acto. Acontecimiento realizado por la **voluntad** consciente de una **persona** que produce efectos **jurídicos**.

actor. Demandante. **Sujeto activo** en una relación procesal.

actuaciones. Son las diligencias o **trámites** realizados durante el **proceso**.

acuerdo. Decisión como resultado del **consenso** de las **partes**.

acusación. Acto jurídico por medio del cual el Ministerio Público, luego de agotada la investigación, manifiesta ante el **juez** que existen motivos para creer que una **persona**

solonel mak. Ri etamanel rik'in ri ch'ojin tzij chuqa' rik'in ri taqanem taq tzij.

tzaqonik. Rukamik jun ne'y töq k'a majani taläx.

kuyun mak. Rub'anik jun kuyuj mak.

kuyuj mak. Rukuyik rumak jun winäq chuqa' relesaxik chuwäch jun poqonal, chuqa' ri rejqalem ri winäq. ~ **ch'ob'onik.** Töq jun chi ke ri ch'ojinel nuk'ulb'ej ruk'utunik ri jun chik ch'ojinel.

chöj k'ojlem. Majun achike ta nb'an.

itzelal naqonik. Rub'anik jun mak akuchi jun winäq nunaq, nub'ochi'ij jun ixöq jun achi, ruma jani ta ntz'aqät rujuna'. Ri ma nina'on ta, chuqa' ri nuchuq'ab'aj chi uchuq'a', chi xib'inri'il, akuchi man kan ta k'o chi nunäq ri ruch'akul. Re mak re' ninimatäj wi ri **b'anöy** richin xa jun ach'alal, jun ajoyüq' ajaw, jun tz'etöy rutijonik, jun chajinel richin ri **winäq ninaq**.

k'iyirem. Jun rub'eyal richinaxik jun ulew, jun jayxoral töq pa ruyonil nutün el ri' rik'in jun chik, pa rub'eyal ri ruwach'ulew chuqa' töq k'o nb'anon chi re.

ch'ojinik. Ruch'ojib'al jun winäq töq nb'eruk'utu' qa ri' pa jun **q'atb'al tzij** chuqa' töq nuch'ojij ri k'o chi tib'an.

k'utunel. Töq jun winäq nuk'utuj pa rub'eyal chuqa' töq nuch'ojij chi uchuq'a' ri xupab'a' ri' **chi rub'anik** ri jun chik winäq.

retal tzij. Retal jun tzij akuchi ntz'ib'atäj kan ri achike xb'anatäj chuqa' tikirel nyoj pa rub'eyal **jun ruq'atöy tzij**.

b'anob'al. Rub'anik jun tzij rik'in ronojel **ruk'u'x** jun **winäq** ri nub'an chi k'o rejqalem chuwäch taqanel tzij.

sujunel. Ri sujunel. **Ri winäq** nub'an pa rub'eyal jun sujunik.

rub'eyal sujunik. Ja re' rub'anik ronojel ri nrajowaj chuqa' ronojel rub'eyal ri sujunik xb'an.

ch'ob'on tzij. Ja re' ri nb'anatäj töq **nkiya' chi kiwäch** ri **yesujulu'n ki'**.

sujunik. Ri tzij nb'anatäj pa rub'eyal ri **q'atb'al tzij** akuchi ri Ruchitüy ri Saqamaq', töq xub'an yan ronojel ri k'otchi'inik, nuya' rub'ixik chuwäch ri ch'uti q'atöy tzij,

de propiedad del dueño de los terrenos acrecidos, así como también los terrenos que el curso de las aguas dejen al descubierto al ir retirándose de una ribera hacia la otra.

amenaza. Atentado contra la libertad y seguridad de las **personas**. Consiste en dar a entender, con **actos** o palabras, que se quiere hacer algún mal a otro.

amonestar. Advertir, prevenir sobre las consecuencias legales que la ejecución de determinada conducta puede provocar en su **autor**.

amparo. Garantía constitucional que protege al individuo contra cualquier **acto** de autoridad que, en detrimento de sus **derechos**, viole la **Constitución** o las **leyes**. Se realiza por solicitud que se presenta ante un **juez**.

antecedentes penales. Registro y constancia de la existencia de **delitos** cometidos por una **persona**.

apelación. Recurso que se interpone con el objeto de que el superior jerárquico revise una **resolución** judicial o administrativa.

apercibimiento. Advertencia conminatoria hecha por **autoridad** competente.

aprehensión. Privación de la libertad de locomoción a un presunto **delincuente**. En caso de flagrancia o cuasi flagrancia, cualquier **persona** está legitimada para aprehender al sospechoso en estas condiciones.

arbitraje. Acción y facultad de **resolución** confiada a un tercero.

arbitrariedad. Extralimitación o injusticia, emanada de la **voluntad** de una **persona** que ejerza **poder** o **autoridad**.

arbitrios. Carga económica o **impuesto** exigido a los vecinos por la respectiva corporación municipal.

archivo. Lugar destinado a la guarda y conservación de documentos de importancia, en forma ordenada y a efecto de que puedan ser consultados.

arma. Todo instrumento destinado al ataque o a la defensa.

arrendamiento. Contrato por el cual una de las **partes**, llamada arrendante, se obliga a dar a la otra, llamada arrendatario, el goce o uso de una cosa por tiempo y precio determinados.

arresto. Pena que consiste en la reclusión por tiempo breve como corrección.

xik'o wi ri ya' nkanäj kan pa saqil, töq nq'ax chik apo juk'an raqän ya'.

q'eleb'em tzij. Ch'a'oj chi rij ri kolonem k'aslemal chuqa' ri rukuqub'ab'al k'u'x jun **winäq**. Achi'el ruya'ik ruq'ajarik jun itzel b'anob'al, chuqa' rik'in rub'ixik jun tzij, ri nawajo' nab'an jun itzel chi re jun chik.

q'atb'al mak. Ruya'ik rub'ixik, runataxik apo ri rejqalem rub'anik jun tzij pa rub'eyal ri q'atb'al tzij nb'an chi rij ri ajmak.

solb'al mak. Cholk'aslemal tob'al ri nto'on richin ri winäq chuwäch ri xa b'a achike **mak** nub'an pa rub'eyal ri q'atb'al tzij, taq xa man nuya' ta ruq'ij ri **ruch'ojib'al** ri ruk'aslem, ri nuq'aj rub'eyal ri **Cholk'aslemal Tzij** chuqa' ch'aqa chik taqanel taq tzij. Re tzij re' nk'utux pa rucholajem rutzij jun q'atöy tzij.

retal mak. Tz'ib'atäl kan chuqa' kanajnäq kan retal kik'ojlem **jalajöj taq mak** rub'anon jun winäq pa ruk'aslem.

q'atb'al poqonal. Ri **tob'al tzij** nq'aton chuwäch, ri winäq nım ruq'ij k'atzinel chi **nunik'oj** chik jun b'ey jun **retal poqonal tzij** chuqa' xe ruchojmirisaxik rub'eyal ruchajim.

ruya'ik rutzijol. Ruya'ik rutzijol chi tib'an ri najowäch pa rub'eyal ri **q'atb'al tzij** kan ja' wi ri' rusaamaj.

chapik. Töq man tikirel ta nb'eyaj jun **winäq** nb'ix chi rejqalem mak. Töq kan xtz'etetäj chuqa' ri jub'ama xtz'etetäj k'o pa rub'eyal ruchapik jun **winäq** re ke re' rejqalem.

pajon tzij. Ruchojmirisaxik jun k'ayewal töq tikirel nuya' **rusolik** rub'eyal jun chik winäq.

suq'un tzij. Töq jun winäq nik'o ruq'atb'al tzij chuqa' töq man üt ta nq'at ri tzij rik'in ronojel ruk'u'x, k'o ruchuq'a' rutzij chuqa' achi'el jun q'atöy tzij.

iximal. Iximal chuqa' jun tojonik ri nk'utux chi ke ri achk'ulujay kuma e k'amöl rub'ey ruq'atb'al tzij ri tinamit.

yakb'al wuj. Ja re' jun yakb'al chuqa' richin nuchajij kik'ojlem ri wuj e k'atzinel, e cholon richin üt nakanoj töq nk'atzin chawe.

ch'ayb'al / q'aq'. Ronojel ruwäch ch'ayb'al richin ch'ayonik chuqa' richin natob'ej awi'.

qajonik. Jun **retal tzij** akuchi jun **chi ke** ri winaqi', rub'ini'an qajonel, ri jun chik nya'on, ri qajo'n nb'ix qajonel chi re, ri rokisaxik achike ri nqaj xa etatäl ruq'ijul chuqa' ri rajil.

tz'apem. Jun **poqonal** rilon jun winäq ko'öl ruq'ijul nk'atzin richin nchojmirisax rub'anikil ri k'aslem.

ascendencia. Predominio moral o influencia.

ascendiente. Padre, madre o cualquiera de los abuelos, de quien desciende una **persona**.

ascenso. Promoción, elevación a puesto o empleo mayor.

asesinato. Acción de matar a una **persona** en circunstancias más graves que en un **homicidio**.

asilo. Institución pública o privada donde se acoge gratuitamente a los niños desamparados, a los ancianos, a los enfermos o a los pobres.

asociación. Derecho reconocido a las **personas** de unirse con otros, en forma temporal o permanente, para los diversos fines **lícitos** de la vida humana. 2. Tipo de **persona jurídica** de **Derecho Privado** integrada por un grupo de individuos que persiguen una finalidad no económica, cultural, religiosa, deportiva, caritativa, etc.

asueto. Es el descanso con goce de **salario** a que tiene derecho la **persona** trabajadora, en las fechas expresamente establecidas en la **ley**. En Guatemala: 1 de enero, "jueves y viernes santos", 1 de mayo, 10 de mayo (sólo a las madres), 30 de junio, 15 de septiembre, 20 de octubre, 1 de noviembre, 24 de diciembre (mediodía), 25 de diciembre y 31 de diciembre (mediodía).

atenuante. Circunstancia que aminora el hecho y por consiguiente la **pena**.

audiencia. Acto de oír a las personas que exponen, reclaman o solicitan alguna cosa a una **autoridad**.

ausencia. Condición **legal** de la **persona** cuyo paradero se ignora.

auto. Resolución razonada del **juez** en donde se exponen los argumentos que sustentan su decisión.

autonomía. Derecho de las **personas** y/o de los **pueblos** a decidir con libertad sobre asuntos de su vida.

autopsia. Examen de los **cadáveres** para establecer la causa de la **muerte**.

autor. En **Derecho Penal**, quien realiza y contribuye a la realización de un hecho delictivo.

autoridad. **Facultad legal** que tiene una **persona** de coordinar, dirigir o decidir sobre asuntos sometidos a su conocimiento.

ruchuqa' ralexik. Yalan ruq'ij ri runa'oj chuqa' yalan ninimäx rutzij.

rujotayil. Ri te'ej, ri tata'aj chuqa' jun chi ke ri ati't mama'aj, akuchi ralexib'em pe jun **winäq**.

jotolem. Töq njote' ruq'ij chuqa' ri rusamaj jun winäq.

kamisanik. Rukamisaxik jun **winäq** kan chi rub'anikil, man junam ta chuwäch rub'anik julëy chik kamisanik.

tob'anel jay. Jun rumolajri'il ri chanpomal chuqa' ri manaq akuchi' nb'an wi sipan utzil chi re jun ak'wal man jun rute' rutata', chi ke ri e rijita'q chik, ri e yawa'it'chuqa' ri e meb'a'.

moloj ri'il. Kich'ojib'al ya'om ruq'ij chi ke ri winaqi' ri nkimöl ki' kik'in julëy chik, ko'öl ruq'ijul chuqa' richin jantape', richin kib'anik ri ya'om q'ij chi **nkib'an** pa kik'aslem ri winaqi'. 2. Achi'el ruk'aslem jun **winäq** ri k'o Ruch'ojib'al ruk'aslem man richin ta chanpomal ri e rumolon ri winaqi' ruma kib'anikil, kina'oj, ruma etz'anin, ruma kuqub'ab'äl k'u'x, rub'anik utzil, chuqa' julëy chik, man ruma ta b'eyomäl.

uxlanib'äl. Ja re' ri **tojon** uxlanik ri k'o chi niya' chi re jun **winäq** nsamäj, töq napon ri kajlab'al ri q'ij e tz'ib'atäl kan pa **taqanem tzij**. Wawe' Iximulew: ri nab'ey q'ij chi re ri nab'ey ik', "ri jueves, chuqa' viernes pa loq'oläj q'ij ri nab'ey q'ij chi re ri ro' ik', ri lajuj q'ij richin ri ro' ik' (xe ri e teja'), pa juwinäq lajuj q'ij chi re ri ruwaq ik', ri wolajuq q'ij chi re ri rub'elej ik', ri juwinäq q'ij chi re ri rulaj ik', ri nab'ey q'ij chi re ri rujulaj ik', ri juwinäq kajij q'ij chi re ri rukab'laj ik' (pa nik'aj q'ij), ri pa juwinäq wo'o q'ij ri rukab'laj ik' chuqa' pa juwinäq rujulaj q'ij ri rukab'laj ik' (pa nik'aj q'ij).

to'onel mak. Rub'anikil ruq'axaxik rejqalem jun mak chuqa' ri ruq'axaxik **rupoqonal**.

ak'axab'em tzij. Ri **tzij** töq nak'axäx ri nuq'alajirisaj jun winäq, nuch'ojij chuqa' töq k'o na jun achike nuk'utuj chi re jun **q'atöy tzij**.

mek'ojlem. Pa **rub'eyal** rajowaxik raponik jun **winäq** ri man etaman ta akuchi k'o wi.

q'atanem tzij. Retal rutzij, ruch'ob'onik ri **q'atöy tzij** akuchi nuq'alajirisaj wi ruxe'el ri ruq'atb'al tzij.

yonilal. Ruch'ojib'al kik'aslem ri **winaqi'** chuqa' ri **tinamit** akuchi tikirel yena'ojim ri nkajowaj pa kik'aslemal.

poch'onik. Kinik'oxik ri **kaminaqi'** yeb'an richin retamaxik achike ruma ri **kikamik**.

ajmak. Pa rub'eyal ri taqanel tzij **Ch'ojib'äl Mak**, ri **winäq** nb'anon chuqa' ri nto'on chi rub'anik jun mak.

q'atöy tzij. Pa **rub'eyal** ri **q'atb'äl tzij** ruchajim jun winäq ri tikirel nuk'am el rub'ey, nutz'ët chuqa' nukanoj rub'eyal ri achike retaman kib'anikil.

B

bien común. Lo que es bueno para todos o pertenece a todos.

bienes. Cosas y objetos susceptibles de apropiación que causan utilidad o beneficio al hombre, tienen un valor económico y constituyen materia de las relaciones jurídicas. ~ **inmuebles.** Los que no pueden ser trasladados de un lugar a otro. ~ **muebles.** Los que pueden ser cambiados de lugar sin alterar su sustancia o naturaleza.

bilateralidad. Existencia de dos sujetos en la relación jurídica, uno con derechos llamado **sujeto activo**, frente a otro con obligaciones llamado **sujeto pasivo**.

bonificación anual o bono 14. Es idéntico al aguinaldo, con la diferencia de que la fecha del ciclo anual es del 1 de julio al 30 de junio, mientras que la del aguinaldo es del 1 de diciembre al 30 de noviembre.

bonificación incentivo por productividad. Es una cantidad adicional al **salario** que, a partir de diciembre de 2002, ascendió a Q250.00 mensuales.

buena fe. Convencimiento, en quien realiza un **acto jurídico**, de que éste es verdadero, **lícito** y justo.

kitab'al konojel. Ri üt z chike konojel chuqa' konojel e rajaw.

b'eyomalil. Ronojel ruwäch wachinäq ri tikirel nk'oje' rajaw ri nuto' jun winäq, ri rajil pwaq chuqa' ye'ok pa rub'eyal ri q'atb'al tzij. **ri ~ jayxoral.** Ri man tikirel ta yeq'axäx juk'an chik. **ri ~ silowel.** Ronojel ri tikirel yeq'axäx juk'an chik chuqa' man nujäl ta ri ruk'ojlemal.

kab'itzijolal. Töq e k'o e ka'i' winaqi' nkiya' chi kiwäch pa rub'eyal q'atb'al tzij, jun chi ke k'o ruch'ojib'al rub'ini'an **ch'ojinel winäq**, chuwäch jun chik ri k'o rejqalem rub'ini'an **k'ulunel winäq**.

ruwi' pwaqil richin jun juna' chuqa' nb'ix tob'al rukajlaj (14). Junam rik'in ri sipan pwaq, ri rujalon ri' ja ri ruq'ijul, re' nya' chupam ri nab'ey q'ij chupam ri ruwuq ik' (julio) k'a pa juwinäq lajuj q'ij (30) chi rupam ri ruwaq ik' (junio), ja k'a ri sipan pwaq ri nitikir pa nab'ey q'ij chupam ri rukab'laj ik' (diciembre)) k'a napon pa juwinäq lajuj q'ij (30) chupam ri rujulaj ik' (11 de nov.).

ruwi' pwaq ruma ruwäch samaj. Jun tanaj chik pwäq ri nya' pa ruwi' ri **ajil** ri xtikir el chupam ri rukab'laj ik' (diciembre) ri juna' 2002 xapon pa Q250.00 pa ruwi' ri jujun ik'.

b'anoj utzil. B'ochi'in tzij, ri nb'an jun utzil pa **rub'eyal q'atb'al tzij**, ruma re tzij re' kan qitzij wi, üt z tib'an chuqa' kan pa ruchojmilal.

C

cadáver. Cuerpo sin vida de una **persona**.

calumnia. Delito contra el honor de las **personas**, consistente en la imputación falsa de su comisión.

capacidad. Aptitud que se tiene para ser sujeto de derechos y obligaciones. ~ **relativa especial.** Es la que tienen los trabajadores menores de 18 años y mayores de 14 años para poder ejercer los derechos que nacen de la relación laboral, por ejemplo la posibilidad de demandar a sus **patronos** sin que participen sus padres. También existe **capacidad relativa especial** en materia civil.

cárcel. Edificio o local destinado, legalmente, para la custodia y seguridad de los **presos**.

carear. Poner a una o varias **personas** en presencia de otra u otras con el objeto de aclarar la **verdad** de dichos o hechos.

cargo. Responsabilidad que se atribuye a alguien. 2. Dignidad, empleo u oficio que confiere una función pública. 3. **Culpa** o **falta** de que se acusa a alguno por el indebido desempeño de sus funciones. 4. **Obligación** de hacer o cumplir.

caso fortuito. Suceso o accidente inesperado e involuntario, no imputable al obligado, que no puede preverse o evitarse, e impide el cumplimiento de una **obligación**.

catear. Allanar con autorización judicial la vivienda de una **persona**.

causa. Motivo o razón para actuar. 2. Litigio: **pleito** judicial.

certificación. Testimonio o documento justificativo de la **verdad** de algún escrito, **acto** o hecho. 2. **Acto** por medio del cual una **persona** da fe de algo que le consta.

chantaje. Amenaza de pública **difamación** o daño semejante que se hace contra alguno, a fin de obtener de él dinero u otro provecho.

citación. **Acto** por el cual un juez o tribunal ordena la comparecencia de una **persona**, sea **parte**, **testigo**, **perito** o cualquier otro tercero, para realizar o presenciar una

kaminäq. Ruch'akul jun winäq ri manäq ch'ik ruk'aslem ta.

q'ab'an tzij / nojim tzij. Jun mak nb'an chi rij ruk'ojlemal jun winäq, töq man qitzij ta ri xub'än, xa ntz'uk tzij chi rij jun winäq.

kowilal. Runa'oj ruchajim jun winäq richin tikirel k'o ruch'ojib'al chuqa' k'o rejqalem rub'anik. ~ **ajilatel ruch'ojib'al.** Ja re' ri kichajim ri samajela' man jani ta titz'aqät waqxajlajuj (18) kijuna' chuqa' ik'owinäq ch'ik kajlajuj (14) kijuna' richin tikirel nkich'ojij kich'ojib'al ruma ri kisamaj nkib'än, achi'el ri tikirel nkisujuj **rajaw samaj** man rik'in ta kitob'al ri te'ej tata'aj. Chuqa' k'o ch'ojik'il ajilatel pa rub'eyal ri winaqilal q'atb'äl tzij.

pa che' / pa ko'k. Ri jay kan richin wi kichajixik, kiyakik ri winäq e **tz'apäl** pa rub'eyal ri q'atb'äl tzij.

ch'ojim ri'il. Rupab'axik jun, e ka'i' oxi' winaqi' chi ruwäch jun ch'ik chi kiwäch e ka'i' oxi' winaqi' richin nkiq'alajirisaj achike ri **qitzij** ri nib'ix chuqa' ri xb'anatäj.

patan / rumakul. Ri nrejqalet jun winäq. 2. Ruq'ij, jun samaj ri nrejqalet jun rub'eyal pa ri saqamaq'. 3. Rejqalel **rumakul** chuqa' jun ch'uti mak Ri nqa chi rij jun winäq ruma man kan ta pa ruchojmilal nub'än chi re ri sumaj. 4. Ri k'o chi ntz'et **rub'anik** chuqa' ri k'o chi tib'an.

raxak'ulwachinik. Ri xb'anatäj chuqa' paqk'inik tzij man nojin ta, man rik'in ta rayb'äl, man rejqalem ta rutojik ri achoj chi rij nqa wi, ri man tikirel ta retamaxik nab'ey, chuqa' man tikirel ta nq'at chuwäch ri majun achike rejqalem.

okem pa jay. Ri okem pa jay nb'anatäj pa rub'eyal ri q'atb'äl tzij pa rachoch jun winäq.

ruma. Ri tikirel achike na nub'än jun winäq. 2. Rejqalem **oyowal**, oyowal pa rub'eyal q'atb'äl tzij.

ruwujil. Jun retal tzij chuqa' jun wuj rejqalem ri **qitzij** tz'ib'an kan, chuqa' ri xeb'anatäj. 2. Jun **retal tzij** akuchi jun **winäq** nub'ij ri qitzij rub'eyal ri xutz'ët.

pan ewäl tojonik. Jun q'eleb'anik pa saqil **nojim tzij** chuqa' rub'anik jun itzel b'anob'äl nb'an chi re jun ch'ik winäq, richin chi nuya' pwaq chuqa' jun ch'ik nch'akon kan chi rij.

oyonik / sik'inik. Ke re' nub'än jun q'atöy tzij chuqa' jun q'atb'äl tzij ri nutaqej royoxik jun **winäq**, jun k'o chi rupam ri tzij, jun **ya'öy rub'ixik** ri xb'anatäj, jun etamanel

diligencia que afecte a un **proceso**.

ciudadano. El nacional de un país que puede ejercer derechos políticos por ser **mayor de edad**.

cláusula. Cada una de las disposiciones de un **contrato**, **testamento**, tratado o documento.

clausura. **Suspensión** provisional de la **persecución penal** por falta de mérito.

coacción. **Fuerza** o **violencia** que se hace a una **persona** para precisarla a que diga o ejecute alguna cosa, y en este sentido su empleo origina múltiples consecuencias de orden **legal**.

cobro de lo indebido. El recibimiento de algo que no corresponde en derecho y efectuado por quien lo desconoce.

código. Libro que reúne las **leyes** de determinadas áreas o ramas del **Derecho**. Ejemplo: **código** penal, civil, municipal, etc.

coercibilidad. Posibilidad de exigir el cumplimiento de una **acción legal**, aun contra la **voluntad** del obligado a cumplirla.

cohecho. Acción y efecto de sobornar a un **funcionario público**.

comerciante. Quien ejerce en nombre propio, en forma habitual y con fines de lucro, cualquier actividad de **comercio** dirigida a la producción o transformación de **bienes** y a la **prestación** de servicios.

comisario. El que representa a otro por tener comisión de él. 2. Cierta grado en la **policía** y cuerpos de vigilancia o seguridad. 3. En un **Juzgado**, es quien recibe documentos.

comisión paritaria. Comisión en la que se da una representación equilibrada entre los representantes de distintos intereses o grupos.

comiso. **Pena** de perdimiento de la cosa por **mandato legal**. También es llamado decomiso.

compensación. Resarcir un daño o pérdida.

competencia. **Facultad** de un órgano o **autoridad** para conocer y resolver determinado asunto.

compraventa. **Contrato** por medio del cual dos personas

chuqa' achike na jun chik rox winäq apo, richin rub'anik chuqa' ruk'ojlem pa jun **rusolik** ri k'ayewal ri nukanoj chik el jun ruchojmilal.

winaqilal. Ri amaq'il ruchajim jun setaj ulew ri tikirel nuya' ruch'ojib'al runa'oj jun winäq ruma **xtz'aqät** yan **rujuna'**.

paj. Paj nb'ix chi re ri jujun tanaj tzij ruchajin ri wuj **xkiya'** chi **kiwäch** ri winaqi', ri retal tzij, ri ch'ob'on tzij, chuqa' retal jun chik tzij.

palemtzij. **Rupab'axik** jub'a' ri **rojqaxik** jun **poqonal** tzij ruma manäq tz'aqät ta ruchojmilal.

taqchi'inik. Chi uchuq'a', chi oyowal ri nb'an chi re jun **winäq** richin nub'ij chuqa' nub'an; ruma chi rub'anik re jun tzij re' nril k'iy ruk'ayewal ri **q'atb'al tzij**.

saqil elëq'. Töq jun winäq man rokikan ta nuk'ül achike na jun chuqa' nub'an ri winäq man retaman ta achike najin nub'an.

nuk'q'atb'al tzij. Ri sik'iwuj ri moloyon ronojel ri **taqanel** **taq tzij** ri junam ruq'ij rub'eyal pa rucholajem ri **Ch'ojib'al** **k'aslemal**. Achi'el ri molaj **poqonilal tzij**, ri taqanel winaqil tzij, ri tinamital tzij, chuqa' ch'aqa chik.

taqanib'al tzij. Töq tikirel ruch'ojixik ruchojmil rub'eyal **jun tzij**, stape' man rik'in ta **ruwayb'al** nub'an ri winäq.

taqchimakul. Jun b'anoj chuqa' nb'ek'ulun rub'ochixik jun **rusamajel** ri **champomal** richin nuk'ül rajil.

k'ayinel. Ri winäq nsamäj pa ruyonil, kan jantape' nub'an ke re' chuqa' ri **nuk'ayij** k'o nuch'äk kan chi rij chuqa' nujalwachij ruk'ojlemal ri nuk'ayij chuqa' nub'an **patan** k'ayij.

k'exwachinel. Ri rejqalem rusamaj jun chik winäq rija' nb'anon pa ruk'exel jun chik. 2. Jun chi ke k'iq'ij ri **potz'** chuqa' ri q'ataj taq chajinela'. 3. Pa jun **q'atb'al tzij**, ja rija' ri nk'ulun ri wuj yeb'e'apon.

moloj taqanela'. Chupam re moloj re' junam ri winaqi' e kitaqon el ri jalajöj taq rayb'al chuqa' ri jalajöj taq tzob'aj winaqi'.

majonik. Ri rusachik ruq'ij jun wachinäq ruma rutzij ri **q'atb'al tzij**.

tojib'al. Rutojik jun mak chuqa' jun sachonik.

samajilal. **Ruchuq'a'** jun molaj chuqa' jun **q'atb'al tzij** richin nretamaj chuqa' rub'anikil rusolik jun k'ayewal.

loq'k'ayij. Jun k'ulub'em tzij akuchi' e ka'i' winaqi'

acuerdan transmitir la **propiedad** de una cosa mediante el **pago** de una suma de dinero.

comunidad. En el sentido civil, “condominio”, es decir, **derecho** real de **propiedad**, que pertenece a varias personas, por una parte indivisa, sobre un **bien mueble** o **inmueble**.

conciliación. Acción y efecto de componer y ajustar los ánimos de los que estaban opuestos entre sí. 2. Dentro del ámbito del **Derecho**, la **audiencia** previa a todo **juicio** en que la **autoridad** trata de avenir a las partes para evitar el **proceso**.

concubinato. Relación marital de un hombre con una mujer sin estar casados.

condena. Decisión judicial por la cual se obliga a una de las partes en **juicio** a satisfacer las pretensiones de la otra, sea en todo o en parte.

condenado. En lo civil, litigante contra el cual se ha fallado. 2. En lo penal, contra quien se ha fallado o aplicado una **pena**.

confeso. **Persona** que admite, expresa o tácitamente, la comisión de un **delito** o un hecho que le afecta jurídicamente.

conflicto. Choque generado por desacuerdo o disputa de intereses.

conmutación de pena. Cambio de la **pena** favorable al reo.

consanguinidad. Parentesco que deriva de la sangre.

consenso. Aprobación y acuerdo de todos.

consentimiento. Manifestación expresa de **voluntad**. Aprobación por medio de la manifestación expresa de la **voluntad** en un **acto jurídico**.

constitución. **Ley** fundamental o *Carta Magna* que regula los principios que organizan el **Estado** de donde se originan todas sus **normas** y **leyes**, es decir, el **código** político en que el **pueblo**, por medio de sus representantes, por él libremente elegidos, fija por escrito los principios fundamentales de su organización y, especialmente, los relativos a las libertades políticas del **pueblo**.

consumar. Llevar a cabo un **acto** con todos sus requisitos.

contrato. Acuerdo de **voluntades** que tiene efectos jurídicos. ~ **colectivo de trabajo**. Es aquél que se celebra entre uno o varios **sindicatos** de trabajadores y uno o

nkiya' chi kiwäch achike **nok rajaw** jun wachinäq rik'in **rutojik** jun tanaj pwäq.

achk'ulujayin. Pa ruq'ajarik kik'ojlem ri winaqi', "kachk'ulujayin ki' " nuq'ajuj, chi **qitzij e rajaw** ri jayxoral kichin jun tzob'aj winaqi', pa jun peraj man jachel ta chi **kiwäch winaqi'** chuqa' pa ruwi' jun silowel b'eyomäl, chuqa' jun **jayxoral**.

junumatizij. Jun tzij chuqa' ri nb'erub'ana' rutzil chuqa' nutz'aqatisaj kik'u'x ri winaqi' ri xa jujun wi nkiw'ij. 2 Pa ruq'ajarik ri **ch'ojib'äl tzij**, ri **kulub'em tzij** nb'an chi ruxe' jun nima'oyowal akuchi ri **q'atb'äl tzij** yekitün ri yesujun ki' richin man ta nb'an ri nima'oyowal.

ewäl ixjaylonel. Töq chöj kik'amon ki' jun achi rik'in jun ixöq man e k'ulan ta.

q'atoj mak. Rutzij ri q'atöy tzij akuchi' nub'an chi jun chi ke ri e k'o pa **nima'oyowal**, chi nukanoj rub'eyal rutojik ri tzij nrejqalen rik'in ri jun chik, tikirel ronojel k'o jantäq xa juba'.

ejqalonel mak. Pa rub'eyal ri winaqilal tzij, ja ri' ri winäq achike xeqqalem ri mak. 2. Ri pa poqonalil rub'eyal, ja ri' ri winäq achike xeqqalem jun **poqonal tzij**.

makunel. Ri winäq nub'ij, nuq'alajirisaj chi rija' xb'anon ri **mak**, chuqa' jun b'anoj ri nuqäj ri taqanel tzij, ri man nuk'am ta pe k'ayewal chi rija' ri q'atb'äl tzij.

oyowal. Jun k'ulub'em tzij ri akuchi man tikirel ta nkiya' chi kiwäch, chuqa' ruma nkijek'ela' ki' ruma ri kirayb'äl.

k'exoj poqonal. Rujalik rutojik jun **poqonal** akuchi ütztz chi re ri tz'apäl pa che'.

achkik'el. Ri **ach'alalri'äl** ri petenäq rik'in junam kikik'el.

k'ulub'em tzij. Nkiya' kitzij chuqa' nkiya' chi kiwäch konojel.

ya'oj k'u'x. Ruq'alajirisaxik jun **rayb'äl**. Ruya'ik ruq'ij ri tzij rik'in ruq'alajirisaxik jun **rayb'äl** pa rub'eyal ri **q'atb'äl tzij**.

cholk'aslemal. Man jalatel **taqanel tzij** ri nchojmirisan rub'eyal ri na'oj nunük' ri **Saqamaq'**, akuchi ye'aläx **rub'eyal ri k'aslemal** chuqa' ri **taqanel taq tzij**, nel chi tzij ja re' ri **taqanib'äl na'ojilal tzij** akuchi ri **tinamüt**, rik'in ri ntaqen ri kitzij, kicha'on rik'in kik'u'x, nkitz'ib'aj ri na'oj nchojmirisan ri kimolajri'äl chuqa' ri nch'on chi rij ri kan nkajowaj ri tinamüt pa ruwi' ri na'ojilal.

k'isonem. Rub'anik **jun tzij** nb'an rik'in ronojel ri najowäx.

k'ultizij. Ri **nkiya'** chi kiwäch **rik'in kina'oj** ri winaqi' pa rub'eyal ri **q'atb'äl tzij**. ~ **pa rub'eyal ri molaj samajela'**. Ja ri' ri nb'an chuwäch jun, chi kiwäch ka'í oxi' molaj

varios **patronos**, mediante el cual él o los primeros se comprometen a que algunos o todos sus miembros ejecuten labores determinadas a cambio de una remuneración que debe ser ajustada individualmente para cada uno de éstos y percibida en la misma forma. ~ **consensual**. El que se perfecciona con el simple consentimiento de las **partes**. ~ **de aprendizaje**. Constituye una modalidad del contrato de trabajo, en virtud de la cual una de las **partes** utiliza los servicios del aprendiz como medio para que éste aprenda el oficio, al mismo tiempo que el empresario aprovecha en su beneficio la actividad laboral de aquél.

contrato individual de trabajo. Es el vínculo económico-jurídico mediante el cual una **persona** queda obligada a prestar a otra sus servicios personales o a ejecutarle una obra personalmente, bajo la dependencia continuada y dirección inmediata o delegada de ésta última a cambio de una retribución de cualquier clase o forma. ~ **individual de trabajo por tiempo indefinido**. Es aquél que no especifica fecha para su terminación. El **Código de Trabajo** también regula el **contrato** a plazo fijo y para obra determinada. ~ **individual de trabajo de jóvenes menores de 14 años**. Es aquél que debe celebrarse con los representantes **legales** de los jóvenes y, en su defecto, se necesita de la autorización de la Inspección General de Trabajo.

conversión. La transformación de un **acto** nulo en otro eficaz mediante la convalidación o confirmación.

cónyuge. Cada una de las **personas** (marido y mujer) que integran el **matrimonio**.

corrupción. Uso indebido de las **facultades** que posee el **funcionario público** para favorecer intereses particulares. ~ **de menores**. En **Derecho Penal**, **delito** que consiste en inducir a un menor a la prostitución o a cualquier otro **acto** que atente contra su honor y su dignidad sexual.

cosa juzgada. Término usado para referirse al momento procesal en el que una **sentencia** ya no admite revisión y no puede ser modificada.

costas procesales. Gastos que se producen con ocasión de un **proceso**.

costumbre. Repetición reiterada de una forma de conducta con la conciencia de su obligatoriedad por parte de la **comunidad** y de las **autoridades**.

samajela', chuqa', rik'in jun, kik'in ka'i' oxi' e rajaw ri samaj, xa rik'in k'a re' nkipab'a' ki' kik'in jun ka'i' chuqa' kik'in konojel ri e janipe' nkib'an jun ruwach samaj nkik'ul jun tojonik chi kijujunal chuqa' pa molaj. ~ **junumam tzij**. Ri jeb'el nub'an rik'in ri kik'u'x nkiya' chi kiwach ri molaj. ~ **pa rub'eyal ri tijonik**. Jun rub'eyal ri k'ultzij wuj pa ruwi' ri samaj, akuchi jun chi ke ri **molaj** nrokisaj rusamaj ri winaq k'a ri' nutijoj ri' richin chi tikirel re nutijoj ri' jeb'el nretamaj ri samaj, xa ke k'a re' ri rajaw ri samaj nril rutob'al ruma rusamaj ri tijoxel.

k'ultzij rusamaj jun winaq. Ja re' jun tunun tzij rik'in ri pwaqil-rub'eyal tzij rik'in k'a re' jun winaq nkanaj kan pa rub'eyal k'o chi nub'an ri samaj, chuqa' rub'anik jun samaj rik'in jun chik ruyonil, chuqa' ri rub'anik jun nimasamaj xa ruyonil rupab'an ri' chuwach, nsamaj pa ruq'a' jun chik, chuqa' ri pa'al pa ruwi' ri samaj ri k'amol rub'ey, chuqa' utz ri nsamaj pa ruk'exel jun chik, re' ruk'isib'al re' nub'an ruma ntoj rik'in achike na jun. -k'ultzij **richin jun winaq ri k'isel ruq'ijul**. Ja re' ri k'ultzij man ruq'alajirisan ta janpe' nk'is ja ri' ri man k'o ta chuwach ri rajilab'al ruq'ijul. Ri **Taqanib'al Samaj Tzij** chuqa' nuya' ruchojmilal ri k'ultzij nujikib'a' janipe' nk'is ruq'ijul chuqa' pa ruwi' jun samaj. ~ **k'ultzij kichin ri alab'o' majani keb'e'apon ta pa kajlajuj kijuna'**. Ja ri' ri nya' pa rucholajem kik'in ri winaqi' e kitaqonel pa rub'eyal ri q'atb'al tzij, wi man e k'o ta re winaqi' re', ri tz'etoy rub'eyal samaj k'o chi nuya' rutzij.

rujalik ruwach. Ja ri' ri rujalik ruwach jun **b'anoj** ri nyoj pa ruk'exel jun chik ri nya' ruq'ij kuma julay chik.

k'ulanik. Ja ri' ri jun chi ke ri winaqi' **kachijil ki'** (ri achijilon chuqa' ri ixoqilon), ja re' ri **k'ulanik tzij**.

eleq'anik. Ri man pa rub'eyal ta rokisaxik **runa'oj** nub'an jun **rusamajel amaq'** richin nuto' ri nkajowaj ri winaqi'. ~ **ri majani titz'aqat kijuna'**. Pa rub'eyal ri **Ruch'ojib'al** Poqonal Q'atb'al Tzij, ja re' ri **mak** nrejalej jun winaq ri nutaqchi'ij jun xtan jun ala' ri majani titz'aqat ta rujuna' chupam ri ixoqinem tzij chuqa' xa **b'a achike na jun** chik tzij ri nuqasaj ruq'ij ruk'ojlem chuqa' rub'anikil ri ixoq.

q'atataj tzij pa ruwi'. Re jun tzij re' okisan taq xik'o ri ramaj richin ruq'atik ri tzij ri akuchi jun **poqonal** man tikirel ta chik ninik'ox chik jun b'ey chuqa' man tikirel ta chik nijal ruk'ojlemal.

rajilal k'ayewal. Rajil ronojel ri pwaq nsach chi rij jun **k'ayewal tzij**.

rub'anob'al tinamit. Ja ri' ri kib'anob'al nkib'an ri winaqi' pa tinamit rik'in rusaqil kik'u'x ri k'o chi nkib'an pa rub'i' ri **tinamit** chuqa' pa kib'i' ri **q'atoy taq tzij**.



crédito. Derecho que tiene una **persona**, llamada **acreedor**, de exigir de otra, denominada **deudor**, un determinado comportamiento.

crimen. Delito grave.

cuerpo del delito. Cosa con que se ha cometido un **delito**, o en la cual existen las señales de él.

culpa. Responsabilidad del **actor** de un **delito** o **falta**, cometida sin intención.

pa k'as. Ruch'ojib'al ruk'aslem jun winäq, rub'ini'an k'ayinel pa k'as, ri k'o chi nuk'utuj chi re jun chik rub'inib'an ajk'as, jun rub'eyal tzij.

ch'a'oj. Nimaläj ch'a'oj.

makub'äl. Ri wachinaq achoq ik'in xb'an wi jun mak, chuqa' ke re' nb'ix chi re ruma retal k'o kan chi rij.

mak. Rumakul ri winäq xb'anon ri ch'a'oj chuqa' jun mak, ri xb'an man nojim ta.

D

dañar. Producir un mal material o moral.

de oficio. Cuando la **autoridad** actúa sin ser solicitada por la parte interesada.

deber jurídico. A lo que está obligada cualquier **persona** en una relación jurídica.

declaración. Manifestación que hace una **persona** para explicar, a otra u otras, hechos que le afectan o que le son conocidos, sobre los cuales es interrogada.

decreto. Resolución emitida por una **autoridad**.

defender. Amparar, proteger; librar, salvar. 2. Abogar, alegar ante un **juez** o **tribunal**.

defensoría. Institución que tiene como función la **defensa** de **derechos** en un **proceso** civil o criminal.

delincuente. **Persona** que ha transgredido la **norma** o ha cometido un **acto ilícito**, el cual ha sido demostrado en un **proceso legal**.

delinquir. Cometer un **delito**.

delito. Acción u omisión sancionada por las **leyes** penales por **dañar** a las **personas**, los **bienes** o los **derechos** de los demás. ~ **culposo.** **Violación** de la **ley** penal realizada por ignorancia, negligencia o imprudencia.

demandar. Pedir, rogar; solicitar, instar. 2. Preguntar, interrogar. 3. Procesalmente, iniciar un **juicio** a solicitud de una de las **partes** litigantes que reclaman **justicia**, basándose en el **derecho** que supuestamente le corresponde.

denunciar. Informar a la **autoridad** administrativa o judicial, obligada a proceder a la averiguación y al castigo de los hechos -por escrito u oralmente-, sobre un **acto** u omisión que configure **delito** o **falta** de los que dan lugar a **acción** pública, hágase o no indicación de **autor**, culpable o sospechoso.

etzelalanik. Rub'anik jun etzelal chi rij ri ruchajim jun winäq chuqa' chi rij ri k'ojlemal.

rupatanil. Taq ri q'atb'äl tzij nub'än rusamaj man roma ta ri k'o ta na jun nk'utun richin.

runimaxik q'atöy tzij. Akuchi' jun winäq nb'ix chi re, ri k'o chi nub'än, pa rub'eyal ri q'atb'äl tzij.

q'alajirisanik. Taq jun winäq nuq'ajalarisaj, chi re jun chik, chuqa' chi ke julëy chik, ri tzij nuya' ruk'ayewal chi re, chuqa' ri tzij retaman kib'anikil, pa ruwi' re tzij re' nb'an k'utunik chi re.

jikchi'aj. Ri rub'eyal tzij xub'än jun q'atöy tzij.

tob'anik / to'onik. Ruto'ik, rukuchik, rukolik. 2. Yach'on pa ruwi' jun winäq, nach'ojij chuwach jun q'atöy tzij chuqa' chuwach jun q'atb'äl tzij.

tob'anel jay. Ri moloj ri'il ri nusamajij ri tob'äl ri ch'ojib'äl pa jun rub'eyal winaqilal tzij chuqa' pa jun rutob'al rub'eyal ch'a'oj.

ajch'a'oj. Jun winäq ri xmakun pa rub'eyal ri taqanel tzij, chuqa' ri xmakun chi rub'anik jun tzij man pa rub'eyal ta, ri xq'alajin pe pa rub'eyal ri q'atb'äl tzij.

rub'anik ch'a'oj. Rub'anik jun ch'a'oj.

ch'a'oj. Ri b'anob'äl chuqa' ja ri rejqalem poqonal q'aton tzij ruma nretzelaj ruk'aslem jun winäq, ri kib'eyomal chuqa' ri kich'ojib'al ri julëy chik winaqi'. ~ **ch'a'ojinel.** Ruq'atik rub'eyal ri taqanem poqonal tzij ruma man etaman ta ruchojmilal, ruma majun runa'oj ta, chuqa' ruma man nuch'ob' ta ri ruk'ayewal.

sujunik. K'utunik, ruk'utuxik utzil, ruk'utuxik, tib'an rub'anikil. 2. K'utunik, k'otchi'inik. 3. Pa rub'eyal ri q'atb'äl tzij, rutikirisaxik jun oyowal pa rub'i' jun chi ke ri yesujun ki' ri nkajowaj ruchojmilal ri q'aton tzij, re tzij re' nuchuq'ayb'ej rub'eyal ri ch'ojib'äl nb'ix chi ruchajin rija'.

sujuxik. Ruya'ik rutzijol pa ruqa' ri q'atb'äl tzij kik'in ri yesamajin chuqa' ützi rik'in ri b'anöy q'aton tzij, ri rejqalem ri k'o chi nuch'ob' chuqa' nuya' ri poqonal tzij ruma ri k'ayewal xub'än -tz'ib'atäl chuqa' ri chöj pa tzij-, pa ruwi' jun b'anob'äl jun tzij ri man najowäx nya' rutzijol ruma rejqalem ch'a'oj chuqa' mak ri nuya' q'ij rutzijoxik pa rusaqil ri tinamit ri xb'an, tib'an chuqa' man k'atzinel ta chi tib'an ruma nub'ij ri b'anöy richin, we rija' xb'anon ri mak we xa chöj xrejqalej.

derecho. Conjunto de **normas jurídicas** o **leyes** que regulan de manera obligatoria, sin torcerse hacia ningún lado, la vida y el comportamiento de todos los habitantes de un **Estado**. ~ **indígena.** Conjunto de sistemas y procedimientos basados en principios, **normas** y **autoridades** que regulan la convivencia individual y colectiva de los **pueblos indígenas**. También conocido como derecho consuetudinario según la denominación de algunas leyes y tratados internacionales. ~ **al seguro social.** Si el **patrono** tiene tres o más trabajadores, éste tiene **obligación** de inscribirlos en el Instituto Guatemalteco de Seguridad Social (IGSS).

derechos humanos. Calidades mínimas, necesarias, inherentes a la condición humana, para que todas las **personas** puedan vivir con dignidad. Entre otros, el **derecho** a la vida, la educación, la salud, la vivienda, la seguridad, la no tortura, la **justicia**, el **trabajo**, la libertad, la **igualdad**, la no **discriminación**, el medio ambiente sano.

derogar. Dejar sin efecto o suprimir total o parcialmente una **ley**.

descanso semanal. Es el **derecho** de un día de descanso remunerado que tiene el trabajador después de cada semana ordinaria de **trabajo** o de cada seis días de **trabajo** continuo. Algunas **instituciones** o empresas otorgan dos días de descanso semanal, lo cual no es **ilegal**, ya que la **ley** toma en cuenta todo lo que favorece a la persona trabajadora y mejora su condición.

descendiente. Hijo, nieto o cualquier persona que descienda de otra.

descentralización. Cuando las funciones de organismos del **Estado**, de competencia nacional y ubicados en la capital, son cumplidas por **organismos** o **instituciones** con ubicación y **competencia** regional y local.

desestimar. Denegar o no recoger un **juez** o **tribunal** las **peticiones** de una o ambas **partes**.

desobediencia. Negativa a cumplir las **órdenes** emanadas de una **autoridad** con **competencia** para dictarlas, siempre que reúnan las condiciones necesarias para presumirlas legítimas.

despacho. Rogatoria librada por un **juez**, en un **proceso** que se tramita ante el **juzgado** a su **cargo**, y dirigida a otro **juez** de menor jerarquía y diferente **jurisdicción**, a fin de que practique alguna diligencia (**notificación**, **embargo**, **declaración de testigos**) que deba realizarse en

ch'ojib'al. Ri molaj chojmilal taq tzij pa rub'eyal ri q'atb'al tzij ri nchojmirisan ri k'o chi nb'an, majun nb'e ta chik jun rub'eyal, ri k'aslemaal chuqa' ri jalajoj na'ojib'al yekib'an ri winaqi' pa jun Saqamaq'. ~ Amaq'el winäq. Molaj rucholajem chuqa' ri rub'eyal petenäq rik'in rub'eyal k'aslemaal, cholajem chuqa' ri q'atb'al tzij ri nchojmirisan ri k'aslemaal pan ayonil chuqa' ri pa tzob'aj ri kitinamital ri amaq'el taq tinamit. Re tzij re' etaman chuqa' chi kib'anob'al kina'ojib'al ri amaq'el tinamit tz'ib'atäl pa jun ka'i' taqanel taq tzij chuqa' chi rupam ri e tz'ib'atäl pa ruchojmilal k'aslemaal aj juk'an taq ya'. ~ ruchuq'ab'al ri k'aslemaal winaqilal. Wi jun rajaw samaj k'o ka'i' oxi' rusamajela', re winäq re' k'o chi nutz'ib'aj kib'i' ri winaqi' pa rucholajem ri Aj Iximulew Tob'al Kik'aslemaal Winäq (IGSS).

moloj ruch'ojib'al k'aslemaal. Ajowaxel rutob'al k'aslemaal, ri k'atzinel, richin ruk'aslemaal ri winäq, richin chi konojel ri winäq ütztä ta nki'owisaj ri kik'aslemaal. Achi'el ruch'ojib'al ri k'aslemaal, ri etamab'al, ri raxnaqil, ri achochil, ri manaq k'ayewal, ri manaq ch'aj'oj poqonal k'aslemaal, ri q'aton tzij, ri samaj, ri kolotajem, ri junamil k'aslemaal, ri manaq tz'ilanik, ri raxnaqil ri akuchi e k'o winaqi'.

yojonik. Manäq chik ruq'ij ta, rujalik jun peraj chuqa' ronojel jun taqanem tzij.

ruwuq q'ij uxlanib'al. Ja re' ri jun ruch'ojib'al k'aslemaal richin ri samajel tojon chi rij ri ruwuq q'ij samaj rub'anon pe, chuqa' ke ri' rejqalem chi rij ri waqi' q'ij samaj rub'anon pe. E k'o jujun molojri'il chuqa' ri samajel taq jay nkiya' ka'i' q'ij uxlanem, re' man pa rucholajem ta ri q'atb'al tzij, ruma ri taqanem tzij nuto' ronojel ri ütztä chi re ri samajel chuqa' nuyäk el pa ruk'aslemaal.

iy mama'aj / jotayil. Ri k'ajolaxel, ri iy ma'aj chuqa' xa b'a achike winäq ri alaxinäk chi rij ruk'aslemaal jun chik.

jachob'em. Töq ri kisamaj ri ruq'a' raqän ri Saqamaq', pa rucholajem ronojel ruwach ri Iximulew, chuqa' ri e k'o pa ruk'u'x ri Iximulew nkisamajij ri ruq'a' raqän chuqa' ke ri' ri molojri'il ri e k'o pa jun peraj ruwach chuqa' ri pa taq tinamit richin ri Iximulew.

me'ajowaxel. Man niya' ta chuqa man nb'ek'am ta ri nuk'utuj jun q'atöy tzij chuqa' jun q'atb'al tzij we richin jun sujunel we kichin chi e ka'i'.

man niniman ta / wixal. Man nunimaj ta rub'anik nub'ij ri taqanem tzij richin jun q'atb'al tzij ri kan rejqalem wi ruya'ik rumakul, k'atzinel chi nrejqalej ronojel ri k'atzinel richin tikirel nkanäj pa saqil ri rejqalem.

rachochil q'atb'al tzij. Jun k'utun utzil nub'an jun q'atöy tzij, pa rucholajem jun sujunik ruma chuqa' chuwäch jun q'atb'al tzij ri rejqalem rusamajixik, chuqa' taqon el chi re jun chik q'atöy tzij ri qajinäq ruq'ij chuqa' juk'an chik ri akuchi' nsamäj wi, richin chi nutijoj ri' chi rusamajixik

la **jurisdicción** de éste.

despido. Es la **facultad** del **patrono** para despedir a sus trabajadores cuando existe una causa legalmente justificada.

detención. Privación de la libertad de quien se sospecha **autor** de un **delito**; hecha por **autoridad**, tiene carácter preventivo y previo a su presentación ante el **juez**. ~ **en flagrancia (in fraganti)**. Cuando cualquier **persona** puede detener a un **delincuente** en el **acto** de cometer el **delito**. ~ **ilegal**. Privación de la libertad, operada sin que medien los presupuestos que la **ley** exige para hacer efectiva esta medida precautoria. Ésta configura un **delito** penal. Da lugar al **hábeas corpus**.

deuda. Obligación de pagar algo a una **persona**.

deudor. **Persona** que está obligada a dar, hacer o no hacer, según lo acordado.

diario oficial. Medio impreso donde se publican las **leyes**, **reglamentos**, **acuerdos** gubernativos y otras disposiciones. En Guatemala, se llama Diario de Centro América.

dictamen. Opinión o consejo de un **organismo** o **autoridad** acerca de una cuestión. 2. Parecer técnico de un **abogado** sobre un caso que se consulta; en especial, cuando se concreta por escrito.

difamación. Acción y efecto de desacreditar a alguien.

diligencia. Cuidado, celo, solicitud, esmero en la ejecución de alguna cosa, en el desempeño de una función, en la relación con otra **persona**. 2. Prontitud y agilidad que valorizan la **laboriosidad**, el trámite administrativo y el judicial.

diputado. **Persona** electa por el **pueblo** para formar parte del Congreso.

discriminación. Todo trato desigual que provoca exclusión, restricción o preferencia, contra una **persona** o colectividad por motivos raciales, religiosos, económicos, políticos, género, preferencia sexual, entre otros. No es **discriminación** cuando, por ejemplo, el Convenio 169, por razones históricas y sociales, obliga a un tratamiento favorable para los indígenas, a fin de equilibrar la desigualdad existente.

jun ruchojmilal tzij (**ruya'ik rub'ixik, majoj, ruya'ik retal kitzij ri e ya'öl tzij**) ri k'o chi tib'an pa rucholajem ri **akuchi napon** wi rija'.

oqotanik. Ja re' **ruch'uq'a' rajaw** ri samaj richin yeroqotaj el ri rusamajela' **töq** k'o jun achike ruma yeroqotaj el pa rub'eyal ri q'atb'äl tzij.

chapo. Ruchapik ruk'aslem jun winäq ri nib'ix chi ja **rija'** **xb'anon** ri ch'a'oj; wi jun q'atb'äl tzij nb'anon, re' xa chöj ruya'ik rutzijol chuqa' **töq** nb'eruk'utu' ri' chuwäch ri q'atöy tzij. **Töq** nchap pa **rub'anik ri mak (ri xqa pa mak)**. **Töq** xa b'a achike jun winäq ntikir nuchäp jun **ajch'a'oj** taq **ruchapon** rub'anik ri **mak**. **Man pa rub'eyal q'atb'äl tzij**. Ruchapik ruk'aslem jun winäq, b'anon man pa rucholajem ta ri janipe' pwäq nrajo' chuqa' rejqalem ri **q'atb'äl tzij npajon ri taqanel tzij richin rusamajixik re jun ruya'ik rutzijol tzij re'**. **Re' nuya'** pa rub'eyal jun poqonal ch'a'oj.

k'as. Reqalem ri k'o chi nutöj jun wiäq pa ruq'a' jun chik.

ajk'as. Jun winäq ri k'o chi nuya', nub'an o man jun winäq ri k'o chi nub'an ta ajk'as.

chan pomal talutzijob'äl. Akuchi' ntz'aj wi ri **taqanel taq tzij, ruchojmilal taq wuj, aj chituy chojmilal** chuqa' ch'aqa chik taqanib'äl taq tzij. Pa Iximulew nb'ix Rutalotzijob'äl Runik'ajal k'aqosetul.

relesaxik taqanel tzij. Runa'oj chuqa' jun rupixab'anik **ruq'a' raqän jun moloj o q'atb'äl tzij** pa ruwi' jun tzij. 2. Ruchojmilal runa'oj jun **solonel mak** pa ruwi' jun tzij ri nb'an ruch'ob'ik; achi'el taq nya' kan retal rutz'ib'axik.

k'ixb'isanik. Rub'anik ri tzij chuqa' ruk'ixb'isaxik jun winäq.

rusamajixik. Ruchajixik, ajowanem chi oyowal, ruk'utuxik, ruya'ik ronojel ak'u'x chi rub'anik jun tzij, chi rub'anik jun samaj, ri ajowaxik rik'in **jun chik**. 2. Kan chanin chuqa' kan salék' ri nuya' ruq'ij ri rusamajixik, ri ruk'waxik chuqa' ri rub'eyal rusamajixik ri tzij, chuqa' rusamajixik kuma aj b'anöy samaj ri molaj yeya'on ri poqonal mak.

popol. Ri **winäq** xcha' ruma ri **tinamit** richin xok apo pa Popol Jay.

jech'unik. Ronojel rutz'etik jun winäq ri akuchi' nb'an jech'unik, man junam ta yetz'et chuqa' taq xe jun yalan najowäx, re tzij yeb'an chi re jun **winäq** chuqa' chi re jun molaj winäq ruma man junam ta kalaxik, kikuqub'ab'äl k'u'x, rik'in ri pwaqil, ri ajna'oj, ri achin ri ixöq, xa xe jun ixöq jun achin ützt'et, chuqa' julëy chik. **Man jech'unik** ta achi'el ruchajim ri Ch'ob'oj 169, ruma ri rutzijob'al ri k'aslem, ri winaqi', nuchuq'ab'aj jun k'ulaj winäq chi ützt'et nkik'wa'j ki' ri amaq'el taq winäq, richin chi nb'ejunumatäj jub'a' ri man junam tz'etonik nb'an chi kikojol.

divorcio. Sentencia legal que formaliza la separación de dos personas unidas en matrimonio.

dolo. Intención criminal de hacer o provocar un mal o daño.

domicilio. Lugar en que legalmente se considera establecida una persona para el cumplimiento de sus obligaciones y el ejercicio de sus derechos.

donación. Acto jurídico en virtud del cual una persona transfiere gratuitamente a otra el dominio sobre una cosa, y ésta lo acepta.

jachoj ri'íl. Jun poqonal ri nchojmirisan kijachik ki' e ka'i' winaqi' e k'ulan.

makunel q'olaj. Rik'in ruk'u'x jun winäq chi rutaqchixik rub'anik jun itzel b'anob'al chuqa' jun ch'a'oj.

rujayul / ochochil. Ri xoral akuchi' k'o wi jun winäq pa rub'eyal ri q'atb'al tzij richin chi rub'anik ri k'o chi nub'an chuqa' chi rusamajixik ri ruch'ojib'al ruk'aslem.

sipanik. Jun rub'eyal tzij akuchi' jun winäq nuq'axaj kan chi re jun chik winäq chi nrichinaj jun wachinaq, re winäq re' nuk'am.



E

edicto. Publicación que se hace en los **estrados** del **juzgado** o **tribunal** y/o en los periódicos oficiales o privados por **mandato legal** para conocimiento de las **personas** interesadas.

ejecución. Última parte del **procedimiento** judicial, que tiene como finalidad dar cumplimiento a la **sentencia** o **resolución** definitiva de **autoridad**, **juez** o **tribunal** competente. 2. Exigencia de determinada **deuda** mediante el **procedimiento** judicial denominado **juicio ejecutivo**.

embargo. Medida precautoria de tipo judicial que tiene por objeto asegurar el resultado de un **proceso** mediante la **prohibición** de **enajenar** el **bien** embargado. Traba o retención de **bienes**.

emplazamiento. Fijación de un **plazo** o término en el **proceso** durante el cual se intima a las **partes** o a terceros vinculados (**testigos**, **peritos**) para que cumplan una actividad o formulen alguna manifestación de **voluntad**; en general, bajo advertencia de cargar con alguna consecuencia gravosa: **rebeldía**, tenerlo por no presentado, remoción del **cargo**, **multa**. ~ **laboral**. Advertencia que se le hace a una empresa o **patrono**, después de entablado el **juicio** llamado **conflicto** colectivo de condiciones de **trabajo**, para no despedir a ningún **trabajador** en tanto dure el **proceso**.

enajenar. Transmitir a otra **persona** el dominio o **propiedad** de una cosa por cualquier medio (**compraventa**, **permuta**, **donación**, **herencia**, etc.).

encausado. **Persona** que está sometida a un **procedimiento** penal judicial.

encubrimiento. **Delito** que comete quien, conociendo un hecho delictivo, no lo denuncia ni colabora con las **autoridades** para su esclarecimiento.

equidad. Dar a cada cual lo que le corresponde, reconociendo las condiciones o características específicas de cada **persona** o grupo humano (sexo, edad, clase, etnia, religión); es el reconocimiento de la diversidad, sin que ésta signifique razón para la **discriminación**.

taqonem talutzij. Ruq'alajirisaxik jun tzij ri nb'an chi ruwäch jun k'ojlib'äl pa **q'atb'äl tzij** chuqa' kan chi rupam ok ri q'atb'äl tzij, ke ri' chuqa' chi ruwäch ri saqamaq' talutzij chuqa' kitalutzij ri winaqi' ruma **rutaqen rub'eyal** ri tzij, richin chi nketamaj ri **winaqi'** ye'ajowan.

ruya'ik rumakul. Ja re' ruk'isib'äl **ruchojmilal** pa rub'eyal tzij, richin najowäch chi tib'an ri q'aton tzij, chuqa' relesaxik rub'eyal ri q'atb'äl tzij, jun **q'atöy tzij** chuqa' jun **q'atb'äl tzij** kan ja' re' rusamaj nub'än. 2. Ruk'utuxik chi uchuq'a' rutojik jun **k'as** pa **rub'eyal** ri q'atb'äl tzij ri rub'ini'an **nima'oyowal**.

majoj b'eyomäl. Jun rub'eyal rub'anik jun q'aton tzij ri nrayb'äx rujikib'axik chi üt ta nb'ek'is jun **rub'eyal tzij** rik'in **ruq'atik** rokisaxik jun b'eyomäl. Ruq'atik rub'eyal jun tzij chuqa' rumajik **rub'eyomäl** ri winäq.

majtajik. Ruq'atik **ruq'ijul**, chuqa' retal chupam ri rusamajixikil ri rub'eyal tzij akuchi chi e ka'i' nketamaj jeb'el chuqa' chi ke ch'aqa chik (e ya'öl rutzijoxik, chuqa' ri etamanela') richin chi tikib'ana' ri samaj, chuqa' richin chi nketamaj rub'ixik jun **rayb'äl**; pa ruwi' ronojel ri na'oj, nya' rub'ixik chi re ri winäq chi ri tzij re' rejqalem jun nüm k'ayewal: man nimäy ta tzij, nb'an chi re chi man xb'ek'ut ta, nijal pa **rusamaj**, **tojb'äl mak**. ~ **pa ruwi' samaj**. Jun ruya'ik rutzijol nb'an chi re jun winäq, chi re jun rajaw samaj, chi rij rujikib'axik ri rub'ini'an **oyowal** pa tzob'aj oyowal pa ruwi' samaj, man tikirel ta nelesäx jun **samajel** k'a nb'ek'is na rub'eyal ri oyowal.

jalonem rajaw. Ruya'ik jun wachinäq pa **rub'i'** jun chik winäq, xa achike na rub'anikil (**pa loq'k'ayij**, **pa ruk'exik**, **pa rusipaxik**, **chi richinaxik kan**, chuqa' pa jun chik rub'eyal).

ejqanel mak. Jun winäq ri k'o pa rucholajem jun **poqonal tzij** pa ruq'a' q'atöy poqonal tzij

kuchunik. Jun **ch'a'oj** nrejgalej jun winäq, töq retaman jun ch'a'oj, man nuya' ta rutzijol, man nto'on ra rik'in ri **q'atb'äl tzij** richin ruq'alajirisaxik.

junamilal. Töq junam ruya'ik nb'an chi ke chi kijujunal, nya' ruq'ij kib'anikil kichojmilal, chi kijujunal jujun **winäq** chuqa' jun tzob'aj winäq (we achin, we ixöq, ruma ri kijuna', ruma e meb'a', e b'eyom, ruma kalaxik, ruma kinimab'al k'u'x); ja re' ri ruya'ik ruq'ij ri jalajöj kib'anikil ri winaqi', man ruk'amon ta chi **njech'üx** ruk'ojlem jun winäq.



grupo; sometimiento del grupo o miembros del mismo, a condiciones de existencia que pueda producir su destrucción física, total o parcial; desplazamiento forzado de miembros del grupo a otro grupo, esterilización de miembros del grupo o cualquier medida que impida su reproducción.

evacuar. Desocupar un **bien mueble** o **inmueble**. 2. Dar informe o **dictamen**. 3. Desempeñar encargo o comisión. 4. Tramitar una diligencia de **procedimiento**.

evasión. Delito que comete quien se fugare o de alguna manera favoreciere la fuga de otro. ~ **fiscal**. Quien por cualquier medio fraudulento evite pagar los **impuestos** a que está obligado legalmente.

evidencia. Prueba determinante en un **proceso**.

excepción. Medio de defensa utilizado en un **proceso** por el demandado para oponerse a la acción o demanda.

excusa. Razón o causa para eximirse de una carga o **cargo público**. 2. Motivo fundado o simple pretexto para disculparse de una **acusación**. 3. Descargo.

exhibición personal. **Hábeas corpus.** Garantía constitucional de todo **ciudadano**, detenido o **preso**, a comparecer inmediata y públicamente ante un **juez** o **tribunal** para que, oyéndolo, resuelva si su **arresto** fue o no **legal**, y si debe alzarse o mantenerse.

exhorto. Rogatoria librada por un **juez**, en un **proceso** que se tramita ante el **juzgado** a su **cargo**, y dirigida a otro **juez** de su misma categoría, pero diferente **jurisdicción**, a fin de que practique alguna diligencia (**notificación**, **embargo**, **declaración** de **testigos**) que deba realizarse en la **jurisdicción** de éste.

exhumación. Acción de desenterrar, de sacar de la sepultura un **cadáver** o restos humanos. No cabe hacer ninguna **exhumación** sin permiso de la **autoridad** o sin **decreto** del **juez**. Asimismo, con este permiso, el propietario del predio privado no podrá oponerse a la **exhumación**, sea para trasladar el **cadáver** a otro punto o para examinarlo con motivo de algún **procedimiento** judicial.

jun chi ke kachib'il ri molaj, yeya' pa kamik samaj ruk'amon pe ruchupik ri kik'aslem ri winaqi' chi kijuunal chuqa' pa molaj; chuqa' taq yeq'axax kachib'il juk'an chik molaj winaqi'; ri kikamisaxik kijatzul ri kachib'il ri molaj chuqa' xa b'a achike na rub'anikil ri man nuya' ta q'ij kalaxik ri kalk'wal.

jamik. Rujamik jun wachināq ri ütztijam chuqa' jun jayxoral. 2. Ruya'ik rutzijoxik jun samaj xb'an, chuqa' relesaxik jun taqanem tzij. 3. Rusamajixik jun uqzanin samaj chuqa' jun taqen samaj. 4. Rutaqik ruk'waxik rub'eyal samaj.

animajen. Ri mak nub'an jun wināq ri nanimāj chuqa' ri nto'on richin jun chik wināq richin nanumāj el. ~ **tobj'al iximal.** Ri wināq nukanoj rub'eyal richin man nutōj ta ri iximal ri k'o chi nutōj akuchi b'in wi.

retal mak. Ri retal ri nya'on ruchojmilal jun solonem tzij.

manaqil. Jun tob'anel tzij ri nokisāx pa ruk'waxik jun solonem tzij, re jun tob'al re', ja ri eqqanel mak tikirel nroksaj richin man nuya' ta chi rij ri tzij chuqa' ri sujunik b'anon chi rij.

jech'un tzij. Rub'anikil chuqa' achike ruma richin man nb'an ta jun patan saqil samaj. 2. Jun tzij pa rub'eyal chuqa' man pa rub'eyal ta nroksaj, xa chōj nroksaj richin nukūy rumak chuwach ri sujunik nb'an chi rij. 3. Relesaxik ejqa'n chi rij.

k'utch'ojob'al wināq. **Hábeas corpus.** Rujikib'axik ruk'ojlemal ri Cholk'aslemal kichin konojel ri winaqi' chapon chuqa' ri e tz'apāl, k'atzinel chi chanin nak'axax pa rusaqil ri q'atb'al tzij, richin chi nrak'axaj achike ruma xchap, nukanoj rub'eyal we ri ruchapik xb'an chi re, la qitzij, man qitzij ta, chuqa' we nyakatāj el chi rusolik k'ayewal, chuqa' we xa chōj ke ri' nub'an qa.

ruk'utuxik rub'anik. Jun kemela'an tzij nub'an jun q'atōy tzij, pa jun rub'eyal tzij ri ntaq rub'ixik pa jun q'atb'al tzij ri k'o pa ruq'a', chuqa' ri rutaqik rik'in jun chik q'atōy tzij ri junam rejqalem kismaj, xe ri juk'an chik wi k'o wi, richin chi nub'an ruchojmilal jun sujun tzij (rutaqik rub'ixik, jun majoj, ruq'alajirisaxik ri e ya'öl taq tzij) ri k'o chi nb'an pa rulewal re tzij re'.

k'otoj kaminaqi'. Jun samaj ri akuchi' nelesāx wi, ri akuchi' muqun wi jun kamināq wināq, chuqa' tōq xa xe' chik ri rub'aqil. Man tikirel ta rub'anik jun k'otoj kaminaqi' we man k'utun ta q'ij pa ruq'a' ri q'atb'al tzij, chuqa' tōq man elesan ta jun rutaqanem ri q'atōy tzij. Rik'in k'a re k'utb'al q'ij re', ri rajaw ri ulew man ntik'r ta nuq'āt ruk'otik ri kamināq, we ta richin chi nq'axāx el ri kamināq juk'an chik chuqa' we richin runik'oxik pa rub'eyal jun q'atb'al tzij.

exigible. Lo que puede o debe exigirse o demandarse. Dicese de una **deuda** que ha vencido y que puede pedirse judicial o extrajudicialmente.

expropiación. Privación y limitación al ejercicio de la **propiedad** privada decidida por el **poder público** en nombre de un interés colectivo.

extrajudicial. Lo efectuado fuera o al margen de un juez o tribunal.

ch'ojilel. Ri üt, chuqa' ri tikirel nk'utüx, chuqa' ri tikirel nb'an sujunik chi rij. Achi'el rub'anikil jun k'as ri xk'is yan ruq'ijul, tikirel nk'utüx pa rub'eyal ri q'atb'äl tzij chuqa' tikirel nusamajij jun man rusamajel ta ri Saqamaq'.

majtajem. Töq man naqatel chuqa' ruq'atik rokisaxik jun ulew jun xoral richin jun winäq, ruma ja ri' xub'ij ri saqil q'atb'äl tzij pa kib'i' ri nkajowaj jun tzo'aj winaqi'.

man pa rub'eyal q'atb'äl tzij. Ri nb'an man chuwäch ta ri q'atöy tzij, chuqa' chi ruwäch q'atb'äl tzij.

F

facultad. Aptitud, potencia física o moral. 2. **Poder, derecho** para hacer alguna cosa. 3. Casa de estudios universitarios.

falso testimonio. Delito que se configura por el hecho de que un **testigo**, un **perito** o un **intérprete**, deforme, calle o niegue, parcial o totalmente, la **verdad** de los hechos sobre los que es interrogado ante la **autoridad** judicial y, generalmente, bajo **juramento**.

falta. **Infracción** voluntaria de la **ley**, ordenanza, **reglamento** o bando, literalmente señalada por la **ley** y a la cual se le determina una **sanción** leve.

familia. Institución social, permanente y natural, compuesta por un grupo de **personas** ligadas por vínculos jurídicos emergentes de la relación intersexual y de la filiación.

fe pública. **Garantía** de autenticidad y de **verdad** para los **actos** realizados por determinados **funcionarios públicos** y por los **notarios**.

fehaciente. Que hace **verdad** y fe en **juicio**. 2. Digno de crédito verdadero.

fiador. Persona que asume frente al **acreedor** de un tercero la **obligación** de cumplir lo debido por el **deudor** cuando éste no lo haga. En consecuencia, los **bienes** del **fiador** responden solidariamente o garantizan el cumplimiento del compromiso ajeno.

fianza. **Obligación** accesoria que uno contrae para asegurar que otro pagará lo que debe o cumplirá aquello a que se obligó. 2. La **prenda** que da el contratante en seguridad del buen cumplimiento de su **obligación**.

filiación. Dependencia que tienen algunas personas o cosas respecto de otra u otras principales. 2. Dependencia de una doctrina, afiliación a alguna corporación, sociedad, partido político, etc. 3. Relación de hijos a padres.

fiscal. Relativo al erario o tesoro público (fisco) y lo concerniente al **pago** de **impuestos**. 2. Funcionario que representa los intereses de la sociedad y del **Estado** ante los **tribunales** de **justicia**, principalmente en los **juicios**

kowilal / etmab'äl jay. Ruchuq'ab'il ri ch'akulal chuqa' ri na'ojil. 2. Uchuq'a', ch'ojib'äl chi rub'anik jun tzij. 3. ri etamab'äl jay pa nimatijob'äl.

q'olonel ya'öl tzij. Ch'a'oj ri nb'anatäj ruma jun ya'öl tzij, jun q'axäy tzij, nujäl ronojel chuqa' jun tanaj, nrewaj rub'ixik ri xb'anatäj, pa ruk'exel ri kan qitzij xb'anatäj pa ruwi' ri nk'utüx chi re ruma jun q'atöy tzij ri molaj q'atonel taq tzij; re tzij re' nb'an pa rujikib'al ri qitzij.

mak. **Rub'anik jun mak** rik'in rayb'äl chuwäch ri **taqanem tzij**, jun **chojmilal chuqa' jun sik'ib'äl**, ri kan nutaqej ri **taqanem tzij** ruma re mak re' nrejqalej jun ko'öl poqonal.

ach'alalri'il. Jun moloj winaqilalri'il, ri jantape' kimolon ki' pa rub'eyal, akuchi' kitunun ki' jumolaj winäq pa rub'eyal ri q'atb'äl tzij chuqa' junam kalaxik petenäq wi.

saqilb'anob'äl. **Retal** utziläj rusamajixik chuqa' ri qitzij pa ruwi' ronojel ri **b'anob'äl** xkib'an **rusamajela' ri q'atb'äl tzij** chuqa' ri **ajq'atöy tzij**.

qitzij b'anob'äl. Ri nub'an ri **qitzij** chuqa' nuya' kuqub'ab'äl k'u'x rik'in ri **nub'ij**. 2. Ruk'amon rejqalem ri qitzij.

ruka'n qajonel. Ri jun winäq nupab'a' ri' chuwäch ri **ya'öl qajo'n**, ja re' ri **k'o chi nutöj** ruk'as ri **qajonel** töq re winäq re' man nutöj ta. Xa ruma k'a ri' ronojel **rub'eyomäl** ri **ruka'n qajonel** nok chupam, chuqa' nrejqalej chuwäch ri rupab'an ri' ri qajonel.

tojb'al samaj. Ri tojonik nya'on q'ij chi rub'anik jun samaj, rik'in rutojik re' njikib'äx chi jun chik winäq k'o chi nutöj ri xkipab'a' ki' chuwäch rutojik. 2. Ja re' jun **wachinäq** ri k'o chi nuya' kan ri jun chik winäq peyon chi rub'anik ri samaj richin nujikib'a' chi **ütz xtub'an** chi re ri rusamaj.

ruk'iyal. Rukuqub'axik ruk'u'x jun winäq, jun wachinäq chi rij jun chik, chuqa' chi kij ri nım kiq'ij. 2. Rukuqub'axik ruk'u'x jun winäq chi rij jun nimab'äl k'u'x, ri e ruk'iyal jun chik molojri'il, chi rij jun tzob'aj ajna'oj winäq, kanöy q'atöy tzij, chuqa' julëy chik. 3. Kach'alal ki' ri k'ajolaxela' kik'in ri te'ej tata'aj.

tz'etone. Re tzij re' ruximon ri' rik'in rub'eyomäl ri tinamit (tojb'äl) chuqa' ri **tojonik iximal**. 2. Jun rusamajel ri Chanpomal rejqalem ri nkajowaj ri winaqi' chuqa' ri **Saqamaq'** chi kiwäch ri **q'atb'äl taq tzij**, yalan ntz'et re

penales. 3. Funcionario que interviene para velar por los derechos de los incapacitados que no pueden ejercerlos por sí mismos (menores, deficientes mentales, ausentes).

fiscalía. Cargo, función y oficina del fiscal.

fiscalizar. Averiguar o criticar y traer a juicio las acciones u obras de una **persona** o entidad.

fisonomía. Aspecto particular del rostro de una **persona**. Cara.

flagrante. Delito cometido ante testigos.

forense. Lo que concierne al foro: a los **tribunales** y sus **audiencias**. 2. Por extensión, lo **jurídico** en general. 3. **Médico forense.**

fuerza. Intimidación (fuerza moral) o **violencia** (fuerza física) que se ejerce contra una **persona**, con objeto de obligarla a celebrar u omitir un **acto** que no hubiera celebrado u omitido de no mediar aquélla. Se trata de un **vicio del consentimiento** que causa la **nulidad** del **acto**. ~ **mayor.** Dicho de un suceso ante el cual el hombre se encuentra impotente, tanto para repelerlo como para evitarlo e impide el cumplimiento de la **obligación**. ~ **pública.** Cuerpo de agentes de la **autoridad** encargados de mantener el **orden**.

funcionario público. Quien desempeña alguna de las funciones públicas. 2. El órgano o **persona** que pone en ejercicio el poder público.

fundamento legal de derecho. Se refiere a la raíz y origen del conjunto de **normas**, principios y reglas, a que están sometidos todos los hombres en cualquier sociedad para vivir conforme a **justicia** y paz. 2. Es la parte de una **sentencia** donde se indica el contenido de la **ley** o **normas** en la que una **autoridad** sustenta sus **resoluciones**, y también parte en que se fundamentan las **peticiones** de un documento ante una **autoridad**.

tzij re' chi ruk'waxik rub'eyal jun oyowal rejqalem poqonal. 3. Jun samajel ri ntz'eton kich'ojib'al ri winaqi' man tz'aqät ta kiq'a' kaqän man tikirel ta nkisamajij ki' (ri majani ntz'aqät kijuna', man tz'aqät ta kina'oj, chuqa' ri man e k'o ta pe).

tz'etone! samaj / tz'etone! jay. Re' jun samaj, chuqa' jun rusamajay ri **tz'etone!**

tz'etonisanik. Rukanoxik chuqa' ri **ch'onik chi rij** jun winäq chuqa' jun molojri'il, nb'ek'am pe pa rub'eyal rub'anob'al jun **winäq** chuqa' ke ri' jun molojri'il.

tzub'al. Ja ri' ri rutzub'al jun winäq. Palajil.

saqil ch'a'oj. Rub'anik jun ch'a'oj chi kiwäch ri winäq ya'öl tzij.

tz'etöy retal ch'a'oj. Ri akuchi' nak'axäch chuqa' nq'at tzij: ri **q'atb'al taq tzij** chuqa' ri e **ruq'a' q'atone! taq tzij**. 2. Pa runimilem, pa **rub'eyal** ri **q'atb'al tzij**. 3. **Tz'etöy kaminaqi' aq'omanel.**

uchuq'a'. Xib'in tzij (ruchuq'a' na'ojilal) chuqa' ri rub'anik **ch'a'oj** (ch'akulal uchuq'a') ri nb'an chi re jun **winäq**, richin nichuq'ab'äch chi rub'anik jun tzij chuqa' richin man nub'an ta **ri tzij**, ruma man xtikir ta **xuch'öb' ri tzij**. Re' jun chi ke ri na'oj nb'an richin **ruyojik rub'anikil jun tzij**. ~ **nim rejqalem.** Jun tzij akuchi' jun winäq man tikirel ta achike nub'an, richin nutzolij rub'anikil chuqa' richin nuq'ät chuwäch ri nq'aton rub'anik ri **rejqalem**. ~ **saqil chajinel.** Tanaj winaqi' ri yesamajin ronojel ri chi ütztä **rub'eyal** rub'anon.

chanpomal samajel. Ri winäq nusamajij jun chi ke ri saqil samaj. 2. Ri ruq'a' raqän ri moloj chuqa' ri winäq nusamajij pa saqil ruchuq'a' ri Chanpomal moloj.

ruxe'el rub'eyal ri ch'ojib'al. Ja re' ri ruxe'el chuqa' ri akuchi xaläch wi pe ri molaj taq **ruchojmilal b'anob'al**, ri ruq'ij chuqa' ruchojmilal ri b'anob'al, ri nchojmirisan ri kik'aslem ri winäq xa b'a akuchi na e k'o wi richin yek'oje pa rub'eyal ri q'atb'al tzij chuqa' richin nkil jun tik'asäs k'aslemal. 2. Ja re' ri jun peraj richin ri **q'aton tzij** ri akuchi nb'ix kan ruq'ajarik ri **taqanem tzij** chuqa' ri **chojmilal b'anob'al** akuchi ri jun **q'atöy tzij** nukowib'ej ri **ruq'atb'al tzij**, chuqa' ja peraj re' nukowib'ej ri k'utunik nb'ar chuwäch jun **q'atb'al tzij**.

G

garantía. Fianza. 2. Cosa dada en seguridad de algo. 3. Caución. 4. **Obligación** del garante. ~ **-s constitucionales.** Derechos fundamentales reconocidos a los individuos por la **Constitución** en que se consagran sus libertades y seguridades mínimas.

genocidio. Exterminio o eliminación sistemática de un grupo social por motivo de raza, de religión o de política. Ver **etnocidio.**

gobierno. Conjunto de funcionarios designados por elección o nominación que tienen a su cargo la dirección y el manejo de los intereses públicos.

gravamen. Carga que se impone sobre un bien (**hipoteca, servidumbre, prenda, usufructo**, etc.).

kowib'äl. Tojb'äl samaj. 2. Jun wachinäq nya' kan richin rujikib'al tzij. 3. Qajb'äl richin. 4. Ri **rejqalem** ri qajonel. ~ **cholk'aslemal je'.** Ruch'ojib'al kik'aslemal ri winaqi' jikib'an chuwäch ri Cholk'aslemal, ri akuchi nüm ruq'ij rukolotajem chuqa' rujikib'al ri k'aslemal kan k'atzinel.

kamsan'ik. Pa ruch'ob'ik kikamik, kichupik kiwäch jutzob'aj winäq, xa ruma kitzub'al, kinimab'äl k'u'x chuqa' xa ruma ri na'ojilal. Titz'ët ri **amaq'el kamsan'ik.**

chanpomal. Molaj taq winäq ri e cha'om chuqa' chöj k'aqon kiwäch chi rusamajixik ruk'waxik rub'ey achi'el ri nkajowaj ri winäq.

rejqalem tojon'ik. Tojon'ik nqa chi rij jun b'eyomäl (**rejqalem jun qajon'ik, jun sipan samaj, jun qajb'äl, rokisaxik ruwäch, chuqa' julëy chik.**)

H

Hábeas corpus. Exhibición personal.

hecho jurídico. Todo acontecimiento y acto que produce efectos para el **Derecho**.

heredero. Persona que por **testamento** o por **ley** sucede a **título** universal en todo o en parte de una **herencia**, con ocasión de la **muerte** de quien la deja, y que está representada por el conjunto de derechos y **obligaciones** del causante.

herencia. Conjunto de **bienes**, derechos y **obligaciones** que al morir una **persona**, son transmisibles a sus **herederos** o a sus legatarios.

higiene y seguridad en el empleo. Es toda **obligación** que todo **patrono** tiene de adoptar las precauciones necesarias para proteger eficazmente la vida, salud y moralidad de los trabajadores.

hipoteca. Gravamen impuesto sobre un **bien inmueble** para garantizar el cumplimiento de una **obligación**.

hipótesis. Suposición de una cosa posible o imposible para sacar de ella una consecuencia. 2. La que se establece provisionalmente como base de una investigación que puede confirmar o negar la validez de aquélla.

homicidio. Muerte causada a una **persona** por otra.

homologación. Acción y efecto de las **partes** de dar firmeza al fallo de los árbitros. 2. Convalidación por el **juez** de ciertos **actos** y convenios de las **partes**.

honorarios. Retribución que recibe por su **trabajo** quien ejerce o practica una profesión o arte liberal.

huelga. Medio de lucha directa empleado por tres o más trabajadores en defensa de sus intereses y sus reivindicaciones, consistente en el abandono temporal colectivo y pacífico del **trabajo**. ~ **legal**. Es la que se efectúa previo cumplimiento de los requisitos que establece la **ley**. ~ **justa**. Es cuando los hechos que la motivan son imputables al **patrono** por incumplimiento de **contratos colectivos de trabajo**. Por la negativa injustificada a celebrar estos **contratos** u otorgar mejoras económicas que los trabajadores pidan y el **patrono** esté en posibilidad de conceder. ~ **injusta**. Es cuando la negativa de los **patronos** es justificada a otorgar mejoras económicas que los trabajadores pidan y que el **patrono** no esté en posibilidad de conceder.

Hábeas corpus. Ruq'alajirisaxik jun winäq.

k'utch'ojob'äl winäq. Ronojel ruwäch tzij chuqa' b'anob'äl ri nb'eruwachij **ruch'ojob'äl** k'aslemal.

ichinanel. Ri **winäq** rik'in **retal tzij** chuqa' rik'in ruchuq'a' ri taqanel tzij niya' kan pa rub'i' ronojel, jun peraj **sipanik**, ruma **rukamik** ri achike nya'om kan, chuqa' rejqalem ronojel **ruch'ojob'äl** chuqa' ri **k'o chi nub'an** ri niya'om kan.

sipanik b'eyomäl. Ronojel **b'eyomäl**, **ruch'ojob'äl** k'aslemal chuqa' ri **rejqalem** jun **winäq** taq nikäm el, nujäch kan chi kiwäch ri ichinanel, chuqa' chi ke ri yech'ojin ri b'eyomäl.

raxnaqil chuqa' rujikib'alil ri samaj. Ronojel ri **k'o chi chi nub'an** jun rajaw samaj k'o chi nuchajij ronojel ri k'atzinel nto'on pa ruchojmilal ruk'aslem, raxnaqil chuqa' kina'ojilal ri rusamajela'.

jikib'ab'äl k'as. Ri tojonik **rejqalem** jun **jayxoral** richin nk'oje' pa ruk'uxlal ronojel ri **k'o chi nutöj** ri rejqalem.

ch'ob'itzij. Runa'ojixik jun tzij ri tikirel rub'anik chuqa' ri man tikirel ta, richin nuya' kan jun na'oj. 2. Ri mayaj Ch'ob'onik nkanäj kan richin nok ruxe'el jun k'otchi'inik ri qitzij xtib'eruya' chuqa' wi man ja' ta xtel.

kamisanik. Rukamik jun winäq ruma jun chik.

junumatzij. Jun b'anob'äl chuqa' ruchuq'a' ri b'anob'äl xkiya' **jujun molaj** richin nkiya' ruk'ojlemal ri ch'ob'onik xkib'ij ri xeq'aton tzij. 2. Ruya'ik ruq'ij ri **b'anob'äl** ruma ri **q'atöy tzij** ri xkiya' chi kiwäch ri jujun molaj.

ajil. Ri tojonik nuk'ül jun winäq ruma ri **rusamaj** nub'an pa ruwi' jun etamab'äl chuqa' jun utziläj samaj.

ch'ojob'äl samaj. Rub'anikil jun ch'ojinik nkib'an oxi' chuqa' e k'iy samajela' richin ruto'ik ri nkajowaj chuqa' ri tikirel nkil kan, ri ch'ojinik nb'an töq nkiya' kan ka'i' oxi' q'ij ri **kisamaj** chi tzob'aj, chuqa' pa rutzil. ~ **pa rub'eyal tzij.** Ja ri' ri nb'an pa rub'eyal ri nuk'utuj chuwach ri **taqanem tzij.** ~ **rokikan.** Ja ri' ri nb'an töq ri rajaw ri samaj k'o chi nutöj ruma man nub'an ta achí'el tz'ib'atäl kan chuwach ri **k'ultzij kichin ri samajela'.** Ruma ri man nupab'a' ta ri' chuwach richin nujotob'a' kajil ri samajela' ri nkik'utuj chuqa' ntz'et chi ri **rajaw** ri samaj tikirel nuya'. ~ **man rokikan ta.** Ja ri' töq jun **rajaw samaj** man tikirel ta nujotob'a' kajil ri samajela' nkik'utuj.

huellas dactilares o digitales. Las que dejan las yemas de los dedos, empleadas en la identificación personal.

hurto. Sustracción de **propiedad ajena sin consentimiento ni fuerza.**

retal ruwi' q'ab'aj / ruwi' q'ab'aj. Ri retal nuya' kan ruwi' q'ab'aj, richin ketal chi kijujunal.

elëq'. Ri majonik nb'an chi re jun winäq man rik'in ta runa'oj chuqa' man chi uchuq'a' ta.



I

identidad. Conjunto de principios y valores que su ejercicio integra la cultura de un **pueblo**, que los distingue o diferencia de otro. 2. En lo personal, con repercusión en el estado civil y en lo criminalístico, **filiación** o señas particulares de cada cual.

idoneidad. Capacidad para el desempeño de un **cargo** o función. En el lenguaje judicial, se dice que un **perito** es idóneo cuando está capacitado para emitir su opinión sobre materias o problemas especiales.

igualdad. Conformidad de algo con otra cosa en naturaleza, forma, calidad o cantidad. ~ **ante la ley.** Principio que reconoce a todos los **ciudadanos** **capacidad** para los mismos derechos. ~ **de oportunidades.** Es la situación en la que mujeres y hombres por igual pueden realizarse intelectual, física y emocionalmente, pudiendo alcanzar metas que establecen para su vida, desarrollando sus capacidades potenciales sin distinción de sexo, edad, clase, etnia y religión. Ver **discriminación**.

ilegal. Contrario a la **ley**.

ilícito. Lo prohibido por la **ley** a causa de oponerse a **justicia**, **equidad**, razón o buenas costumbres. 2. Contrario a **pacto** obligatorio.

imperio de la ley. Régimen jurídico con arreglo al cual los gobernantes y sus agentes se encuentran sometidos a las **normas legales** preestablecidas para el ejercicio de sus actividades y para la adopción de sus decisiones. Es decir, los gobernantes se encuentran por debajo de la **ley**. Esto se complementa con el principio de **legalidad**.

impuestos. **Gravámenes** de tipo económico establecidos por el **Estado** para el cumplimiento de sus fines.

impugnación. **Recurso** por medio del cual una de las **partes** objeta, refuta o contradice, alguna **resolución** proferida por **autoridad** competente. Se refiere tanto a los **actos** y escritos de la parte contraria, cuando pueden ser objeto de discusión ante los **tribunales**, como a las

b'anob'äl, b'anikil. Ja re' ri jun molaj na'oj k'o k'ij rusamajixik chuqa' ri rokisaxik yerutün kib'anob'al kib'anikil jun **tinamit**, ri yeruq'alajirisaj chuqa' nuya' kikojolil chi kiwäch ch'aqa chik. 2. Pa rub'anikil jun winäq, nuya' rejqalem pa ruk'ojlemal ri winäq chuqa' pa rub'eyal ri ch'a'ojilan tzij, **kik'iyal** chuqa' ri ketal chi kijujunal ri winaqi'.

ruk'amon / rokikanil. Ri na'oj ruchajim jun winäq richin **nrejgalej** jun samaj chuqa' ri rub'anik. Pa rub'eyal ri q'aton tzij, nb'ix chi jun **etamanel** jeb'el retaman richin nub'ij jun rutzij pa ruwi' jun etamab'äl chuqa' pa kiwi' jujun k'ayewal.

junamil. Töq nqa chi kiwäch ri winaqi' ruma ri kan ke wi ri' ruk'ojlem, rub'anikil chuqa' ri janipe' k'o. ~ **chuwäch** ri q'atb'äl tzij. Ri na'oj nuya' k'ij konojel ri **winaqi'** chi konojel xa **junam kich'ojib'al**. ~ ri **nkil pa kik'aslem**. Ja ri' ri tzij akuchi ri ixoqi' chuqa' ri achi'a' nkil ri etamab'äl, ri raxnaqil kich'akul chuqa' ri kikikotomal, tikirel nkil ri nkajowaj pa kik'aslem, nkil ri janipe' nuya' ri kuchuq'a' kina'oj konojel, majun njech'ux ta kan xa ruma ta ixöq, xa ruma ta achi, ruma ta kijuna', ruma we k'o we manaq rupwaq, ruma ri kalaxik, kijotayil, chuqa' ruma ri kikuqub'ab'äl k'u'x. Titz'et ri tzij **jech'unik**.

man pa rub'eyal ta q'atb'äl tzij. Ri jun b'anoj nuxilq'otij ri taqanen tzij.

itzb'anob'äl. Ri man pa rub'eyal ta ri **taqanem tzij** ruma nupab'a' ri' chuwäch ri q'aton tzij, ri **junamil**, rusamajixik ri utziläj taq b'anob'äl. 2. Man nub'an ta ri **xkiya'** chi **kiwäch** k'o chi nkib'an.

ruchuq'a' ri taqanel tzij. Rub'eyal ri q'atb'äl tzij kanon rucholajem akuchi' ri champomal q'atöy taq tzij chuqa' ri chajinela' kipab'an ki' pa ruchojmilal rub'eyal taq tzij ri ch'ob'on pe richin rusamajixik ri kismaj chuqa' richin rokisaxik ri kina'oj. Nel chi tzij, chi konojel ri champomal q'atöy taq tzij e k'o chi ruxe' ri **taqanem tzij**. Re na'oj re' nutz'aqatisaj ri' rik'in ruq'ij ri **rub'eyal ri q'atb'äl tzij**.

iximal. Ri **iximal** jun tojonik rik'in pwäq nq'ät pa kiwi' ri winäq ruma ri **Saqamaq'**, richin nusamajij ri k'o chi nub'an.

ch'ojinik. Jun **tob'äl** ri akuchi jun chi ke ri jujun **molaj** nuch'ojij jun chik rub'eyal tzij pa ruwi' ri **taqanib'äl tzij**, xrelesaj pe ri **q'atb'äl tzij** chapayom richin. Nch'on chi rij ri **b'anob'äl** chuqa' ri xtz'ib'äx ruma ri jun chik molaj, töq nb'eruya' ruk'ayewal chi ruwäch ri **q'atb'äl tzij**, achi'el

resoluciones judiciales que sean firmes y contra las cuales cabe algún **recurso**.

impunidad. Falta de **investigación del delito** y de castigo. Cuando la **persona** o las **personas** señaladas de la comisión de un **delito** o hecho contrario a la **ley**, no son sancionadas.

imputabilidad. **Capacidad** que tiene una **persona** para que pueda atribuírsele la existencia de un hecho.

inamovilidad laboral. **Facultad** de no ser despedido si no media autorización judicial. Se da en tres casos: a) para la mujer embarazada y en período de lactancia; b) cuando la empresa se encuentra emplazada; y c) para los directivos de un **sindicato** ya constituido y quienes integran un grupo sindical en formación.

inapelable. **Resoluciones** judiciales contra las cuales no puede interponerse recurso de **apelación**, por disponerlo así las **leyes** procesales.

incapacidad. Falta total de **capacidad** para ejercer derechos y contraer **obligaciones**.

incesto. Unión carnal entre un hombre y una mujer que tienen entre sí un grado de parentesco por **consanguinidad**, que les impide contraer **matrimonio**.

incidente. Litigio accesorio del asunto principal; cuestión accesorio, que se plantea dentro del **proceso** o con motivo de él suscitado con ocasión de un **juicio**.

incompatibilidad. Impedimento para ejercer una función determinada o para ejercer dos o más **cargos** a la vez.

incompetencia. Falta de **competencia**.

inconstitucional. Contra la **Constitución**. 2. Reglas, **leyes** o disposiciones de **autoridad** que violan o contradicen una **norma** constitucional. 3. **Procedimiento** específico que se interpone ante el máximo **tribunal** constitucional del país para restaurar el imperio de la **Constitución**.

indagatoria. Declaración que, ante el **juez**, presta la **persona** a quien se sindicada de ser **autora**, cómplice o encubridora de un **delito**.

indemnización. Reparación del daño o **perjuicio** producido a otra **persona** por un **acto** u omisión

ri kowiläj taqañel wuj akuchi tikirel nya' jun **tob'al** chi rij.

ewanilal. Töq man tz'aqät ta **ruk'otchi'ixik** rub'anikil ri **ch'a'oj** chuqa' ri poqonal. Töq jun **winäq** chuqa' ri winaqi' etaman kiwäch kuma ri molaj k'otchi'inelä' chi ja rije' xeb'anon jun **ch'a'oj**, chuqa' ri b'anob'al man k'o ta pa rub'eyal ri **taqañem tzij**, man nqa ta chi kij chuqa' man nq'at ta ri poqonal chi kij.

tojel makul. Ri kowil ruchajim jun **winäq** richin chi tikirel nqa chi rij jun b'anob'al.

masachel samaj. Kowib'al ri man tikirel ta noqotäx kan ri winäq pa rusamaj we man pa rub'eyal ta ri q'atb'al tzij. Oxi' rub'eyal re tzij re': a) achi'el jun ixöq ri royob'en ak'wal chuqa' töq k'a ntz'umtasin na; b) töq rujayul ri samaj qajnäq pa sujunik; chuqa' c) chi ke konojel ri ruq'a' raqän ri aj ruk'amöl b'ey ri **samajela'** ri e jikil chik chi ruwäch ri q'atb'al tzij chuqa' ri e ruk'iyal ri molaj k'a ri' kichapon kimolik ki'.

majalatel. Jun **taqañem tzij** akuchi' ri man tikirel ta nya' apo jun **tob'al**, ruma kan ja ri' k'o kan chuwäch **taqañem tzij** ri nchojmirisan rub'eyal.

matz'aqät. Töq jun winäq **man tz'aqät ta** runa'oj richin nuch'ojij ri nrajo' ruk'aslemal chuqa' man tikirel ta nub'an ri k'o chi nub'an.

ach'alal tunulem. Töq jun achi nutün ri' rik'in jun ixöq ri k'a kach'alal na ki' rik'in **kikik'el**, ri man nya'om ta q'ij chi ke richin yek'ule'.

oyowal rij. Oyowal rij ri k'ayewal achike xtikirisan pe; pa ruwi' ri okem chuwäch, ri nya' kan pa **ruchojmilal** chuqa' ri xa ruma re tzij re' ntikir el jun oyowal.

matz'amel. Ruq'atik jun tzij töq man nya' ta q'ij rusamajixik jun na'oj chuqa' rusamajixik ka'i' oxi' ruwäch **samaj** pa jun b'ey.

man rusamaj ta. Ri man **rusamaj** ta.

man rub'eyal cholk'aslemal. Nch'on itzel chi rij ri **Cholk'aslemal**. 2. Ri chojmilal, ri **taqañem tzij** chuqa' kitzij ri **q'atöy taq tzij** ri nuq'ät ruchojmilal chuqa' nch'on itzel chi rij ri Cholk'aslemal. 3. **Rub'eyal** kan richin wi ri nq'axäx chuwäch ri nimaläj **q'atb'al tzij** pa rub'eyal ri Cholk'aslemal richin ri Iximulew, richin tikirel nipab'ax ruchuq'a' ri **Cholk'aslemal**.

k'otchi'ij. Ruq'alajarisaxik, chuwäch ri q'atöy tzij, nub'ij ri winäq ri nb'ix achike xb'anon, chuqa' ri kuchunel richin ri **ch'a'oj**.

tojb'alil / tojruq'ijul samaj. Ruk'ojoxik ri mak chuqa' ri **tzij xb'an** chi re jun chik **winäq** chi **rub'anikil** chuqa' k'o

ofendida, es decir, de la **víctima**. 2) Se le llama **instancia** a diferentes etapas judiciales a las que puede llegar un **juicio** o litigio. Ejemplo: cuando un litigante no queda satisfecho con la sentencia dictada por el **juez** o **tribunal**, puede apelar ante la instancia superior.

institución. Cada uno de los órganos del **Estado**. 2. Cada una de las materias de las diversas ramas del **Derecho**: institución de la **familia**, del **matrimonio**, de la patria potestad, de las sucesiones, de la **propiedad**, del **delito**, de la **pena**, etc.

instrumentos de trabajo. Máquinas, herramientas y útiles que se emplean en el **trabajo**. Está prohibido embargarlos por ser un medio de vida para toda clase de trabajadores.

interdicción. **Declaración** judicial de pérdida de la **capacidad** de ejercicio de una **persona**.

interpretación. Investigación para determinar el sentido y alcance de la **norma jurídica** al aplicarla a un caso concreto.

intérprete. **Persona** que se ocupa de explicar a otras, oralmente, lo dicho en idioma que les es desconocido.

interrogatorio. Serie de preguntas que se hace a las **partes** y a los **testigos** para probar o averiguar la **verdad** de los hechos.

investigación del delito. Averiguación de la **verdad**. 2. Averiguación de un hecho señalado como **delito** o **falta**, de las circunstancias en que pudo ser cometido y de la posible participación del sindicado.

ipso-facto. Expresión latina que significa "en el **acto** o de hecho".

ipso-iure. Expresión latina que significa "de pleno derecho"; es decir, por razón o ministerio de la **ley**, sin necesidad de **declaración** judicial.

irretroactividad de las leyes. Las **leyes** sólo son aplicables a situaciones nacidas bajo su imperio. No se aplican a situaciones pasadas. En materia penal, las **leyes** favorables al procesado tienen carácter **retroactivo**.

ri q'atb'äl tzij k'o chi nub'an ruma nk'utux chi re chuqa' richin chi tisamäj chi ruto'ik ri xilon ri mak, nel chi tzij ja ri xk'ulwachin. 2) Nb'ix rub'eyal chi re ri jalajöj **rucholajem** ri sujunik napon pa jun **oyowal** chuqa' ri ch'ayojri'l. Achi'el: töq jun chi ke ri sujunel man ütztä nutz'ët ri q'aton tzij xub'an ri q'atöy tzij chuqa' ri q'atb'äl tzij, tikirel nsujun chi ruwäch jun chik q'atöy tzij ri nim ruq'ij chuwäch.

saqamaq' moloj. Ri chi kijujunal ri moloj e ruq'a' raqän ri **Saqamaq'**. 2. Ja re' chuqa' nb'ix chi re ri jujun etamab'äl rujachob'em ri **Ch'ojib'äl** tijonik: ri **ach'alal** molaj, ri **k'ulb'ik**, ruchuq'ab'il ri setaj ulew, ri e petenäq chi qawäch apo, ri **ichinab'äl**, ri **ch'a'oj**, ri **poqonal** ke ri' ch'aqa chik.

rusamajib'al samaj. Ri samajib'äl ch'ich', ronojel ruwäch samajib'äl e k'atzinel chi re ri **samaj**. Rejqalem ch'a'oj ruma ja re' ya'öl kik'aslem ri samajela'.

sachna'ojilal. **Q'alajirisanik** nub'an ri q'atöy tzij töq jun **winäq nsach runa'oj** rik'in ri nub'an.

q'alajirisab'äl. Ri k'otchi'inik nb'an richin retamaxik ruq'ajarik chuqa' ri k'a akuchi napon wi jun **ruchojmilal** q'aton tzij töq nokisäx chi rij jun qitzij b'anob'äl.

q'axanel tzij. Ri **winäq** nuya' rusolik chi kiwäch julëy chik, pa tzij, chuqa' rutzolixik rub'ixik jun ch'ab'äl ri man ketaman ta.

k'utunik / k'otchi'inik. Ja ri' ri tanaj k'utunik nb'an chi re jun chi ke ri **molaj** chuqa' ri e **ya'öl taq tzij** richin rutojtob'exik chuqa' retamaxik ri **qitzij** xeb'anatäj.

ruk'otchi'ixik ri mak. Retamaxik ri **qitzij**. 2. Ruch'ob'ik jun tzij ri rejqalem **ch'a'oj**, rejqalem **mak**, chuqa' ri achike rub'anikil xb'anatäj chuqa' ri xub'an ri xeqalem ri mak.

ipso-facto. Latin tzij nuq'ajuj "töq chapon **rub'anik**".

ipso-jure. Latin tzij ri nuq'ajuj "kan jik ruch'ojilal"; nb'e'el chi tzij kan pa ruchojmilal ri **taqanem tzij**, man rajowaxik ta **ruq'alajirisaxik**.

tzolijem ri taqanel tzij. Ri taqanel taq tzij xa xe ütztä nokisäx pa kiwi' ri tzij xeb'anatäj töq k'o pa ruq'ijul. Man ütztä kokisaxik pa ruwi' jun tzij ri ik'owinäq chik kan. Pa rub'eyal ri poqonal tzij, ri **taqanem taq tzij** nuto' ruchojmilal ri sujunik tikirel ri **tzolijem tzij**.



J

jefatura de hogar. Designación que se hace a la posición de la **persona** responsable del sostenimiento económico de la **familia** y de la toma de decisiones dentro de la misma; la cabeza de hogar brinda el sustento financiero de las personas llamadas “dependientes”.

jornada de trabajo de menores de edad. Es especial, disminuida en una hora diaria y seis a la semana para mayores de 14 años y en dos horas diarias y 12 a la semana para quienes tengan menos de 14 años.

jornada extraordinaria de trabajo. Es la que se realiza fuera de los límites establecidos para la jornada ordinaria de **trabajo** y debe ser pagada como mínimo con el cincuenta por ciento más del valor de la hora de **trabajo** ordinario.

jornada ordinaria de trabajo. Es el tiempo máximo y efectivo en que el trabajador permanece a las órdenes del **patrono**. Diurna, 8 horas; nocturna, 6 horas; y mixta, 7 horas.

jubilación. Régimen establecido en muchas **legislaciones** a efecto de que todos los trabajadores al llegar a una edad determinada o por invalidez, no puedan trabajar, y disfruten de una renta vitalicia que les permita atender a sus necesidades vitales en que se supone que no pueden trabajar o que han cumplido su deber social en la materia.

juez. Persona legalmente encargada de administrar justicia.

juicio. Proceso judicial que generalmente termina con el pronunciamiento de una **sentencia**. ~ **ejecutivo.** Procedimiento judicial fundado en título ejecutivo que tiene por objeto la realización de **actos** materiales por parte del **tribunal (embargo, remate)**, para hacer **pago** al acreedor. ~ **interdicto.** Procedimiento por medio del cual una **persona** reclama en **juicio** la posesión actual o momentánea que le corresponde de alguna cosa.

junta conciliatoria. Es la reunión de las **partes** en **conflicto**; el **juez**, luego de escuchar a las dos **partes**, propone fórmulas de arreglo que pueden ser aceptadas o rechazadas.

juramento. Acto procesal que consiste en la promesa de decir la **verdad**. Es exigido a los **peritos** y **testigos** que

rutata'al jaywinäq. Ja re' rub'ini'an ri **winäq** rejqalem ri niraj nuk'utuj ri pwaqil kichin ri **rach'alal** chuqa' rija' nina'ojim ri nkajowaj pa kochoch; rija' niya'om ri pwaqil nkajowaj ri winaqi' k'a e k'o na rik'in kitata' ri k'a majani titz'aqät ta kajlajuj kijuna'

ruq'ijul kisamaj ri majani titz'aqät kijuna'. Ri ik'owinäq chik kajlajuj kijuna' kan pa rub'anik, nqasäx jun ramaj kisamaj ronojel q'ij, napon waqi' ramaj pa jun ruwuq q'ij; ri k'a majani titz'aqät ta kajlajuj kijuna' nb'eqa pe kaka' ramaj samaj jujun q'ij, napon pa kab'lajuj ramaj pa jun ruwuq q'ij.

jantäq ruq'ijul samaj. Ja ri' ri nb'an man pa ruchojmilal ta ri ramaj jantape' chuqa' rajowaxik chi tiya' nik'aj chik rutojik ri jujun ramaj **samaj** jantape'.

ruq'ijul samaj. Ja ri napon ri q'ij nsamäj ri samajel rik'in **rajaw** ri samaj. Paq'ij: waqxaqi' ramaj, chaq'a' waqi' ramaj; töq nutün ri' paq'ij rik'in chaq'a' wuqu' ramaj.

tojb'al ruq'ijul samaj. Jun rub'eyal tzij e k'o chi kiwäch **taqanem taq tzij** richin chi konojel ri samajela' töq yeb'erijix chuqa' k'o b'ey man e tz'aqät ta chik, man yetikir ta chik yesamäj, k'atzinel nkik'owisab'ej ta kik'aslem rik'in ri tojb'al chuqa' ruma xtz'aqät yan janipe' juna' e samajinäq pe richin rutzil kiwäch ri winaqi'.

q'atöy tzij. Ri **winäq** rejqalem rusamajixik ri **q'aton tzij**.

oyowal / sujuniik. Pa rub'eyal ri q'aton tzij töq nb'echup ruwäch jun oyowal nb'ek'is rik'in jun **poqonal tzij**. ~ **molaj q'atb'al tzij.** Ruchojmilal q'aton tzij ruxe'en pe ruchojmilal rub'anik jun b'anob'al pa rub'i' ri q'atb'al tzij (ri majoj, man rajäl ruk'ayixik), richin **rutojik** chi re ri **k'ayinel**. ~ **ichinanel tzij.** Ja re' ruchojmilal akuchi jun winäq nuch'ojij pa rub'eyal ri sujuniik chi richin rija' wakami, chuqa' stape xa jun ramaj **richin** jun wachinäq.

b'ochi'in moloj. Ja ri' ri moloj nkib'an ka'i' **tanaj winäq** ri e k'o pa **k'ayewal**; ri **q'atöy tzij**, töq xrak'axaj yan ri e **ka'i' tanaj**, nuya' rusolik chi ke chi tikiya' chi kiwäch rusolik ri k'ayewal, xtinimäx, chuqa' rik'in jub'a' xa manaq.

qitzij ch'onik. Jun b'anob'al pa rub'eyal tzij akuchi' nb'ix ri **qitzij** xb'anatäj. Ja re' nk'utux chi ke ri **samajij** richin



declaran en los **juicios** de toda clase, así como también a las **partes** litigantes cuando absuelven posiciones.

jurídico. Relativo al **Derecho**.

jurisconsulto. **Persona** versada en la ciencia del **Derecho**.

jurisdicción. Es la potestad de juzgar, administrar **justicia** y promover lo juzgado.

jurisprudencia. Conjunto de **sentencias** dictadas en forma uniforme y reiterada por los **tribunales** sobre una misma materia, que adquiere fuerza de **ley**.

justicia. Valor que consiste en otorgar a cada cual lo que le corresponde.

juzgado. Despacho de un solo juez.

chuqa' ri ya'öl **taq tzij** ri nkiq'alajirisaj pa ri jalajöj kiwäch **oyowal**, chuqa' ke ri' ri **yesujulu'n ki'** nkijachob'ej chi kiwäch achike nkib'än.

rub'eyal tzij. Nch'on chi rij ri **ch'ojinik**.

etamanel ruch'ojib'al tzij. Jun **winäq** etamanel pa ruwi' retamab'alil **ch'ojib'äl**.

ruchuq'ab'al na'oj. Ja ri' ri ruchuq'a' rub'anik ri q'aton tzij, rusamajixik ri **q'aton tzij** chuqa' ruq'alajirisaxik ri xq'at tzij pa ruwi'.

molaj q'aton tzij. Ja ri' ri molaj **q'aton taq tzij** xelesäx pe ri junam kib'anikil chuqa' ri jutaqil nkelesaj ri **q'atb'äl taq tzij** pa ruwi' chik ri tzij, ri nb'ek'oje' ruchuq'a' achi'el ri **taqanem tzij**.

q'aton tzij. Ri rejqalem jun b'anob'äl ri junam niya' chi ke chi kijujunal ri nkil apo.

q'atb'äl tzij. Ruq'atb'al tzij xa jun **q'atöy tzij**.



L

laguna legal. Vacío **legal** que genera la **ausencia** de una **norma** que resuelva determinado problema jurídico.

laudo arbitral. Es la **resolución** del árbitro.

legado. Los **bienes** de la **herencia**, debidamente identificados, que el testador deja a determinada **persona**.

legal. Lo ajustado a la **ley** y, por ello, lo **lícito**, lo permitido o lo exigible en el **Derecho**.

legalidad. Adecuación de los actos de **autoridad** al **Derecho**.

legislación. Conjunto o cuerpo de **leyes** de un país. 2. Función del **Estado** de elaborar y expedir las **leyes**.

lesión. En el **Derecho** Penal, daño corporal causado por una herida, golpe o enfermedad. En **Derecho** Civil, es el **perjuicio** que una **parte** sufre al celebrar un negocio jurídico.

ley. **Norma** escrita creada por **autoridad** competente.

libertad de contratación. Toda **persona** tiene la **facultad** para realizar cualquier tipo de **contrato**.

licencias. Permisos que conceden las **autoridades** administrativas. ~ **en materia laboral.** Son descansos con goce sueldo. Por fallecimiento de esposa, esposo o conviviente; madre o padre; hija o hijo: 3 días. Por contraer **matrimonio**: 5 días. Por nacimiento de hija o hijo: 2 días.

lícito. Lo que permite la **ley**.

linchamiento. Acción violenta colectiva que puede resultar en la **muerte**, dirigida contra una o varias **personas**, a quienes generalmente se atribuyen supuestos **delitos**. Los **linchamientos** constituyen **delitos** de lesa humanidad, toda vez que niegan la **capacidad** del ser humano de aplicar **justicia**.

litigar. Disputar en **juicio** sobre una cosa.

q'equmal tzij / man ch'ob'öl ta. Ja re' ruq'equmal tzij ja töq **manäq jun rub'eyal tzij** nsolon ta jun k'ayewal pa ruq'a' ri q'atb'äl tzij.

rusolb'al q'atonel tzij. Ja ri' **rusolb'al tzij** ri q'atonel tzij.

sipan ichinal. Ri **b'eyomäl ri sipan ichinal**, ri jeb'el q'alajirisan kan, akuchi ri jachöy richin nub'an kan ruchojmilal pa rub'i' jun **winäq**.

pa rub'eyal tzij. Ri b'anon pa ruchojmilal ri taqanem tzij, xa ruma k'a ri', ri **ch'ajch'öj**, nuya' q'ij ri **Ch'ojib'äl Tzij**.

ruchojmilal. Pa rub'eyal nb'an rub'anob'al ri **q'atb'äl tzij pa ruwi' ri Ch'ojib'äl Tzij**.

moltaqanem tzij. Ri molaj **taqanem tzij** pa jun setaj ulew. 2. Rusamaj ri **Saqamaq'** richin kitz'ib'axik chuqa' kelesaxik ri **taqanen taq tzij**.

sokotajik. Pa rub'eyal ri Poqonal Ch'ojib'äl Tzij, jun sokotajik nb'an chi re ri ch'akul, ruma jun ch'aykil, chuqa' jun yab'il. Pa rub'eyal ri Ch'ojib'äl Winaqilal, ja ri' ri **nojim tzij** nb'an chi rij jun chi ke ri **winäq** nub'an ruchojmilal jun k'ayinik pa rub'eyal tzij.

taqanem tzij. Ruchojmilal tzij tz'ib'an ruma jun **q'atb'äl tzij** ja ri' rusamaj.

peyomal tzij. Ronojel **winäq** tikirel **nub'an** xa b'a achike ruwäch **k'ultzij**.

ya'oj q'ij. Ri ya'oj q'ij nkiya' ri **k'amöl taq b'ey** rucholajem samaj. ~ **pa rub'eyal ri samaj.** Ri tojon uxlanem. Ruma rukamik jun ixjaylonel, jun achijilonel chuqa' ri chöj junam e k'o: jun te'ej, jun tata'aj; jun me'al, jun k'ajolaxel: oxí' q'ij ri uxlanem. Töq nk'ule' jun winäq: wo'o' q'ij. Ruma ralaxik jun ak'wal; ka'i' q'ij.

saqiltzij. Ronojel ri nuya' q'ij ri **taqanem tzij**.

ch'aykil kamik. Jun ch'aykil nkib'an ri molaj winäq ri k'o b'ey napon pa **kamik**. Ri nb'an chi re jun chuqa' jumolaj **winaqi'**, re winäq re' jantape' nkejqalej rub'anik jun **ch'a'oj**. Ri **ch'aykil kamik** nrejqalej ri **ch'a'oj** nb'ix lesa humanidad chi re, ruma man niya' ta ruq'ij **ruk'ojlemal** ri winäq richin nrokisaj ri **q'aton tzij**.

b'anoj oyowal / ch'ojinem. Jun ch'akojri'il **oyowal** pa ruwi' jun wachinäq.



litispendencia. “Juicio pendiente”, o sea que se encuentra en trámite, por no haber recaído **sentencia** firme.

pab'an oyowal. “Jun oyowal ri pab'an jub'a' ”, nel chi tzij chi k'a ri' chapon rusamajixik, ruma man kan ta xrejqualej yan **poqonal**.



M

magistrado. Funcionario judicial de mayor jerarquía que se encuentra como miembro de un **tribunal** colegiado.

mala fe. Acción u omisión que se realiza mediante engaño o temeridad para inducir a error a una **persona** o a una **autoridad**.

malos tratos. Actos violentos de hecho y de palabra que se dan entre dos o más **personas**.

mancomunidad. Condición que comparten dos o más personas en el mismo extremo de una relación jurídica (**acreedor** o **deudor**) que puede ser de dar, hacer o no hacer.

mandato. Orden. 2. Encargo o comisión. 3. Representación. 4. **Contrato** por medio del cual una **persona** encarga a otra para que en su representación lleve a cabo determinado **acto jurídico**.

matrimonio. Institución social por la que un hombre y una mujer se unen legalmente para cumplir con los fines de procrear, alimentar, educar y sostener a sus hijos y auxiliarse mutuamente.

mayor de edad. Persona que ha cumplido 18 años y que, por lo tanto, adquiere **capacidad legal**.

mediación. Es la acción de un tercero, quien se interpone para evitar mayor conflictividad y asiste a las contrapartes, pero se exime de dar propuestas de solución.

medianería. Signo exterior de la **propiedad** que sirve para separar dos **bienes inmuebles**. Si es una pared, fosa o zanja, pertenece a los dos o más propietarios.

médico forense. Es el profesional de la medicina que está adscrito a los **tribunales** para los informes periciales exigidos por los **delitos**.

medida. Disposición, **orden**. ~s **cautelares**. Son **resoluciones** decretadas por el **juez** dentro de un **proceso** o previo a que éste se inicie, para garantizar el cumplimiento de una **obligación**. Ejemplo: el arraigo, **secuestro**, anotación de demanda, embargo precautorio e intervención de establecimiento comercial. ~s **de seguridad**. Son disposiciones destinadas a proteger a las **personas** que expresamente la **ley** señala, como posible

nimachitüy q'atöy tzij. Rusamajel q'atöy tzij ri nüm ruq'ij chuqa' ruq'a' raqän jun etamab'äl q'atb'äl tzij.

itzel na'oj. Jun b'anob'äl chuqa' jun ewan tzij nb'an rik'in jun q'olonik chuqa' ruma nuxib'ij jun winäq chi rutaqchi'ixik el richin nb'esach jun **winäq** chuqa' jun q'atb'äl tzij.

b'anoj itzelal. Itzel taq **b'anob'äl** yeb'an rik'in tzij chi kiwäch e ka'i' winaqi' chuqa' chi kiwäch e k'iy **winaqi'**.

tunulik tzij. Jun ruchojmilal tzij ri nkijunamay e ka'i' chuqa' e k'iy winaqi' ri junam nkina'ojij pa rub'eyal ri q'atb'äl tzij (jun **k'ayinel**, jun **ajk'as**) rik'in jub'a' richin ruya'ik, rik'in rub'anik chuqa' töq man nb'an ta.

taqonik. K'o chi tib'an. 2. Uqxanim chuqa' taqon rub'anik. 3. Taqab'enik. 4. **K'ultzij** jun **winäq** nruqxanij chi re jun chik pa ruk'exel rija' xtub'an jun **b'anob'äl** pa **rub'eyal** tzij.

k'ulb'ik. Jun moloj winaqilal akuchi jun achi rik'in jun ixöq nkitün ki' pa rub'eyal tzij richin tikirel ye'alan ki', nkitzüq ki', nkiya' ketamab'al chuqa' nkiya' nkajowaj ri kalk'wal chuqa' richin nkito' ki' pa kik'aslem.

tz'aqät rujuna'. Ja ri' ri winäq xtz'aqät yan waqxaqlajuj rujuna', xa ruma ri', k'o chik rutob'al pa **rub'eyal** tzij.

ruya'ik na'oj. Ja ri' ri rutob'al nuya' jun rox winäq, ri nupab'a' apo ri' richin man nb'erupo' ta ri' jun nüm oyowal chuqa' tikirel nch'on kik'in ri yesujulu'n ki', xe k'a re winäq re' man nuya' ta ruchojmilal rusolik ri k'ayewal.

k'ulb'a't. Retal chi rij jun **xoral** ri nk'atzin richin nujäch **ka'i' jayxoral**. Wi jun xan, jun jül, jun rub'ey ya', re' kichin chi e ka'i' chuqa' e ka'i' oxi' ri e rajaw.

aq'omanel tz'etöy retal kamik. Ja ri' ri aq'omanel k'o pa ruchojmilal ri **q'atb'äl tzij**, richin rutz'ib'axik ri retaman pa ruwi' ri **ch'a'oj** ri nk'utux chi re.

retab'alul. Jun rub'eyal tzij, **k'o chi b'anel**. ~ **pa retab'alul**. Ja re' ri **rub'eyal tzij** relesan pe jun q'atöy tzij pa ruchojmilal rusamajixik chuqa' töq k'a majani' titikir el ruchojmilal re', richin nujikib'a' rub'anik jun **taqanem tzij**. Achi'el: töq jun winäq man tikirel ta nel el juk'an chik setaj ulew, chuqa' ri **eleq'an winäq**, chuqa' ri retal sujunik, ri majoj richin ruya'ik rutzijol chuqa' okem chi oyowal pa jun pwaqilem k'ayij. ~ **richin chajinik**. Re' ruchojmilal

sujeto de abusos. ~s **sustitutivas**. Son alternativas señaladas por la **ley** penal dentro de un **proceso** de esa materia, para evitar la **prisión** preventiva de los sindicados. Se aplican cuando los sindicados no representan peligro de fuga o de obstaculización a la investigación.

memorial. Escrito. Solicitud que se realiza por escrito para pedir algo.

menor de edad. Situación en que se encuentra la **persona** que no ha alcanzado la **mayoría de edad**. Es sujeto de derechos y no de **obligaciones**.

minoridad. Menor de edad.

mojón. Señal con piedras, árboles u otros elementos similares para marcar los linderos de las fincas, así como los términos municipales o departamentales, e incluso las fronteras entre **Estados**.

mora. Atraso en el cumplimiento de una **obligación**.

muerte. Cesación o término de la vida. ~ **presunta**. La supuesta, aun no habiendo encontrado el **cadáver**.

multa. Pena en dinero que se impone por una **falta**, exceso o **delito**, o por contravenir a lo que con esta condición se ha pactado.

municipio. Es la unidad básica de la organización territorial del **Estado** y espacio inmediato de participación ciudadana en los asuntos públicos.

tzij richin kitob'al ri **winäq** ri kan nujikib'a rub'ixik ri taqanel tzij, achike nejqalem ri b'anöy itzelal. ~ ri **jalwachel**. Re' rub'eyal taq tzij nuk'üt ri poqonal taqanel tzij pa ruchojmilal re na'oj re', richin man nb'an b'enan **pa che'** richin yeq'at jub'a' ri xemakun. Nokisäx taq ri molaj e **makuwnäq** man ye'animäj ta el chuqa' man xtikiq'ät ta ruwäch ri k'otchi'in tzij.

retal tzij. Tz'ib'an. K'utunük tz'ib'an chuwäch wuj richin ruk'utuxik jun wachinäq.

man tz'aqät ta rujuna'. Ri ruk'ojlem jun **winäq** ri majani' titz'aqät ta rujuna'. Re' k'o ruch'ojib'al, xe manaq achike **nch'ojix chi re** ruma ri q'atb'äl tzij.

ko'öl rujuna'. Töq k'a majani titz'aqät ta rujuna'.

k'ulb'a't. Retal rik'in ab'äj, rik'in che' chuqa' julëy chik wachinäq richin nuya' retal ruchi' ri ulew, achi'el rub'anikil ri rub'eyal tzij pa jun tinamit chuqa' pa jun tinamital ulew, chuqa' ke ri' retal ruchi' rulew jun **Saqamaq'**.

yokolem. Töq nyoke' rutojik ri **rejqalem** jun winäq.

kamik. Uxlanik chuqa' töq nb'ek'is ri k'aslem. ~ **nojim**. Töq nb'ix chi xkäm, xa xe manaq ilom ta ri **ruch'akul**.

tojb'äl mak. Rutojik mak rik'in pwäq, ruma jun **mak**, töq nik'opa'äl chuqa' ruma jun **ch'a'oj**, chuqa' töq man nraj ta nb'an ri xkiya' chi kiwäch.

tinamit. Ja re' rub'eyal rucholajem rusetaj rulew jun **Saqamaq'** chuqa' ja re' ri akuchi' yeto'on wi ri winaqilal pa ruwi' saqil taq tzij.



N

Nación. Conjunto de sociedades o pueblos diferenciados que conviven y comparten un espacio limitado legal y geográficamente. El Diccionario de la Real Academia Española destaca que también se debe entender por **Nación** al conjunto de personas de un mismo origen étnico y que generalmente hablan un mismo idioma y tienen una tradición común. De esta cuenta, Guatemala está conformada por varias naciones bajo un **Estado** que debe interpretarlas a todas. Las instituciones y **leyes** que se generan en el **Estado** deben reflejar la diversidad que constituye la **nación** guatemalteca.

nacionalidad. Vínculo jurídico-político que une a una **persona** con un **Estado** determinado.

nacionalización. Acto por medio del cual un **Estado**, a solicitud de una **persona** extranjera, otorga a ésta la **nacionalidad** de dicho **Estado**.

nato. Nacido.

necropsia. Autopsia.

negación de asistencia económica. Delito que consiste en incumplir la **pensión de alimentos**, con respecto a los **cónyuges**, descendientes, ascendientes, hermanos o personas que se tengan bajo guarda o custodia. Es **delito** cuando, por requerimiento legal, se está **obligado** por **ley** y no se cumple.

negligencia. Falta de **diligencia** en la realización de los **actos**.

negociación. Trato comercial. 2. **Acto** lucrativo. 3. Cesión, traspaso. 4. Endoso. 5. **Compraventa** de efectos, **títulos** o valores mercantiles. 6. Gestión diplomática importante o complicada.

negocio jurídico. **Acto jurídico** integrado por una o varias declaraciones de voluntades privadas, dirigidas a la producción de un determinado efecto **jurídico**.

nombre. Es la manera como se identifica a una **persona** individual. Se compone de nombre propio y apellidos.

non bis in idem. Principio de **Derecho** con arreglo al cual nadie puede ser perseguido ni condenado dos veces por

Amaq'. Molaj winaqilal chuqa' molaj taq tinamit ri jujun wi kib'anikil ri e k'o chuwäch jun setaj ulew pa ruchojmilal ri taqanem tzij. Ri tzij **Amaq'** pa ruwujil ruchojmilal ri kaxlan tzij nuq'ajuj jun molaj winaqi' junam kixe'el, junam kib'anikil, ke k'a chuqa' ri' xa jun ch'ab'äl nkich'ab'ej. Ruma k'a ri' pa rulewal ri Iximulew e k'o k'iy taq **Amaq'**, akuchi k'a ri **Saqamaq'** k'o chi nuya' kejqalem chi kijujujal. Ri jalajöj molojri'il chuqa' ri taqanem taq tzij ri pa'äl pa ruwi' ri **Saqamaq'** k'o chi nkik'utb'ej achi'el rub'anikil ri Iximulew.

amaq'ilal. Kiximib'al pa rub'eyal tzij-kanöy q'atöy tzij ri ntunun richin jun **winäq** rik'in jun **Saqamaq'**.

amaq'ilanem. Jun b'anob'äl akuchi ri **Saqamaq'**, ruma nuk'utuj jun kaxlan winäq, nuya' chi re ri winäq ramaq'ilal ri **Saqamaq'**.

ralaxik. Ralaxib'em pe.

poch'onik / selonik. Poch'on ch'akulaj.

man nya' ta ilib'äl. Jun ch'a'oj akuchi jun winäq man nirajo' ta nuya' ri **ilib'äl**, pa jun k'ulb'ik, ri e alaxinäq chi kij, ri xe'aläx kik'in, ri chaq'laxela', nimalaxela' chuqa' jun kochin ak'wal. Rejqalem ch'a'oj töq pa ruchojmilal ri taqanem tzij, k'o chi nub'an ri nub'ij ri **taqanem tzij**.

ch'ujilal / moxil. Samaj ri k'o chi nub'an, k'a ri' man nub'an ta.

loq'k'ayij tzijonik. K'ayin tzij. 2. B'anob'äl nuch'äk pwäq. 3. Rujachik kan, ruya'ik kan pa rub'i' jun chik. 4. Ruya'ik pa rub'i' jun chik. 5. **Loq'k'ayij** ruk'ojlem achike na jun, **retal taq tzij** chuqa' julëy chik ri ütZ kek'ayix 6. Rusolik jun k'atzinel tzij chuqa' k'ayewaläj pa rub'eyal ri chanpomal.

rub'eyal loq'k'ayij tzijonik. Jun b'anob'äl pa rub'eyal **tzij** akuchi kitunun ki' jun, ka'i' oxi' kitzij ri winaqi' rik'in kirayb'äl, richin nb'ewachin rub'anikil jun b'anob'äl pa **rub'eyal tzij**.

b'i'aj. Ja re' ri rub'eyal richin netamäx ruwäch jun **winäq** pa ruyonil. Ruchajim ri rub'i' chuqa' ri ruka'n taq rub'i'.

non bis in idem. Jun ruxe'el ri **Ch'ojib'äl tzij** ri b'anon rub'anikil richin chi man jun winäq ri tikirel noqotäx rij



un mismo hecho delictivo o **infracción**, lo que no impide la revisión de la causa si después de la **condena** aparecieren hechos reveladores de la inexistencia del **delito** o de la **inocencia** del condenado.

norma. Ley.

notario. Profesional del **Derecho** investido de fe pública para dar autenticidad y validez a los **actos** que suceden o se otorgan ante él.

notificación. Acción y efecto de hacer saber, a un **litigante** o parte interesada en un **juicio**, cualquiera que sea su índole, o a sus representantes y defensores, una **resolución** judicial u otro **acto** del **procedimiento**. 2. Constancia escrita, puesta en el **proceso**, de haberse hecho saber a los **litigantes** una **resolución** del **juez** u otro **acto** del **procedimiento**. ~ **por estrados**. Emplazar, comúnmente por estar constituido en **rebeldía** mediante **edictos**, para que comparezca ante el **tribunal** dentro del término que se le señala y alegue su derecho.

novación. Forma de extinción de las **obligaciones**, consistente en la transformación de una obligación en otra. Supone una **obligación** anterior que le sirve de causa y que es, precisamente, la que, con sus accesorias, queda extinguida.

nulidad. Acción procesal que busca declarar la ineficacia en un acto jurídico como consecuencia de carecer de las condiciones necesarias para su validez, sean ellas de fondo o de forma. 2. Remedio procesal que busca declarar la invalidez de un **acto** procedimental porque adolece de un **vicio** de fondo o forma.

chuqa' majun ri tikirel ta kamul niq' at tzij pa ruwi' ruma jun ch'a'oj, jun **mak** xub'an, chuqa' nq'alajirisax chi man ruma ta ke ri' manaq ta tikirel nkamulux runik'oxik ri **poqonal** xb'e chi rij, we chi rij re' stape' b'in pe chi manaq ri **ch'a'oj** ta chuqa' majun rumak ta ri **xq'at tzij** pa ruwi'.

ruchojmilal tzij. Re' jun **taqanem tzij**.

samajiy saqil tzij. Etamanel **Ruch'ojib'al** k'aslem ri tewchi'in pa rub'eyal saqil kuqub'ab'äl k'u'x, richin ruya'ik ruk'ojlemal chuqa' ruq'ij ri **b'anob'äl** yeb'anatäj chuqa' ri yeya' chuwäch rija'.

rutaqik rutzijol. Jun b'anob'äl chuqa' ruchojmil richin napon rutzijol, jun chi ke ri **sujunela'** chuqa' achike najowan rusolik ri **oyowal**, xa b'a achike na, chuqa' chi ke ri e taqanel pe chuqa' ri to'öy kichin, jun ruq'alajirisaxik pe pa **rub'eyal tzij** chuqa' jun chik **b'anob'äl** richin ri **ruchojmilal tzij**. 2. Tz'ib'an tzij, k'o chupam ruchojmilal tzij, rik'in re' xya' rutzijol chi ke ri **yesujulu'n ki'** jun **rutaqanem tzij** ri **q'atöy tzij** chuqa' jun chik **rub'eyal tzij**. ~ **jun sujb'äl jay**. Rusujuxik, xa ruma **oyowal** rik'in ri **nurayb'ej** nub'an, richin napon ta chuwäch ri **q'atb'äl tzij** chupam ri ruq'ijul tz'ib'atäl chuqa' richin tuch'ojij ri ruch'ojib'al.

chupunem. Jun rub'eyal richin nb'esach ruchupik ronojel ri **k'o chi nb'an**, achi'el rujalik jun na'oj pa ruk'exel jun chik. Nuna'ojij chi **k'o ta chi nub'an** jun b'anoj xik'o yan kan, ri nk'atzin chi re richin nok rub'eyal xa ruma k'a ri', xa rik'in jalajöj ruq'ij, nchup kan ruwäch.

yojonik / chupunik. Jun rub'eyal tzij ri nukanoj ruchojmil chi man k'atzinel ta ri jun ruchojmilal tzij, ruma man ruchajin ta ronojel ri k'atzinel richin k'o ta ruq'ij, rik'in ri ruq'ajarik chuqa' ri rub'anikil. 2. Jun aq'oman tzij ri nukanoj ruchojmil richin man nuya' ta ruq'ij jun **b'anob'äl** ruma xa ruchajin **jun tzij** ri man üt' ta chupam ri ruq'ajarik chuqa' ri rub'anikil.



O

obediencia. Ejecución de la **voluntad** de quien manda y que posee **autoridad** proveniente de la **ley** o de la costumbre del lugar donde se origina.

objeción. Razón o argumento que se presenta en contra de una opinión o una **resolución** de autoridad o bien para impugnar una proposición o declaración dentro del ramo penal.

objetos del derecho. A quienes va dirigido el ordenamiento jurídico de un **Estado**, que pueden ser: las **personas**, los **bienes** y los derechos sobre los mismos, y las **acciones** judiciales, que se derivan de **actos jurídicos**.

obligación. Deber jurídico que consiste en dar, hacer o no hacer determinado **acto** y a cuyo incumplimiento corresponde una **sanción**.

ofender. Provocar un daño que puede ser de palabra o de obra, dirigido a una **persona**, a sus **bienes** o a ambos. 2. Agraviar la dignidad de una **persona** con palabras u obras que injurien o degraden.

oficial. Lo que está reconocido públicamente por una **autoridad** o **ley**. 2. Empleado a las órdenes de un jefe administrativo o **juez**.

oneroso. **Acto** que no es gratuito.

operador de justicia. Empleado y **funcionario público** a cargo de la administración de **justicia** del **Estado**.

orden. Mandato que se debe obedecer, observar y ejecutar, emanado por **autoridad** legalmente constituida o reconocida.

organismo. Entidad compuesta de diversas **instituciones**. Son organismos del **Estado**: Organismo Ejecutivo, Organismo Legislativo, Organismo Judicial.

órganos jurisdiccionales. Son los **juzgados** y **tribunales** que tienen la facultad de conocer los casos que lleguen a la administración de justicia.

ch'utinal. Rokisaxik ri **rayb'äl** ri achike nb'in rub'anik chuqa' k'o **ruq'atb'al tzij** ri petenäq pa ruk'ojlemal ri **taqanem tzij** chuqa' ri petenäq chuwäch ri setaj ulew akuchi xäläx wi pe.

ruch'ojixik. Rub'eyal chuqa' ri tzij ri nb'ix apo richin ruq'atik rutzij jun chik, chuqa' chi ruq'atik jun **rub'eyal tzij** richin jun q'atb'äl tzij chuqa' richin ruch'ojixik jun tzij, jun ch'ob'on tzij pa rub'eyal ri poqonal tzij.

ri rejqalem ch'ojim tzij. Ri chi kij rije' b'enäq wi rutaqanib'al tzij jun **Saqamaq'**, re' chi kij ri: **winaqi'**, ri **b'eyomäl** chuqa' ri ruch'ojib'al pa kiwi' ronojel re' chuqa' ri pa rub'eyal taq b'anob'äl, ri ye'aläx pe pa **ruchojmilal taq b'anob'äl**.

b'anel. Jun **b'anel** pa **rub'eyal tzij**, ri ruq'ajarik ja ri ruya'ik, rub'anik chuqa' ri man b'anel ta jun **b'anob'äl** chuqa' wi man tikirel rub'anik rejqalem jun **tojonik**.

k'ixb'isanik / yako oyowal. Rub'anik jun k'ixb'isanik rik'in jun tzij chuqa' rik'in jun b'anob'äl chi re ri **winäq**, chuqa' chi re **rub'eyomäl**. 2. Naqasaj ruq'ij jun **winäq** rik'in jun tzij chuqa' rik'in jun b'anob'äl ri nuya' pa k'ayewal.

pa saqil tzij. Ri ya'om ruq'ij pa saqil ruma jun **q'atb'äl tzij** chuqa' ruma ri jun **taqanem tzij**. 2. Jun samajel ri k'o pa rutaqb'al jun samajel k'amöl b'ey chuqa' jun **q'atöy tzij**.

tojon. Jun **b'anob'äl** ri man sipan ta.

ajq'aton tzij samajel. Jun samajel chuqa' jun **saqil rusamajel** ri **Saqamaq'** ri nusamajij ri **q'aton tzij**.

taqel. Jun taqon tzij ri k'o chi ninimäx, ntz'et chuqa' nb'an, ri petenäq rik'in ri **q'atöy tzij** ri pab'an pa rusaqil tzij chuqa' pa rub'eyal tzij.

ruq'a' raqän nimamoloj. Ri moloj ri e ruchuyem jalajöj taq **molojri'il**. E runimamoloj ri **Saqamaq'** ri: Nimamoloj B'anöy Samaj, Nimamoloj Tz'ib'äy Taqanem Tzij, Nimamoloj Q'atöy Tzij.

ruq'a' raqän q'atöy taq tzij. Ja ri' ri rujayul q'atöy tzij chuqa' ri **q'atb'äl taq tzij** ri tikirel nkinik'oj, nkitz'et ruchojmilal ri yeb'e'apon pa rusamajay ri q'aton tzij.

P

pacto. Convenio o tratado entre dos o más **partes** que se comprometen a cumplir lo acordado. ~ **Colectivo de Condiciones de Trabajo.** Es el que se celebra entre uno o varios **sindicatos** de trabajadores y uno o varios **patrones**, con el objeto de reglamentar las condiciones en que el **trabajo** deba prestarse y las demás materias relativas a éste. Sirve para mejorar las condiciones de **trabajo** en forma colectiva.

padrón. Lista de los **vecinos** de una población o localidad, con miras a la distribución de un **impuesto**, para ejercer el derecho de voto o para otros **actos** administrativos.

pago. Cumplimiento de la prestación que constituya el objeto de la **obligación**, sea ésta una **obligación** de hacer o una **obligación** de dar. Constituye una forma típica de extinguir las **obligaciones** (abono de una suma del dinero debido). 2. Reparación de ofensa o **agravio**. 3. Entrega, en el plazo oportuno, del sueldo o jornal convenidos. 4. Recompensa. 5. Sufrimiento de **condena**, **sanción** o correctivo.

pago por consignación. El que se hace depositando judicialmente la suma adeudada, lo cual puede tener lugar cuando el **acreedor** no quiera recibir el **pago** que le ofrece el **deudor**; cuando el **acreedor** esté **ausente**; cuando sea dudoso el derecho del **acreedor** a recibir el **pago** y concurren otras personas a exigirlo del **deudor**, así como cuando el **acreedor** sea desconocido; cuando la **deuda** sea embargada o retenida en poder del **deudor** y éste quiera exonerarse del depósito; cuando se haya perdido el **título** de la **deuda**, y cuando el **deudor** del precio de **inmuebles** adquiridos por él quiera redimir las hipotecas que los gravan.

parentesco. Vínculo subsistente entre todos los individuos de los dos sexos que descienden de un mismo tronco. Según sea su origen, puede calificarse en **parentesco** natural (consanguíneo) o civil (por disposición legal), y dentro de aquéllos, puede presentar diversos caracteres.

paro. **Procedimiento** que consiste en el cierre del establecimiento laboral con el propósito de impedir el acceso a los trabajadores, paralizando parcial o totalmente la empresa.

parricidio. Delito cometido por la **persona** que mata a su **ascendiente** o **descendiente**, directos o colaterales, o a su **cónyuge**.

k'ultzij / k'ulch'ob'oj. Jun k'ulch'ob'oj chuqa' töq nkiya' chi kiwäch jun ruchojmilal tzij rik'in jun chuqa' e ka'i' molaj ri nkipab'a ki' chi rub'anik ri xkiya' chi kiwäch. ~ **Kitzij ri molaj winäq pa ruwi' rub'eyal ri samaj.** Ja ri' ri nkiya' chi kiwäch jun molaj chuqa' kik'in ch'aqa chik **kimolaj samajela'** chuqa' rik'in jun rajaw samaj chuqa' kik'in ka'i' oxi' **rajaw**, richin chi tik'oje' pa ruchojmilal rub'anikil ri samaj nb'an chuqa' kichojmilal ri ch'aqa chik, ruximon ri' rik'in ri samaj. Re' k'atzinel richin rukanoxik rutzil ri **samaj** kik'in ri samajela'.

cholb'i'aj. Retal kib'i' konojel ri **achk'ulujay** richin jun tinamit, richin rumolik ri **iximal**, nk'atzin richin tikirel ri winaqi' nkikanoj ri q'atöy taq tzij chuqa' richin rusamajixik ch'aqa chik **b'anob'al**.

tojonik. Rutojik rub'anik ri samaj **k'o chi ntoj**, re' richin ri **rub'anik** rik'in jub'a' chuqa' ruma ri ruya'ik. Re' rucholajem re tojonik re' richin chi nchup ruwäch ri **k'o chi nb'an** (rutojik jutana' ri pwäq rejqalem). 2. Rutzolijixik ruk'exel jun **mak**, jun **ch'a'oj** xb'an. 3. Ruya'ik chupam ri q'ij b'in kan, ri ajil chuqa' ri rutojik ri samaj kiya'on kan chi kiwäch. 4. Rajäl ruk'exel. 5. Runa'ik ri **tijoj poqonal** ruma ri **xrejqalej**, chuqa' ruma ri rapaxik.

k'a xtitoj na. Rutojik pa rub'eyal tzij ronojel ri k'as ejqalem; töq ri k'ayinel man nrajo' ta nuk'ül ri **tojonik** nusuj ri **ajk'as** chi re; töq **man k'o** ta ri **k'ayinel**; töq man kan ta jikil rutojik ri **k'as** chi re ri **k'ayinel**, chuqa' ye'ok chik apo julëy winaqi' nkik'utuj chi re ri **ajk'as**, ke ri chuqa' töq ri **ajk'as** njech'ux kan; töq ri k'as nimajtäj kan, chuqa' xa nipab'ax rutojik pa rub'i' ri **ajk'as**, ja chik rija' man nrajo' ta nutöj ri uqxanin pwaq; chuqa' töq nsach el ri **wuj** akuchi tz'ib'atäl kan ri k'as, chuqa' töq ri **ajk'as** chi rij ri **jayxoral** nrajo' nutöj kan ri rejqalem ri wuj ejqaleyom ri k'as.

ach'alal ri'il. Ri nimolon kichin ri k'ulaj winaqi' ri ixöq, ri achi, ri xa jun kijotayil e petenäq. Ka'i' rub'eyal ri **ach'alal ri'il**, jun petenäq chi rij ri kalaxik pe, ri jun chik nb'ix winaqilal ach'alal ri'il chi re, pa rub'eyal re' yeb'e'el pe jalajöj kib'anikil.

pab'an samaj. Jun **rub'eyal** tzij nuq'ajuj rutz'apexik jun samajib'al jay richin man ye'ok ta ok ri samajela', rupab'axik jun tanaj samaj chuqa' we tikirel ntz'apax ri samajib'al jay.

kamisanel ach'alal. Ri ch'a'oj nub'an jun **winäq** ri nukamisaj jun chi ke ri rach'alal akuchi alaxinäq pe, chuqa' ri xke'aläx el chi rij rija'; chuqa' chi re ri ruk'ulel.

parte. En **Derecho Civil**, toda **persona** natural o jurídica que interviene con una o varias en cualquier **acto** o **proceso jurídico**. ~ **resolutiva**. Se refiere a la parte de un documento legal que decide el orden a seguirse para la solución del **conflicto** planteado o bien lo resuelve en definitiva.

partición. Distribución o repartimiento de un **patrimonio**, singularmente la **herencia** o una masa social de **bienes**, entre varias **personas** con iguales o diversos derechos sobre el condominio a que se pone fin.

patria potestad. **Autoridad** legal que los padres tienen sobre sus hijos **menores de edad** o incapaces civilmente. Derecho de los padres de representar, corregir, educar y sustentar a sus hijos, así como de administrar sus **bienes** durante su **minoría de edad**.

patrimonio. Conjunto de **bienes** que pertenecen a una **persona** individual o jurídica.

patrono. Toda **persona** individual o jurídica que utiliza los servicios de uno o más trabajadores en virtud de un **contrato** o relación de **trabajo**.

pena. Castigo impuesto por **autoridad** legítima, especialmente de índole judicial, a quien ha cometido un **delito** o **falta**. En sentido auténtico, la **pena** es la que "corresponde, aun en lo que respecta al contenido, al hecho punible cometido", debiendo existir entre la **pena** y el hecho "una relación causal".

pensión de alimentos. La cantidad de dinero mínima que determinados parientes tienen que pasar a otros para su subsistencia, por orden judicial.

perdón judicial. **Facultad** que tienen los **juzgados** del ramo penal de perdonar la **pena** impuesta.

período de pre y post natal. Son de descanso laboral (30 días antes y 54 después) y remuneración en un 100 por ciento para la trabajadora embarazada. Este **pago** lo hace el **Seguro Social** siempre que ella sea afiliada, caso contrario, corresponde al empleador.

peritaje. Estudio o informe pericial.

perito. Experto que bajo juramento emite opinión a los **jueces** sobre las materias que son de su conocimiento.

perjuicio. Ganancia que se deja de percibir como consecuencia de **actos** ocasionados por otra **persona**.

ruya'ik rutzijol / sujunik. Ruch'ojib'al ri Winaqilal tzij, ronojel **winäq**, ronojel **moloj** k'o ruk'ojlem pa rusaqil ri q'atb'al tzij, tikirel nch'o'n rik'in jun winäq chuqa' kik'in k'iy winaqi' pa jun **b'anob'al** chuqa' pa jun **ruchojmilal tzij**. ~ **rukanoxik rub'eyal**. Ja ri' ri jutanaq chi re jun tz'ib'an wuj pa rub'eyal tzij ri nb'in rub'anikil rusolik ri **oyowal** b'in kan, chuqa' tikirel nusöl jumül ri oyowal.

jachonik. Rujachik jun **b'eyomäl**, ri nub'an jun pa ruyonil rik'in ri **richinan** kan, chuqa' rujachik jumolaj winaqilal **b'eyomäl** chi ke **winaqi'** ri junam chuqa' ri man junam ta ri janipe' nel chi kiwäch pa ruwi' ri ka'i' oxi' jay nb'ek'is ruch'ob'ik.

tataxelal. Ja ri' ri **q'atb'al tzij** k'o pa k'iq'a' ri te'ej tata'aj pa kiwi' ri kalk'wal majani tiz'aqät kijuna' chuqa' ri majani yewinaqir ta. Ruch'ojib'al k'iq'atb'al tzij ri te'ej tata'aj richin yekitaqej, yekichajij, nkiya' ketamab'al, chuqa' yekilij, nkisamajij ri **kib'eyomäl** töq k'a majani **tiz'aqät ta kijuna'**.

b'eyomäl. Ronojel ruwäch **b'eyomäl** richinan jun winäq pa ruyonil chuqa' pa ruk'ojlem jun moloj.

rajaw. Ronojel **winäq** ri pa ruyonil chuqa' pa ruk'ojlem jun moloj nrokisaj pa samaj jun winäq chuqa' e k'iy rik'in ruchojmilal jun **k'ultzij** chuqa' pa jun **rub'eyal samaj**.

poqonal. Ri poqonal nuya' ri qitzij **q'atöy tzij**, achi'el ri e petenäq pa nimaq'atöy taq tzij, chi re jun winäq ri rub'anon jun **ch'a'oj**, **jun mak**. K'o ta chi ri **poqonal** junam rik'in ri ch'a'oj, ri mak rejqalem", (jun rujunamaxik rajil (ri ch'a'oj, ri mak, rik'in ri poqonal tzij).

ilib'al. Jun tanaj pwaq ri k'o chi nkiya' ri ach'alalri'il winaqi' chi ke julëy chik kach'alal richin nkik'owisab'ej kik'aslem, re pwaq re' nya' pa rub'eyal tzij.

kuyb'al mak. Jun **uchuq'ab'il** kichajim ri **q'atb'al taq tzij** ri e Q'atöy Poqonal Tzij richin nkiköch' qa ri **poqonal** rejqalem jun winäq.

ruq'ijul uxlanib'al chuxe' chuqa' chi rij alaxik. Re' ruxlanib'al samaj (juwinäq lajuj q'ij chuxe', chuqa' kawinäq kajlajuj q'ij chi rij) chuqa' ntoj chi re ri ixöq royob'em ak'wal, ronojel ri janipe' nuch'äk jun ik'. Re **tojonik** re' nub'an ri **Tob'anel Moloj Winaqilal** xe wi ri winäq rutz'ib'an rub'i, wi man tz'ib'an ta, ja k'a ri winäq aj ya'öl samaj ntojon richin.

ruya'ik tzij. Retamaxik chuqa' ri tzij nuya' jun etamanel pa ruwi' jun ch'a'oj, jun mak.

ya'öl tzij. Ri etamanel winäq ri kan qitzij nupab'a' ri rik'in ri rutzij nuya' chi kiwäch ri **q'atöy taq tzij** pa ruwi' ronojel ri retaman.

itzel b'anob'al. Jun ch'akoj ri manaq chik nuk'ül ta jun winäq xa ruma ri **itzel b'anob'al** nub'an jun chik **winäq** chi re.

perjurio. Delito que comete quien en un **juicio**, o ante **autoridad** competente, jura en falso.

permuta. Cambio de una cosa por otra por medio de **contrato**.

persecución penal. Es la **persecución** que hace el Ministerio Público a una **persona**, cuando se considera que ésta ha cometido un **delito**, a través de la investigación que realiza con auxilio de la Policía Nacional Civil, a excepción de los **delitos** privados, los que necesitan autorización estatal para perseguirlos y los de acción pública dependientes de instancia particular. Ver **acción**.

persona. Ser capaz de adquirir derechos y contraer **obligaciones**. ~ **jurídica.** **Persona** colectiva o entidad (asociación, sociedad, fundación) capaz de adquirir derechos y contraer **obligaciones**.

personalidad. Diferencia individual que constituye a cada **persona** y la distingue de otra. 2. Aptitud para adquirir derechos y contraer **obligaciones**.

petición. Derecho reconocido constitucionalmente a favor de todos los habitantes del país para dirigirse a las **autoridades** públicas y demandar una **acción** o información.

plagio. Privación ilegítima de la libertad de una **persona** con el fin de obtener un beneficio por parte del **autor**. 2. Copia sustancial de obras ajenas, dándolas como propias.

plazo. Es el tiempo que se señala para cumplir una **obligación**. Por ejemplo, el **pago** de una cosa vendida por abonos tiene que pagarse en una cantidad de meses establecida; si no se paga en ese tiempo, se incumple en el **plazo**.

pleito. Litigio judicial entre **partes**. 2. Diferencia que existe entre dos o más **personas**, que tiene que ser solucionada a través de una **sentencia**. Por ejemplo, cuando dos **personas** no están de acuerdo con los límites de su terreno, un **juez** debe decidir quién tiene la razón.

poder. Ejercicio de **autoridad** basado en la fuerza, que puede o no ser **legal**. 2. Derecho que tiene una **persona** de nombrar a otra para que haga algo que ella no puede hacer. Por ejemplo, si una **persona** está enferma, puede dar un **poder** por escrito a otra, para que en su nombre venda la cosecha de maíz.

policía. **Autoridad legal** encargada de mantener el **orden** de las poblaciones y de cuidar a los habitantes de éstas.

itzel b'anob'äl. Jun **ch'a'oj** nub'an jun winäq ri pa rucholamej jun oyowal, chuqa' chuwäch jun **q'atöy tzij** nupab'a' ri' chi ruya'ik rutzij töq man qitzij ta ri nub'ij.

k'exonik / jalwachinik. Rujalik jun wachinäq pa ruk'exel jun chik pa **rub'eyal tzij**.

oqotan rukanoxik. Ja ri' ri **oqotanik** nub'an ri Rujayul Poqonal Tzij chi re jun **winäq**, töq nb'ix chi rub'anon jun **ch'a'oj**, rik'in ri k'otchi'inik nib'an rik'in kitob'al ri Amaq'el Winaqilal Potz', man nb'an ke re' chi re ri **ruch'a'oj** jun winäq chik töq man pa rub'eyal ta ri q'atb'äl tzij, re' k'atzinel chi nuya' q'ij ri Saqamaq' richin kikanoxik chuqa' ke ri' ri saqil b'anob'äl ruximon ri' kik'in ch'aqa chik q'atb'äl tzij. Takanoj ri tzij **b'anob'äl**.

winäq. Töq jun winäq tikirel nusamajij ruch'ojib'al chuqa' ri **k'o chi nub'an**. ~ **Pa rub'eyal tzij.** Ri **molaj winaqil** chuqa' ke ri' nb'ix chi re jun Molojri'il (moloj winaqilal, ri winaqi', chuqa' jun chik moloj) ri tikirel nkik'am kich'ojib'al chuqa' ri **k'o chi nkib'an**.

na'ojilal. Ri kib'anikil chi kijujunal ri **winaqi'** chuqa' nujäl ri' rik'in jun chik. 2. Jun winäq tikirel nuk'am ruch'ojib'al chuqa' tikirel nub'an ri **k'o chi nub'an**.

k'utunik. Jun ruch'ojib'al k'aslem tz'ib'atäl pa Cholk'aslemal richin rutzil kiwäch chi konojel ri winaqi' pa Iximulew richin rutaqik chi ke ri **q'atöy taq tzij** chuqa' rusujuxik jun **b'anob'äl** chuqa' jun talutzijob'äl.

majoj b'i'aj. Rumajik ruq'ij man pa rub'eyal ta rukolotajik jun **winäq** richin chi nril kan jun utzil rik'in ri **ajmak**. 2. Relesaxik ruwachib'äl jun wuj ri man richin ta, chuqa' nub'an chi re chi richin.

ruq'ijul. Ja ri' ri ruq'ijul nik'aq ruwäch richin chi tijach ri **k'o chi nb'an**. Achi'el, ri **rutojik** jun wachinäq ri k'ayin el chi tanaj rutojik ri k'o chi ntoj chupam ri ik' kanajnäq kan; wi man xtib'an ta rutojik chupam ri q'ij kanajnäq kan, **nrejqualej jun mak**.

oyowal. Ri oyowal pa rub'eyal q'atb'äl tzij kik'in ka'it **molaj winäq**. 2. Rukojolil kina'oj chi kiwäch ka'it winaqi', chuqa' chi kiwäch e k'iy, ri k'o chi nkisöl na pa rucholajem jun **poqonal**. Achi'el töq juk'ulaj **winaqi'** man nkiya' ta chi kiwäch pa ruwi' ri k'ulb'a't, k'o chi jun **q'atöy tzij** nub'ij achike chi ke ri qitzij ri nub'ij.

uchuq'ab'äl / kowib'äl. Jun rokisaxik ri **q'atb'äl tzij** chi uchuq'a', pa rub'eyal chuqa' ri man pa **rub'eyal tzij** ta. 2. Ruch'ojib'al jun **winäq** ri nuya' kan pa ruk'exel richin nub'an ri man ntikir ta nub'an rija'. Achi'el, ri jun ta **winäq** yawa', tikirel nutz'ib'aj pa rub'it jun chik winäq, richin pa ruk'exel tikirel nuk'ayij el ri rixim.

potz' / chajinel. Jun q'atöy pa rub'eyal tzij ri nsamäj richin chi **manaq k'ayewal** nkil ri winaqi' chuqa' richin yeruchajij ri ruwinaq jun tinamit.

política. Actividad de los que rigen o aspiran a regir los asuntos públicos.

posesión. Hecho por el que una **persona** detenta o tiene un **bien** bajo su poder, con ánimo de hacerlo suyo o de someterlo a su dominio.

preeminencia. Ventaja o preferencia que goza uno respecto de otro por razón o mérito especial.

prejudicial. Que impone una **resolución** previa a lo principal.

prenda. Derecho real de **garantía** sobre **bienes muebles**, por medio del cual se asegura el cumplimiento de una **obligación**.

prerrogativa. Privilegio que se concede a una **persona** para que goce de ella, regularmente inherente a una calidad, dignidad, empleo o **cargo**. 2. **Facultad** importante de alguno de los poderes supremos del **Estado**, en orden a su ejercicio o a las relaciones con los demás poderes de clase semejante, como por ejemplo, la que tienen los ancianos y las mujeres en algunos casos específicos señalados por la **ley**.

prescripción. Pérdida o adquisición de un derecho por el transcurso del tiempo.

preso. **Persona** que se encuentra guardando **prisión** por un **delito** cometido o que se tenga sospecha de haberlo cometido.

prestación. Cosa o servicio exigido por una **autoridad** o convenido en un **pacto**. ~ **social**. Es un beneficio social que presta el Estado, las instituciones públicas o las empresas privadas a sus trabajadores. Por ejemplo: vacaciones, aguinaldo y descansos.

préstamo. Es el contrato por medio del cual una **persona** entrega a otra una cosa o cantidad de dinero, que la otra se compromete a pagar o a devolver en un tiempo determinado, en las condiciones pactadas.

presunción. Dícese de algo que se tiene como cierto y que por ministerio de la **ley** se tiene como **verdad**. ~ **de inocencia**. La que ampara, en los enjuiciamientos de tipo liberal, a los acusados cuya responsabilidad debe probar el acusador para fundar la **condena**.

pretensión. Petición. 2. Derecho real o ilusorio que se aduce para obtener algo o ejercer un **título jurídico**.

na'ojilal. Rub'anik jun samaj kuma ri yechojmirisan chuqa' ri nkajo' yeb'e'apon ta chi rusamajixik ri saqil taq samaj kik'in winaqi'.

ichinan. Jun b'anob'äl akuchi jun **winäq** nrajo' nok richin, chuqa' jun **b'eyomäl** rub'anon richin chi re, richin chi nok ta richin chuqa' we xa chöj chi uchuq'a' nkanäj kan pa ruq'a'.

nim ruq'ij. Töq nim ruq'ij chuqa' töq kan yalan rajowaxik ri jun chuwäch jun chik, chuqa' we ruma kan k'o ruq'ij.

nab'ey q'aton tzij. Töq nel yan jun **q'aton tzij** chuxe' ri qitzij ri q'aton tzij.

qajb'äl. Jun qitzij ch'ojib'äl richin qajb'äl pa ruwi' jun **wachinäq**, richin chi nijikib'äx kan **rutojik achike na jun**.

tob'alil. Ri tob'äl tikirel nya' chi re jun **winäq** ri kan yalan üt runa'oj, ruq'ij, rusamaj, chuqa' ri **rejqalem rusamaj**. 2. Jun utziläj **ruchuq'ab'al** ruchajim jun chi ke ri nimaläj ruq'atb'al tzij ri **Saqamaq'**, pa rucholajem ri rusamaj, chuqa' kik'in ri ch'aqa chik moloj junam kiq'ij, achi'el kichajim ri ajna'oj rijitäq taq winäq chuqa' ri ixoqi' achi'el ri tz'ib'atäl kan chi kiwäch ri **taqanem taq tzij**.

xik'o ruq'ijul / xq'ax ruq'ijul. Rusachik chuqa' riloxik jun ch'ojib'äl tzij xa ruma ri xik'o yan ruq'ijul.

tz'apäl. Ri **winäq** ri **tz'apäl** ruma rub'anik jun **ch'a'oj** chuqa' töq xa chöj nq'ab'ëx chi rija' xb'anon.

samaj / sipan samaj. Jun wachinaq chuqa' jun patan samaj nuk'utuj ri **q'atb'äl tzij** chi tib'an chuqa' töq **nkiya' chi kiwäch** pa ruwi' jun **b'anob'äl**. ~ **tob'äl winaqilal**. Ja ri' ri jun utzil nub'an ri Saqamaq' chi ke ri saqil molori'il chuqa' chi ke ri samajay, chi ke ri kisamajela'. Achi'el ri: tojon uxlanib'äl, ri sipan pwaq chuqa' ri uxlanik yeya' pa samaj.

qajonik. Ja ri' ri k'ultzij akuchi' jun **winäq** nujäch chi re jun chik jun wachinäq chuqa' jun tanaj pwaq, ja k'a ri jun chik nupab'a' ri' richin nutöj chuqa' richin rutzolixik pa jun ruq'ijul, pa rub'eyal ri xkijikib'a' kan.

qitzijcha'. Ja re' nb'ix chi re jun tzij ri qitzij, xa ruma k'a ruk'ojlemal ri **taqanem tzij** nb'ix qitzij chi re. ~ **ruma majun runa'oj**. Ri nto'on richin, ri sujunik yeb'an manaq achike nq'aton richin, ri kejqalem rumakul k'o chi nutojtob'ej ri sujunal richin rukowib'al ri **poqonal**.

rayb'enik. K'unutik. 2. Jun qitzij ch'ojib'äl chuqa' jun rayib'äl ri njikib'äx richin nilitäj ri nrayib'ëx chuqa' ri rusamajixik jun etamab'äl pa **rub'eyal tzij**.

prevención. Preparación, disposición anticipada de lo necesario para un fin. 2. En lo penal, finalidad atribuida a la **ley** para contener con su amenaza los impulsos delictivos. ~ **policia**. En los **delitos** o **faltas** que dan lugar a la acción pública, mediante las actuaciones y diligencias practicadas por los funcionarios de la **policía** tan pronto como tienen conocimiento de la comisión de un hecho delictivo de aquella índole, con **obligación** de informar inmediatamente a la **autoridad** judicial.

primacía de la ley. Contra la observancia de la **ley** no puede ignorarse desuso, costumbre o práctica en contrario.

principios generales del Derecho. Principios directivos, naturales y morales, sobre los cuales debe edificarse el ordenamiento jurídico.

prisión. Establecimiento carcelario donde se encuentran las **personas** privadas de libertad por disposición gubernativa o judicial.

pro indiviso. Se dice así de un **bien** o derecho que no está dividido, como caracteriza al condominio y a la coposesión. Es el caso de un terreno que tiene varios propietarios, que no puede venderse hasta que no se haga la división de todos.

procedimiento. Conjunto de **actos** cumplidos para lograr una solución judicial.

proceso. Juicio. 2. Conjunto de **actos** procesales sucesivamente coordinados entre sí, para obtener una declaración de **voluntad** del **tribunal** por medio de una **sentencia**.

prohibición. Impedimento **legal** para hacer algo.

promesa. Compromiso de cumplir una **obligación**.

promotor jurídico. Es la **persona** que tiene conocimientos del **Derecho**, que promueve, capacita y educa a la población sobre temas como el funcionamiento y servicios que prestan las instituciones del sector **justicia**.

propiedad. Facultad legítima de gozar y disponer de una cosa que pueden ser **bienes muebles** e **inmuebles** y a la vez de reclamar su devolución, cuando se encuentre indebidamente en poder de otro.

prorrata. Cuota o porción que toca a una de las **personas** de lo que se reparte entre varias, según lo que le corresponde a cada quien.

prórroga. Concesión de un plazo mayor, antes de su vencimiento.

na'onik. Rub'anik utzil, kan jikib'an chik achike nk'atzin richin nb'an ri najowax. 2. Pa rub'eyal ri poqonal tzij, ja re' rusamaj ri **taqanem tzij** richin rupab'axik ri q'eleb'anik pa ruwi' jun ch'a'oj. ~ **rub'eyal ri potz'.** Pa jun **ch'a'oj** chuqa' jun **mak** ri nkanon el richin jun saqil sujunik, rik'in ri na'ojib'al chuqa' ruma ri rusamajixik jun k'ayewal kuma rusamajela' ri potz'ijay **kan xe xketamaj** rub'anik jun b'anob'al, k'o chi nkiya' rutzijol chanin chi re ri **q'atb'al** poqonan tzij.

ruchuq'ab'al taqanem tzij. Richin retamaxik ruq'ij, man tikirel ta nb'ix chi manaq ta etaman ruq'ajarik ri **taqanem tzij**, man tikirel ta nb'ix chi manaq ta nokisax, nb'an ri b'anob'al chuqa' we xa jun chik rub'eyal rusamajixik.

ruxe'el ruk'ojlemal ri Ch'ojib'al tzij. Ruxe'el ri tzij nk'amon rub'ey, ri achi'el ruk'ojlemal ri ruwach'ulew chuqa' ri utzilaj taq na'oj, pa ruwi' re' ruk'amon niyak el rucholajem ri rub'eyal tzij.

tz'apib'al / pa che'. Ri jay akuchi' e k'o wi ri **winaqi'** ximon kik'aslemal ruma ri chituy q'atb'al tzij chuqa' ruma ri q'atoy tzij jay.

man jachel. Ke re' nb'ix chi re jun **b'eyom'al** chuqa' jun ch'ojib'al tzij ri man jachon ta kan, achi'el jun molaj jay kitunun ki' chuqa' ruma e k'iy rajaw. Achi'el chuqa' jun ulew ri e k'iy rajaw, man tikirel ta nk'ayix wi manaq jachon ta chi kiwach' konojel.

ruchojmilal. Ri molaj taq **b'anob'al** yeb'an richin xb'ek'is rusolik jun rub'eyal tzij.

rub'eyal tzij. Jun oyowal. 2. Ri molaj taq **b'anob'al** yeb'an pa rub'eyal tzij ronojel ruximon ri' rub'anikil, richin netamax rub'anik jun tzij rik'in **rurayib'al** ri **q'atb'al tzij** richin relesaxik jun **poqonal tzij**.

q'atanem. Ruq'atik ruwach' jun b'anob'al pa **rub'eyal tzij**.

jikib'an tzij. Töq napab'a' awi' chi rub'anik jun ri k'o chi nab'an.

ajrub'eyal tzij. Ja ri' ri **winäq** retaman pa ruwi' **Ch'ojib'al rub'eyal tzij**, ri niq'alajirisan, yerutijoj chuqa' nuya' kina'oj ri **winaqi'** pa ruwi' ri tzij ri achike nusamajij chuqa' ri tob'al nkiya' ri molojri'il **yeq'aton tzij**.

ichinan tzij. Qitzij **rukowilal** rokisaxik chuqa' ruchajim ruk'ojlemal jun wachinäq ri e **chapel silowel** chuqa' ri **ulewxoral, jayxoral** chuqa' tikirel kich'ojixik richin yetzoliq, töq k'o pa ruq'a' jun chik ri man richin ta.

uqchaj / peraj. Ri peraj chuqa' ri janipe' nril jun **winäq** ri nkijach chi kiwach', ri janipe' nel apo chi kijujunal.

k'utunik ruq'ijul. Ruya'ik jun chik ruq'ijul ri nik'o apo chuwach' ri ruq'ijul b'in kan.

protesta. Afirmación de corresponder un derecho y advertencia de proceder contra cualquier **perjuicio** o daño que se derive de determinada actitud ajena. 2. Queja. ~ **solemne.** **Declaración** jurídica que se hace para que no se perjudique, antes bien se asegure, el derecho que uno tiene.

proxenetismo. Quien con ánimo de lucro o para satisfacer deseos ajenos promoviere, facilitare o favoreciere la prostitución, sin distinción de sexo.

prueba. Conjunto de medios destinados a demostrar lo que manifiestan las **partes** y garantizar el derecho de éstas en un **juicio**. ~ **anticipada.** Diligencias preliminares o preparatorias del **juicio**. ~ **tasada.** Aquélla en que el legislador determina los efectos que surgen necesariamente, sin posible modificación en sus resultados y consecuencias, por el juzgador, obligado a aceptarla.

público. Conocido de todos o de la generalidad. 2. Proveniente de **autoridad**, a diferencia de lo privado.

pueblo. Conjunto de **personas** agrupadas por el hecho de tener una historia común, un idioma, una cultura, una religión, formas de organización social, **autoridades** y sistemas **jurídicos** propios. Ver **autonomía**. ~ **s indígenas.** Se aplica a los que descienden de poblaciones que habitaban en el país previo a la época de la conquista o colonización, o del establecimiento de los **Estados** actuales y sus fronteras, y que cualquiera que sea su situación jurídica, conservan todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas.

punible. Acto que se castiga penalmente por la **violación** de una **ley**.

ch'ojib'al tzij. Rub'ixik ri napab'a' awi' chuwäch jun ch'ojin tzij chuqa' niya' rutzijol richin man nawil ri **k'ayewal tzij**, chuqa' ri itzelal na'oj naläx pe chi rij runa'oj jun chik winäq. 2. **Utziläj** ch'ojinik. **Ruya'ik rub'eyal tzij** ri nb'an richin man nril ta itzelal rik'in, k'o chi nijikib'äx ri ch'ojib'al ruchajim jun winäq.

sujunik ch'akulaj. Ri nub'an jun winäq ri nuch'äk kan pwaq chuqa' richin nuk'owisaj kik'u'x winaqi' nusüj, nukanoj rub'eyal ri k'ayin ch'akulaj, rik'in ri ixöq chuqa' ri achin.

q'alajirisab'al. Ronojel ri molaj tzij richin nuq'alajirisaj ri nkib'ij ri ka'i' **molaj** chuqa' rujikib'axik kich'ojib'al re winaqi' re' pa jun **oyowal**. ~ **nab'eyisan.** Nab'ey rub'eyal taq tzij chuqa' rub'anik utzil apo richin ri **oyowal**. ~ **pajon.** Akuchi' ri tz'ib'äy taqanem tzij nujikib'a' k'a akuchi k'atzinel chi napon wi, man tikirel ta rujalik ruwäch ri xtaqon wi chuqa' ri ruk'amon pe, ruma ri q'atöy tzij, ri k'o chi nunimaj ri nib'ix.

pa saqil. Konojel ketaman ruwäch. 2. Petenäq rik'in ri **q'atb'al tzij**, man junam ta rik'in ri petenäq rik'in jun winäq.

tinamit. Ri molaj **winaqi'** kimolon ki' ruma junam rutzijob'al kik'aslem, jun ch'ab'al, jun b'anob'al, jun kuqub'ab'al k'u'x, rub'eyal ri kimolajri'il, **q'atöy taq tzij** chuqa' rucholajem ri **kiq'aton tzij**. Tatzu' ri **yonilal k'aslem**. ~ **amaq'el winäq.** Nokisäx chi kij ri winaqi' ri petenäq kik'ojlem pa jun tinamit ri kan e k'o wi pa jun setaj ulew chi ruxe' ri majoj ulew chuqa' töq xeya' pa sipan samaj ri winaqi', chuqa' chi rij kik'ojlemal ri **Saqamaq'** e k'o wakami chuqa' chi rij ri ruchi' kulew, xa b'a achike ri kik'ojlemal pa rub'eyal tzij, e kichajim ronojel ri winaqilal kimolaj taq ri'il, pa pwaqilem, ri kib'anob'al chuqa' ri rucha'ik kiq'atb'al taq tzij.

poqonilal / tojonik. Jun b'anob'al ri nreqqalej poqonal ruma xuq'ät ruwäch jun taqanem tzij.



Q

querella. **Acusación** escrita por medio de la cual se inicia un **proceso penal**, la que presenta la **persona** afectada por un **delito** de acción privada.

sujun tzij. Tz'ib'an sujuniik ri ntikirisan el jun ruchojmilal **poqonal sujuniik**, ri nuk'üt jun **winäq** ri xilon ri **ch'a'oj** xb'an chi re.



R

rapto. Delito contra la honestidad consistente en llevarse a una mujer del hogar de sus padres u otros parientes, seducida por engaños o promesas, y con la finalidad de abusar carnalmente de ella.

ratificar. Aprobar o confirmar **actos**, palabras o escritos, dándolos por valederos o ciertos. Ejemplo, el **testigo** que confirma el hecho de haber visto la comisión de un **delito**.

rebeldía. Desobediencia, oposición, **resistencia**. 2. Se le declara rebelde a quien habiendo sido notificado o citado, no compareciere a **juicio**.

reconciliación. Restablecimiento de la amistad, el trato o la paz, luego del rompimiento de las relaciones armoniosas con las **personas**.

reconocimiento de hijos extramatrimoniales. Acto jurídico mediante el cual el padre o la madre declaran su paternidad o su maternidad sobre el hijo nacido fuera del **matrimonio**.

reconocimiento en fila de personas. Procede cuando es necesario individualizar al imputado. Se ordenará su **reconocimiento en fila de personas** y se llevará de la manera siguiente: a) Quien lleva a cabo el reconocimiento describirá a la **persona** aludida y dirá si después del hecho la ha visto nuevamente, en qué lugar, por qué motivo y con qué objeto. b) Se pondrá a la vista de quien deba reconocer a la **persona** que se somete a reconocimiento junto con otras de aspecto exterior similar. c) Se preguntará, a quien lleva a cabo el reconocimiento, si entre las **personas** presentes se halla la que designó en su declaración o imputación y, en caso afirmativo, se le invitará para que la ubique clara y precisamente. d) Por último, quien lleva a cabo el reconocimiento, expresará las diferencias y semejanzas que observa entre el estado de la persona señalada y el que tenía en la época a que alude su **declaración** o imputación anterior. La observación de la **fila de personas** será practicada desde un lugar oculto.

reconocimiento judicial. Diligencia que realiza el **juez**, solo o en unión de las **partes**, **peritos**, **testigos**, para comprobar la existencia de una **persona**, una cosa o la realidad de un hecho.

rectificación. Aclaración de la **verdad** alterada por error o malicia.

eleg'an ixöq. Ri **ch'a'oj** nb'an chi re ruk'ojlemal jun winäq töq neleq'äx el jun ixöq chi rochoch ri rute' rutata' chuqa' kik'in ch'aqa chik rach'alal, ri xq'ol, k'o nisuj el chi re, chuqa' richin chi ninaq ruch'akul rija'.

jikib'anik. Ruya'ik rejqalem jun **b'anob'al**, pa tzij chuqa' rutz'ib'axik, nb'an chi re chi qitzij ri nb'ix. Achi'el, ri **ya'öl** tzij ri nujikib'a', chi xutz'ët rub'anikil xb'an chi re jun **ch'a'oj**.

ch'ojinem. Man niniman ta, nupab'a' ri' chuwäch, **nuköch' poqonal**. 2. Nb'ix ch'ojinel chi re jun winäq ri xya' rutzijol chi re, chuqa' xoyöx, man napon ta chi rak'axaxik ri **oyowal**.

koch'onik. Ruyakik ruwäch ri achb'ilanik, ri xkiya' chi kiwäch, chi ch'uch'ujil k'aslemal ruma ri xkijäch ri utziläy kik'ojlemal kik'in ch'aqa chik winaqi' ri ruk'waxik rutzil kib'anikil ri **winaqi'**.

ruya'ik kiq'ij ri ak'wala' xe'aläx man pa rub'eyal ta k'ulb'ik. Jun **b'anob'al pa rub'eyal** tzij akuchi' ri tata'aj chuqa' ri te'ej nkiq'alajirisaj rutata'al, rute'al ri ak'wal xaläx man pa rub'eyal ta ri **k'ulb'ik**.

retamaxik kiwäch winaqi' pa cholaj. Re nb'an töq kan k'atzinel netamäx ruwäch ri ajmak. Xkeb'an pa **cholaj ri winaqi'**, ke re' xtib'an chi re: a) Ri achike xtetaman ruwäch ri **winäq** xtutzijoj achike rub'anikil, k'a ri' xtub'ij we rutz'eton chik jun b'ey chi rij ri k'ayewal, akuchi xutz'ët wi, achike ruma. b) Xtiya' apo pa saqil chuwäch achike xtetaman ruwäch ri **winäq**, kik'in ch'aqa chik winaqi' ri e junam jub'a' kib'anikil. c) Xtik'utüx chi re achike xtetaman ruwäch, we chi kikoöl ri winaqi' k'o pe ri winäq xub'ij töq xuq'alajirisaj ruya'ik rutzij, we ke ta ri', nq'at chuwäch richin man kan ta xtua'alajirisaj ronojel rub'anikil. d) Pa ruk'isib'al, achike xtetaman ruwäch xa xtub'ij ri rub'anikil, chuqa' xtub'ij achike rub'anon töq xb'an ri k'ayewal chuqa' achike rub'anon pa **ruya'ik rutzij**. Ri kitz'etik kib'anikil pa **cholaj ri winaqi'** xtib'an ewab'al jay.

retamaxik ruwäch pa q'aton tzij. Ruchojmilal tzij nub'an ri **q'atöy tzij**, pa ruyonil chuqa' rik'in kitzij ri ka'i' molaj, kik'in ri etamanela', ri **ya'öl tzij**, richin retamaxik we qitzij k'o ri **winäq**, jun wachinäq chuqa' we qitzij rub'anikil jun b'anob'al.

ruchojmirisaxik Ruq'alajirisaxik ri **qitzij** töq man ja' ta rub'anikil xb'an, ruma xa xsach chuqa' xa itzel ntz'et.

recurso. Solicitud que se hace ante un órgano o **autoridad** con el objeto de que se revise una **resolución** judicial o administrativa. ~ **de casación.** El que se interpone ante la **Corte Suprema de Justicia** contra fallos definitivos o laudos en los cuales se suponen infringidas **leyes** o doctrina legal, o quebrantada alguna **garantía** esencial del **procedimiento**. ~ **de inconstitucionalidad.** Reclamación extraordinaria que se otorga ante la **Corte Suprema de Justicia** u otro organismo competente, cuando por una **ley, decreto, resolución** o **autoridad** se ha lesionado alguna de las **garantías** establecidas en la **Constitución**.

referéndum. Procedimiento jurídico por el que se someten al voto popular **leyes** o **actos** administrativos cuya ratificación por el **pueblo** se propone.

refrendar. Autorizar un documento por medio de la firma de una **persona** habilitada para ello.

régimen político. Sistema político por el que se rige una nación. Conjunto de **normas** o prácticas de una organización cualquiera, desde el **Estado** hasta una dependencia o establecimiento particular. ~ **es especiales de trabajo.** El Código de Trabajo establece regulaciones específicas para cierto tipo de **trabajo**, entre ellos: **trabajo** a domicilio, **trabajo** en casa particular, **trabajo** marítimo, **trabajo** de niñez y juventud, **trabajo** de mujeres, etc.

registro. Investigación **legal** que se hace en un sitio para dar con una **persona** o cosa. 2. Inspecciones legalmente autorizadas a que son sometidas las **personas**, a fin de saber si llevan **armas**, objetos, documentos u otras cosas que interesan a quien registra. ~ **Civil.** Institución pública en donde se hace constar el nacimiento, el estado civil de las **personas** y todos los **actos** que lo modifican. ~ **de la Propiedad.** Institución pública que tiene por objeto la inscripción, anotación y cancelación de los derechos reales relativos a **bienes inmuebles** o **muebles** identificables.

reglamento. **Normas** escritas destinadas a regir una institución o a organizar un servicio o actividad.

reivindicación. Recuperación o reclamo de un derecho o una **prerrogativa**.

relación de trabajo. Hecho en el cual una **persona** trabaja para otra en condiciones de subordinación, lo cual contiene para ambas **partes** una serie de derechos y **obligaciones** de índole laboral, con independencia de que exista, o no, un **contrato** de trabajo escrito.

remate. Venta pública de **bienes** que se hace al mejor postor y por mandato de un **juez** o de otra **autoridad**.

samajib'äl. Ruk'utuxik nb'an chuwäch jun ruq'a' raqä chuqa' chuwäch jun q'atb'äl tzij, richin chi tinik'öx ju rub'eyal tzij chuqa' ri rusamajixik. ~ **ruyojik jun rub'ey tzij.** Ri npab'äx apo chuwäch ri Nimaläj Q'atb'äl Tzij rich nkelesaj ri jik q'aton tzij nb'ix chi man xb'an ta rub'eyal taqañem tzij chuqa' chi rij rub'eyal ri tzij chuqa' ri yojtajnä rub'eyal tzij, chuqa' ri rub'anikil ri rucholajem. ~ **man i rub'eyal ta ri Cholk'aslemal.** Ruch'ojixik man pa ruq'ijul chuwäch Nimaläj Q'atb'äl Tzij chuqa' chuwäch jun ch ruq'a' raqän ri molaj, töq ruma jun taqañem tzij, jikib'ane tzij, chuqa' jun chojmilal tzij, jun q'atb'äl tzij ri man ya' o ta pa rub'eyal ri k'o chuwäch ri cholk'aslemal.

ak'axanem tzij. Ruchojmilal rub'eyal tzij ri nya' c kiwäch ri winaqi', richin tikiya' kitzij nkijikib'a' we ü nokisäx ri taqañem tzij chuqa' rub'eyal jun samaj.

jikib'anem. Ruya'ik rejqalem jun tz'ib'an tzij rik'in rujux el b'i'aj chuwäch ri wuj ruma jun winäq ja ri' rusamaj.

rub'eyal taqañem tzij. Ri ruchojmilal runa'ojil ri achi nuk'wan ruk'aslem jun setajulew. Ri molaj chojmilal t wuj chuqa' rub'anikil nub'an jun molojri'il achi nusamajij ri Saqamaq' chuqa' xa b'a achike molojri'il ruyonil. ~ **kan richin wi ri samaj.** Ri Molaj Rutaqañem tzij ri Samaj njikib'an rub'eyal pa ruyonil rub'anik j tanaj ruwäch samaj, chi kikojöl re': samaj chi taq jay, sar pa ruyonil jun jay, samaj pa ruwi' ya', kisamaj ri ak'wal kisamaj ri ixoqi', chuqa' ch'aqa chik.

kanonik / rujayul tz'ib'an b'i'aj. Kanonik pa rub'eyal tzi nb'an pa jun xoral richin nilitäj jun winäq chuqa' jun wachin 2. Kanonik ri kan ya'on q'ij chi rub'anik ri akuchi' yerakal wi ri winaqi', richin netamäx wi kik'wan el q'aq', j wachinäq, ruwujil chuqa' ch'aqa chik ri nk'atzin chi re nikanon. ~ **winaqilal.** Ri saqil moloj akuchi ntz'ib'äx ri alax ri kik'ulanik ri winaqi' chuqa' ronojel ri b'anob'äl tiki nujalwachij ri'. ~ **ri ichinab'äl.** Ri saqil moloj ri nutz'ib'a b'i'aj, ruya'ik retal tzij, chuqa' ri ruchupik ruwäch ch'ojib'äl ruwi' ri jayxoral chuqa' ri e silowel wachinäq ri kan e tz'e

ruchojmilal tzij. Tz'ib'an ruchojmilal tzij xb'an pe ricl nuchojmirisaj el ruk'aslem jun molojri'il, nuchojmirisaj patan samaj chuqa' jun b'anob'äl.

ruch'ojixik na'ojib'äl. Rutzolijixik, ruch'ojixik j ch'ojib'äl chuqa' jun tob'äl.

ruximik ri' rik'in ri samaj. Jun b'anob'äl, jun win nsamaj rik'in jun chik akuchi nub'an ri nb'ix chi re, aku ri samajel chuqa' ri nya'on ri samaj k'o kich'ojib'al t ruchajim ri k'o chi nkib'an pa ruchojmilal ri sam ruchajim pa ruyonil wi k'o chuqa' we manaq, jun nuk't pa ruwi' ri samaj tz'ib'an.

marajil k'ayij. Saqil k'ayinik richin jun b'eyomäl ri nya' chi re ri winäq ützt ntonon richin re' ya'on pe tzij retama: ruma jun q'atöy tzij chuqa' ruma jun chik q'atonel tzij.



remisión. Condonación total o parcial de una **deuda** y absolución de una **culpa**. 2. Envío de un **despacho**, oficio o **juicio** de un **tribunal** a otro.

réplica. Contestación o respuesta. 2. Argumentación en contra.

representantes del patrono. Son las **personas** individuales que ejercen a nombre del **patrono** funciones de dirección o de administración.

representantes del sindicato. Son los miembros del comité ejecutivo con personería jurídica encargados de ejecutar y cumplir los mandatos de la asamblea general.

requerimiento. Acto judicial por el que se obliga a alguien para que haga o deje de hacer una cosa.

resarcimiento. Toda reparación, compensación o **indemnización** de daños, males y **perjuicios** causados.

rescisión. Con capacidad para rescindir o dejar sin efecto un **acto jurídico**.

residencia. **Domicilio**, morada, habitación. 2. Permanencia o estancia en un lugar o país.

resistencia. Oposición material o moral a una fuerza. 2. Tolerancia, paciencia, sufrimiento ante privaciones o adversidades.

resolución. Fallo, **auto**, providencia de una **autoridad** gubernativa o judicial. 2. **Acto**, hecho o **declaración de voluntad** que deja sin efecto una relación jurídica.

responsabilidad civil. La que lleva consigo el resarcimiento de los daños causados y de los **perjuicios** provocados por uno mismo o por tercero, por el que debe responderse.

retroactivo. La acción o efecto que una **norma** produce con respecto a tiempo pasado. En materia penal, las **normas** no tienen efecto **retroactivo** (efecto para antes de la emisión de la **norma**), salvo las que son favorables al procesado.

robo. Sustracción de **propiedad** ajena con uso de **fuerza**, intimidación o **violencia**.

tojb'äl mak. Niyoj rutojik ronojel chuqa' rutojik xa jub'a' jun k'as chuqa' ruyojik jun **mak**. 2. Ri wuj nel pe pa q'atb'äl tzij, retal mak, chuqa' we jun **oyowal** pa jun q'atb'äl tzij rik'in jun chik.

ruwachib'äl. Tzolinik rub'ixik chuqa' ri nb'ix pe. 2. Rub'ixik tzij man rub'eyal ta chi rij.

e rutaqel rajaw. Ja ri' ri **winaqi'** yesamäj pa rub'i' ri **rajaw samaj** achi'el rub'anik ri k'amöl b'ey samaj chuqa' rucholajem samaj.

e rutaqel kimoloj samajela'. Ja rije' ri e ruq'a' raqän ri aj taqonel k'amöl b'ey k'o kiwujil pa rub'eyal tzij, ri kipab'an ki' nkisamajij chuqa' chi rub'anik ri nrajowaj ri nimamoloj kichin konojel.

rajowaxik. B'anob'äl pa rub'eyal tzij akuchi' ntaq jun winäq chi rub'anik ri k'o chi nub'an chuqa' ri manäq nub'an ta.

ruya'ik ruk'exel. Ronojel k'ojonik tzij, ruya'ik ruk'exel chuqa' **rutojik** ri mak, ri itzelal chuqa' ronojel ch'a'oj xb'an chi re jun winäq.

ruq'atik ruwäch. Ri k'ojlemal tikirel ruq'atik ruwäch chuqa' richin manaq chik ruq'ij ta jun **b'anob'äl pa rub'eyal tzij**.

rachochil. Ri jay akuchi' k'o wi, ri uxlanib'äl jay. 2. K'ojlem pa jun setaj ulew pa jun tinamit, chuqa' juk'an chik ruwach'ulew.

pab'an tzij / koch'on poqonal. Töq nupab'a' ri' chuwäch jun tzij jun na'oj chi uchuq'a'. 2. Koch'onik, ch'utinal, tijoj poqonal chuwäch ri jalajöj k'ayewal.

solb'äl tzij. Relik tzij, **rokisaxik rub'eyal tzij**, rutaqel wuj richin jun chitüy **q'atöy tzij** chuqa' pa rub'eyal q'atb'äl tzij. 2. **B'anob'äl**, chuqa' **ruq'alajirisaxik jun rayb'äl** ri nuyöj kan pa rub'eyal tzij.

rejqalem winaqilal. Jun rejqalem ruk'ojoxik ri **k'ayewal b'anon** chuqa' ri man ütztä ch'onik rub'anon qa jun winäq chi rij qa rija' chuqa' ruma jun chik chi re, chuqa' pa rub'i' k'o chi nuk'ojoi ri b'anob'äl.

tzolin ruq'ijul. Ri b'anob'äl chuqa' ri ruchuq'a' jun **ruchojmilal tzij** ri nuwachij rik'in ri ruq'ijul xik'o yan kan. Pa rub'eyal ri poqonal tzij, ri **chojmilal tzij** majun tikirel ta **rutzoliq'ik ruq'ijul** (ruchuq'a' ri tzij nuya'el chi ruxe' ri **chojmilal tzij**), ri tikirel ja ri nuto' rusamajixik rub'eyal ri xq'at tzij pa ruwi'.

eleq'anik / elëq'. Rumajik chi **uchuq'a'** jun wachinäq ri **k'o rajaw**, chi xib'in tzij chuqa' ri nb'an chi **oyowal**.



S

salario. Es la retribución que el **patrono** debe pagar al trabajador en virtud del cumplimiento del contrato o relación de **trabajo** entre ambos. ~ **mínimo.** Es el que tiene derecho de devengar todo trabajador para cubrir sus necesidades de orden material, moral y cultural, que le permita satisfacer sus necesidades como jefe de familia. En la práctica, en algunas ramas, se ha convertido en el **salario** máximo.

sana crítica. Sistema para valorar las pruebas donde el **juez** libremente, de conformidad con sus ideas o convencimiento, pero debidamente fundamentados por disposición legal, hace el análisis respectivo sobre los medios de prueba para emitir **resolución**.

sanción. Pena u obligación establecida en la **ley** para quien la infringe. 2. **Declaración** del Organismo Ejecutivo de estar de acuerdo con el proyecto de **ley** previamente aprobado por el Congreso.

sanear. Asegurar y garantizar la reparación de un daño eventual, principalmente en la **compraventa**.

secretario judicial. Funcionario de la administración de justicia o principal auxiliar del **juez** o **tribunal**, el cual tiene a su cargo la custodia y tramitación de los expedientes.

secuestro. Plagio. 2. Depósito de un **bien** con un tercero hasta que se resuelva su **propiedad** o destino.

Seguridad Social. Es el sistema de previsión, obligatorio para los **patronos** que tienen más de tres trabajadores de carácter permanente, que en Guatemala se organiza en torno al IGSS (Instituto Guatemalteco de Seguridad Social) y cubre contingencias como vejez, maternidad, accidentes.

sentencia. Fallo. 2. **Resolución** judicial en la que se pone fin a un **juicio** civil o penal, pudiendo ser absolutoria, de condena, constitutiva, entre otras.

separación. Alejamiento de los **esposos** o de los unidos de hecho sin que ello implique que el **matrimonio** o **unión de hecho** se disuelva, es decir que sigue el vínculo **legal** que los une, debido a la **voluntad** de uno, por mutuo acuerdo o por decisión judicial.

ajil. Ja ri' k'o chi nutöj jun **rajaw** samaj chi re ri samajel achi'el ri k'o chi rupam ri k'ultzij, chuqa' ri kiximik ki' rik'in ruchojmilal ri **samaj** chi kikojol. ~ **ko'öl tojonik.** Ja ri' ri nkich'äk konojel samajela' richin nuküch ri nk'atzin pa kik'aslem, ri utziläy na'oj chuqa' ri b'anob'äl, ja re' nto'on richin jun tata'aj. Chuwäch ri k'aslem ntz'et chi re tojonik re' xupo' qa ri' ri **nimatojonik.**

pixa'. Ruchojmilal richin ruya'ik ruq'ij ri tojtob'enik nub'an ri **q'atöy tzij** rik'in runa'ojib'al, pa ruchojmilal tzij, ri kan k'o ruxe'el ri nub'ij pa rub'eyal tzij, nub'an ruch'ob'ik pa ruwi' ri nik'atzin chi re richin nrelesaj ri **solb'äl tzij.**

tojb'äl mak. Jun poqonal chuqa' ri k'o chi nb'an achi'el nub'ij ri taqanel tzij töq jun winäq nuq'äj ruq'ij. 2. **Ruq'alajirisanik** ri Nimamolaj Q'atöy Tzij chi rije' ütznkitz'ët ri ruchojmilal b'anon chi re ri **taqanem tzij** töq ruya'om chik q'ij ri Rujayul Tz'ib'äy Taqanel Tzij.

k'achojirisanik. Rujikib'axik chuqa' rajowaxik ruk'ojoxik jun itzelal xb'an, töq jun **loq'kayij.**

rajtz'ib' q'atöy tzij. Rusamajel ri samajay q'aton tzij chuqa' ja rija' ri nab'ey rutob'anel ri **q'atöy tzij** chuqa' ri **q'atb'äl tzij**, ja rija' chajiyom rutz'etik chuqa' ruk'waxik rub'eyal kiwujil ri k'ayewal.

eleq'anik. Eleq'anik. 2. Ruq'axanik jun **b'eyomäl** rik'in jun rox winäq k'a xtikanöx rub'eyal achike **rajaw** chuqa' akuchi xtib'e wi.

winaqil raxnaqilal. Jun rub'eyal ruchojmilal kichajixik ri winaqi', k'o chi nkib'an ri e rajaw samaj ri e ik'ownäq pan oxí' samajela' jantape' yesamäj kik'in; wawe' pan Iximulew kanon rub'eyal rik'in re moloj re' (IGSS) nto'on pa ruwi' nuchajij rijixik, alaxik, tzaqik.

q'atonem tzij. Solob'äl. 2. Solonem q'aton tzij töq nb'ek'is rutza'm jun **nim oyowal** pa rub'eyal winaqilal, chuqa' ri poqonal tzij, tikirel nya' el q'ij chi re, rutojik ri mak, kanajem pa che', chuqa' jun chik rub'eyal.

jachoj ri'il. Töq **kachijilal ki'** näj kikojol chuqa' ri chöj kik'amon ki', re' man richin ta chi ri **k'ulb'ik** chuqa' ri **chöj kitunun ki'** nkijäch ki', nel chi tzij chi kiximon ki' pa **rub'eyal tzij** tunuyun kichin, rik'in **kirayb'al** chi kijujunal, nkiya' chi kiwäch chuqa' tikirel pa ruchojmilal tzij.

servicio civil. Obligación de todo ciudadano de servir a la nación en alguna actividad pacífica, por analogía con el servicio militar.

servidumbre. Carga impuesta a un bien inmueble en beneficio de otro bien inmueble o de personas.

sindicato. Es toda asociación permanente de trabajadores o patronos, de personas de profesión u oficio independiente constituida exclusivamente para el estudio, mejoramiento y protección de sus respectivos intereses económicos y sociales comunes.

sistema acusatorio. Sistema que garantiza la imparcialidad y la objetividad del enjuiciamiento. Se da una separación de funciones entre los diversos sujetos del **proceso penal**: el Ministerio Público, el inculcado y su defensa técnica, y el juzgador. La acusación se encomienda al Ministerio Público que es un órgano del Estado.

sistema inquisitivo. Sistema que presenta una fusión de funciones y de órganos, en el cual el juzgador actúa como acusador y juez a la vez.

soberanía. Derecho de los Estados a organizarse y regirse con absoluta independencia y libertad. **Voluntad** política que reside en el pueblo y se ejerce por medio de sus órganos constitucionales representativos.

sobreseimiento. Auto dictado por el juez ante la evidente inexistencia de delito y la ausencia de las condiciones legales para dictar una sentencia. Pone fin al proceso penal iniciado en contra de una persona.

socio. Miembro de una asociación o agrupación de individuos que persigue un fin.

solidaridad. Alianza global entre seres humanos. Ponerse en el lugar de la otra persona. Elementos que la caracterizan: acción común, estímulo, respeto, confianza, apoyo, cohesión, confidencialidad. Adhesión circunstancial a la causa o a la empresa, u opinión de otras personas.

subordinación. Relación de dependencia en la cual una persona se sujeta a otra de manera jerarquizada.

subsidio. Prestación pública asistencial de carácter económico y de duración determinada.

sucesión hereditaria. Traspasar a los herederos todos los bienes, derechos y acciones que no se extinguen con la muerte. ~ **intestada.** Sin testamento. ~ **testamentaria.** Disposición de última voluntad contenida en un testamento válido.

patan winaqilal samaj. Konojel ri winäq k'o chi nkib'an kipatan samaj chi ruwäch ri Iximulew chi rub'anik jun utziläj samaj, achi'el rub'eyal ri patan lab'al samaj.

tojb'al rokisaxik / aj'ik'. Jun tojonik ya'om chi rij jun jayxoral richin rutzil chi re jun chik jayxoral chuqa' ke ri' chi re jun winäq.

moloj samajela'. Konojel ri kimolajri'il ri samajela', ri rajaw taq samaj, ri winaqi' k'o ketamab'al chuqa' k'o kisamaj pa kiyonil, ri xkitz'ük el richin rutz'etik, runimirisaxik chuqa' rutob'al ri kirayb'al pa ruwi' ri pwaq chuqa' ri rutzil kiwäch chi konojel.

nuk'b'alil sujunem. Jun ruchojmilal akuchi' nujikib'a' ützt rub'eyal chuqa' ruwachixik ri sujunik. Nib'an rujachik ri kisamaj chi kiwäch ri jalajöj winaqi' pa ruchojmil ri poqonal tzij: ri Saqil Chitüy, ri xeqqalem rumakul chuqa' ri utziläj tob'al, chuqa' ri nq'aton tzij. Ri sujunik nya' kan pa ruq'a' ri Saqil Chitüy jun ruq'a' rusamajel ri Saqamaq'.

tunun nuk'b'alil. Jun rucholajem samaj akuchi nutün ri' rub'eyal chuqa' kitunik ri ruq'a' raqän moloj, akuchi ri sujunel nub'an chuqa' rusamaj jun q'atöy tzij.

winaqirisanik. Kich'ojib'al ri Saqamaq' richin nkichojmirisaj ki' chuqa' nkik'waj rub'eyal jun qitzij yonilal k'aslem chuqa' jun kolotajik. Jun rayb'al na'ojilal k'o pa ruq'a' ri tinamit chuqa' nusamajij ri' rik'in rutob'al ri ch'aqa chik chuwäch ri Cholk'aslemal e ruq'a' raqän ri kitaqen tzij.

rukojolil q'aton tzij. Ja re' rutzij xrelesaj ri q'atöy tzij töq kan q'alaj chi man qitzij ta ri ch'a'oj, chuqa' majun ruk'ojlem ta ri rub'eyal tzij richin relesaxik jun ruchojmilal tzij. Ja re' nuchüp ruwäch ruchojmilal ri oyowal b'anon pe chi rij jun winäq.

ruk'iyal / e ruq'a' raqän jun winaqilal moloj chuqa' ri moloj winaqi' jeb'el ketaman achike nkajo'.

to'ojri'il. Tob'al pa ruwi' ronojel chi kikojolil ri winaqi'. K'ojlel chik pa ruk'exel jun chik winäq. Ri kina'oj nb'in ri kib'anikil: konojel yesamäj, ajowanik, ruya'ik ruq'ij, kuqub'an k'u'x, tob'al, tunujri'il, ruyakik tzij. Ajilatäl tunun na'oj rik'in ri nkajo', rik'in ri molojri'il, chuqa' rik'in ri kitzij julëy chik winäq.

ximilen tzij. Töq jun winäq k'o pa ruq'a' jun chik, nunimaj rutzij jun chik winäq ri nım ruq'ij.

pwaqitob'al. Saqil tob'al rik'in pwaq chuqa' xa etatäl ruq'ijul.

alk'walaxik ichinab'al. Ruq'axaxik kan chi ke alk'walaxela' ri b'eyomäl, chuqa' ri jalajöj ruwäch tob'al ri man nb'echup ta rik'in ri kamik. ~ rub'anik utzil ruwujil. Ri manäq ruwujil. ~ ri nb'an ruwujil. Ri manäq ruwujil. ~ ri nb'an ruwujil. Ri ruk'isib'al rurayb'al jun winäq ri nuya' kan pa jun retal tzij ri k'o nım rejqalem.



sufragio. Sistema electoral que se emplea para la designación de las **personas** que han de ocupar ciertos cargos públicos y que se manifiesta por la emisión del voto de los votantes.

suicidio. Acción y efecto de quitarse voluntariamente la vida.

sujeto activo. Titular de un derecho.

sujeto pasivo. Titular de una obligación.

supletorio. Lo que complementa o reemplaza. Jurídicamente, el **título** supletorio es el que se le pide a la **parte** a falta de otras pruebas.

suspensión. Levantamiento de alguien o algo. 2. Detención de un **acto**. 3. Interrupción, aplazamiento de una **vista**, sesión u otra reunión o **audiencia**. 4. Sanción administrativa que priva del sueldo y a veces temporalmente del empleo. 5. Corrección disciplinaria laboral que significa la interrupción de la relación de **trabajo** durante cierto lapso. ~ **condicional de la pena** (**suspensión condicional de la persecución penal**). El Ministerio Público puede proponer la suspensión de la persecución penal cuando el **delito** cuya **pena** máxima no exceda de cinco años de **prisión** y que el imputado no revele peligrosidad; además que el imputado no haya sido **condenado** anteriormente por **delito doloso**; que antes de la perpetración del **delito**, el beneficiado haya observado buena conducta y hubiere sido un trabajador constante; que la naturaleza del **delito** cometido, sus móviles y circunstancias, no revelen peligrosidad en el agente y pueda presumirse que no volverá a **delinquir**.

cha'onem k'amöl taq b'ey. Ruchojmilal richin kicha'ik ri **winaqi'** ri xkesamäj pa saqil tzij, ri yekanäj kan ruma ja ri' kirayb'äl ri yekanon kichin.

kamisanem ri'. Ri b'anob'äl nub'än jun winäq töq nukamisaj qa ri' rik'in rurayb'al.

ch'ojinel winäq. Ri jikil ruch'ojib'al.

tojonel winäq. Ri jikil k'o rejqalem nub'än.

k'exretal tzij. Ri ntz'aqatisan chuqa' nujalwachij. Pa rub'eyal tzij, **k'exretal tzij** ja ri' ri nk'utüx chi re ri **jun chik** ruma manaq julëy chik q'alajirisab'äl.

rupab'axik. Ruyakik jun winäq chuqa' jun wachinäq. 2. Rupab'axik jun **b'anob'äl**. 3. Rupab'axik, ruyokolen jun **rutz'etik**, jun moloj chuqa' jun **k'utun moloj**. 4. Jun poqonal tzij akuchi' man ntoj ta rajil ri samajel chuqa' k'o b'ey man nya' ta q'ij nsamäj ka'i' oxi' q'ij. 5. Ruchojmirisaxik jun na'oj rik'in ri **samaj** ri nuq'ajuj chi man tikirel ta ri ximon tzij rik'in ri samaj pa jun ka'i' oxi' q'ij. ~ ri **nrajowaj jun q'aton tzij (rupab'axik rik'in jun rub'eyal roqotaxik rub'anik poqonal tzij)**. Ruchitüy Saqil Q'atb'äl Tzij tikirel nupab'a' roqotaxik rub'anik ri **poqonal tzij** töq jun ch'a'oj rejqalem **poqonal** ri man nik'o ta pa wo'o'juna' ri rejqalem **pa che'**, ri winäq chuqa' ri ejqaleyom man nub'än ta itzel taq na'oj, chuqa' **man q'aton ta chik tzij pa ruwi'** ruma **poqonal mak**, ri chuxe' rub'anik ri **ch'a'oj**, ri xk'ulun ri utzil xutz'ët ta jun utziläj na'oj chuqa' jeb'el ta xsamäj jantape', ri rub'anikil ri **ch'a'oj** xub'än, ri xerokisaj chuqa' ri achike ruma xub'än, manaq rejqalem k'ayewal rik'in ri chajinel chuqa' manäq chik **xtimakun ta**.



T

tanteo. Facultad que por ley o costumbre jurídica tiene una persona para adquirir algo con preferencia a los compradores y por el mismo precio.

tasa. Pago que se hace por la utilización de un servicio público.

técnica jurídica. Pericia o habilidad para hacer uso de la ley, de los procedimientos y de los recursos jurídicos.

tentativa de delito. Cuando el autor da inicio a la ejecución del delito, pero que por hechos exteriores no se produce.

territorio. Espacio terrestre, marítimo y aéreo en que ejerce soberanía o jurisdicción un Estado. 2. Concepto que refiere al hábitat de los pueblos indígenas en las regiones que ocupan o utilizan de manera colectiva y que se reviste de elementos culturales y valores espirituales.

testamento. Acto jurídico de última voluntad, unilateral e indelegable, por el cual una persona dispone del todo, o parte de sus bienes, para después de su muerte.

testigo. Persona que da testimonio de una cosa. ~ **de descargo.** El que, en el procedimiento penal, declara a favor del procesado, de su inocencia o menor culpabilidad.

título. Documento en que consta el derecho a un bien inmueble. 2. Documento en que consta una deuda pública o un valor comercial. ~ **de crédito.** Documento mercantil que incorpora un derecho literal y autónomo. ~ **ejecutivo.** Documento con mérito y fuerza para poder solicitar y obtener de un tribunal la ejecución del derecho contenido en él.

trabajador social. Profesional encargado de emitir opinión sobre análisis de casos en diferentes ramas desde la perspectiva socioeconómica y de relaciones humanas.

trabajo. Esfuerzo humano u ocupación debidamente retribuida por salario en dinero o especie según las normas laborales vigentes. 2. Conjunto de actividades dirigidas a la producción de bienes y/o riqueza. 3.

nojinik. Ri uchuq'ab'al pa rub'eyal tzij chuqa' jun b'anob'al ruk'ulun rub'anikil ruma jun winaq richin niril achike na jun, xa xe kik'in ri loq'onela' chuqa' xa kan junam rajil.

tojb'al. Ri tojonik nb'an richin rokisaxik jun saqil samaj.

rusamajixik taqanem tzij. Ri na'oj chuqa' ri jeb'el rokisaxik ri taqanem tzij, rik'in ri ruchojmilal rub'anik taq tzij, chuqa' ye'ok chi rusamajixik ri rub'eyal tzij.

tojtob'enik rub'anik ch'a'oj. Töq jun winaq nutikirisaj rub'anik jun ch'a'oj, xa ruma ch'aqa chik tzij man xtib'anatäj ta.

setajulew. Ruwäch ulew, ri palow, ri chikajül ri akuchi ruchuq'ab'al ruwinaqilal chuqa' rusetelik jun Saqamaq'. 2. Re tzij re' nuq'alajirisaj ri akuchi e k'o wi ri amaq'el tinamit ri setaj taq ulew e k'o chuwäch, nkokisaj chi konojel pa jun b'ey chuqa' rukuchb'em ri rik'in ri utziläj taq na'oj b'anikil chuqa' rik'in ri utziläj xamanil taq na'oj.

retal tzij. Pa rub'eyal tzij b'anob'al chuqa' ri ruk'isib'al rurayb'al jun winaq, rik'in ruyonilal chuqa' man jalatel ta rutzij, akuchi jun winaq, nuna'ojin rij ronojel ruchajim, chuqa' pa ruwi' jub'a' ri rub'eyomäl, ri rokisaxik xtib'an chi re chi rij ri rukamik.

ya'öl tzij. Jun winaq ri nuya' tzij chi rij jun wachinäk. ~ **richin nub'ij ri retaman.** Pa rub'eyal, ri ruchojmilal poqonal, nuya' rutzij richin rutob'al ri nq'at tzij pa ruwi', nub'ij chi majun rumak chuqa' we xa jub'a' ok ri rumak.

ruwujil retal tzij. Ri wuj akuchi tz'ib'atäl jun jayxoral. 2. Ri wuj akuchi tz'ib'atäl jun saqil k'as chuqa' jun rajil ruk'exel k'ayij. ~ **pa qajik.** Ri wuj rejqalen k'ayixik ruchajim jun ch'ojib'al tz'ib'atäl pa yonilal. ~ **taqöy rub'anik.** Ri wuj k'o ruq'ij chuqa' ruchuq'a' richin tikirel ruk'utuxik chuqa' ri nuya' pe jun q'atb'al tzij ri rusamajixik ri ch'ojib'al tz'ib'atäl chupam.

winaqilal samajel. Ri etamanel rejqalem richin nub'ij rutzij pa ruwi' ruch'ob'ik b'anob'al chupam jalajöj taq etamab'al pa ruchojmilal ri pwaqiwinakilal chuqa' ri kib'anikil ri winaqi'.

samaj. Rokisaxik ruchuq'a' jun winaq chuqa' ützt rutojik rusamaj rik'in pwaq chuqa' tikirel achi'el ri ruchojmilal kib'anikil pa ruwi' ri samaj. 2. Molaj taq samaj richin relesaxik ri b'eyomäl. 3. Rub'anik xa b'a achike samaj, jun

Ocuparse en cualquier ejercicio, obra o ministerio.

traductor legal. Persona que se ocupa de explicar a otras, de manera escrita, lo dicho en idioma que les es desconocido en un texto jurídico o en partes de un **proceso** judicial.

transgredir. Quebrantar, violar un precepto, ley o estatuto.

tribunal. Lugar en que los jueces administran justicia. ~ **Supremo Electoral.** Tribunal que ejerce la máxima autoridad en material electoral.

tutela. Autoridad, que en defecto de la paterna o materna, se confiere por orden judicial, para cuidar de la **persona** y sus **bienes** que por **minoría de edad** o por otra causa no tiene completa **capacidad** civil.

tutelaridad laboral. Principio del derecho al **trabajo**, que se sintetiza en el trato jurídico preferente que otorgan las **normas** del derecho laboral a los trabajadores en virtud de que son la parte más débil de la relación laboral, buscando compensar la desigualdad que existe con relación a los **patronos**.

tutor. Persona que ejerce la **tutela**.

yakom samaj chuqa' rusamajixik rutzij jun moloj chitüy.

q'axanel rub'eyal tzij. Ri winäq nusamajij ruq'axaxik tzij chi ke julëy chik, ri tz'ib'an chuwäch wuj, pa jun ch'ab'äl ri man ketaman ta ri nub'ij, ri rub'eyal ri tzij chuqa' jujun tanaj pa **ruchojmilal** q'aton tzij.

ruq'ajik tzij. Ruq'ajik tzij, **ruq'atik** jun rub'eyal tzij, jun **taqanem** tzij chuqa' ruchojmilal ruk'aslema jun molaj winaqi'.

q'atb'äl tzij. Jun jay akuchi ri **q'atöy tzij** nkisamajij ri q'aton tzij. ~ **Nimaläj Cha'onel q'atöy tzij.** Jun **q'atb'äl** tzij ri nusamajij nimaq'aton tzij pa ruwi' rucha'ik ri Chanpomanel.

to'onel tzij. Ri **q'atöy tzij**, ruma kik'ayewal ri te'ej tata'aj, pa rub'eyal tzij nya' pa ruq'a' jun chik, richin ruchajixik ri winäq chuqa' ri **rub'eyomäl** xa ruma ri **majani titz'aqät rujuna'** chuqa' ruma jun chik tzij, man tz'aqät ta **runa'ojil** pa ruwi' ri ruwinaqil.

tob'äl samaj. Ruxe'el ri ch'ojib'äl pa ruwi' ri **samaj**, ri k'o pa mokaj tzij pa ruwi' rutz'etik pa **ruchojmilal** tzij ri nkiya' ri chojmilal tzij richin ri ch'ojib'äl samajinik chi ke ri samajela' ruma ja rije' ri man e kow ta pa ruwi' rub'eyal ri samaj, ri chapon rukanoxik ri junumam tzij ri k'o kik'in ri **rajaw samaj**.

tob'anel. Ri winäq nsamajin ri **to'onel** tzij.



U

unión de hecho. Vida en común de un hombre y de una mujer sin las formalidades legales del **matrimonio**. Ésta debe ser probada mediante la declaración realizada ante el alcalde o **notario**, donde se demuestre que un hombre y una mujer capaces de contraer **matrimonio** han mantenido hogar y vida en común por más de tres años. Esta última formalidad es importante para la reivindicación de los derechos de las mujeres y de los niños (alimentos y patrimoniales).

uso. Derecho a percibir gratuitamente, aunque con contribución en algunos casos a los gastos, los frutos de una cosa ajena, en la medida de las necesidades del **usuario** y de su familia, conocido como derecho de uso. 2. Forma inicial del derecho consuetudinario, que coexiste con la **ley** escrita.

usuario. Titular del derecho real de uso. 2. El que por concesión u otro título aprovecha aguas de una corriente pública. 3. **Persona** que usa con frecuencia una cosa o es cliente de un servicio.

usucapión. Consiste en la adquisición de un derecho por el transcurso del tiempo, particularmente el derecho a la tierra. También llamada prescripción positiva.

usufructo. Derecho a disfrutar de los **bienes** ajenos con la **obligación** de conservarlos, salvo que la **ley** autorice algo diferente, y de aprovecharse de los frutos o utilidades que éstos generen.

usura. Interés que se lleva por el dinero o el género en el **contrato** de mutuo o **préstamo**.

usurpación. Arrogación de **personalidad**, **título**, calidad, facultades, circunstancias de que se carece. 2. Apropiación indebida de lo ajeno. 3. Apoderamiento, con **violencia** o intimidación, de un **bien inmueble** ajeno o de un derecho real de otro.

tunul'ik tzij. Ruk'waxik kik'aslem jun achi rik'in jun ixöq man pa rub'eyal ta ri **k'ulb'ik**. Re' k'o chi nuq'alajirisaj rutzij chuwäch ri k'amöl rub'ey tinamit chuqa' ützt chuwäch jun **solonel k'ayewal**, akuchi nq'alajirisax chi jun achi rik'in jun ixöq tikirel **yek'ule'** ruma kik'amon pe ki' pa kochoch chuqa' kik'amon pe ki' ik'owinäq chuwäch ri oxi' juna'. Re ruk'isib'al ruchojmilal tzij re' yalan k'atzinel richin ruya'ik ruq'ij ri kich'ojib'al ri ixoqi' chuqa' ri ak'wala' (ri wayb'al chuqa' wachinäq kichajin pa kochoch).

okilal. Jun ch'ojib'al ri sipan rutz'etik, stape' k'o b'ey k'o chi ntöj jub'a' pa ruwi' ri pwäq ruk'ison qa, ri nuwachij jun wachinäq ri man richin ta, ri nrojaj rij ri nk'atzin chi re ri **nokisan** chuqa' ri rach'alal, re' nb'ix chi re ruch'ojib'al rokisaxik. 2. Rutikirib'al ruch'ojib'al ri b'anob'al, ri nokisax junam rik'in ri **taqanem tz'ib'an tzij**.

okisanel. Ri winäq kan rija' wi ruch'ojib'al ri okisanik. 2. Ri ya'om chi re pa rub'eyal tzij chuqa' ruma jun chik ruwujil nrokisaj ri ya' richin tinamit. 3. Ri **winäq** ri nrokisan jantape' jun wachinäq chuqa' ri winäq nokisan richin jun samaj.

uchuq'ab'an richinaxik. Ri rokisaxik jun ch'ojib'al ruma k'iy chi juna' tokisax, achi'el ruch'ojixik nb'an chi re jun ulew. Chuqa' nb'ix chi re jikil ruk'ojlemal.

okisanem ruwäch. Chojib'al tzij richin rokisaxik jun **b'eyomäl** richin jun chik winäq, xa xe **k'o chi** nuchajij ruk'ojlem, rik'in jub'a ri **taqanem tzij** jun chik ruchojmilal nub'ij, chuqa' richin nuwachij ruwäch chuqa' ri nuya' pe.

qajoj pwäq. Rayib'al chi rij jun pwaq nk'am el pa qajik, chuqa' ruma rub'eyal chupam ri **k'ultzij** kiya'om chi kiwäch pa ruwi' ri **qajonik**.

majonik. Jun winäq ri nüm nuna' chi re, **ruq'ij**, ützt ri na'oj, ri na'oj ri man ruchajin ta ri winäq. 2. Numäj kan ri man richin ta. 3. Richinixik jun jayxoral rik'in **oyowal** chuqa' xib'iri'l.

V

vacaciones. Es el derecho de descanso con goce de **salario** que tienen los trabajadores después de cada año de **trabajo** continuo al servicio de un mismo **patrono**, como mínimo 15 días hábiles. Son obligatorias y remuneradas, aunque si al finalizar la relación laboral por una u otra razón no las ha gozado o no se las han remunerado, tiene derecho a cobrar hasta cinco años máximo.

vecindad. Circunscripción municipal en que una **persona** reside y se rige por las mismas **leyes** de su domicilio. Se acredita con la cédula de vecindad.

ventaja económica. Es la **prestación** laboral que recibe la **persona** trabajadora por parte de su empleador que sea excedente al **salario**, por ejemplo: café, refacciones, convivios, excursiones, etc., y que al finalizar la relación laboral debe pagarse en este concepto el 30 por ciento del importe del **salario** devengado.

verdad. Valor absoluto y universal. Principio ético que debe guiar a la humanidad. 2. El quehacer de las instituciones que administran **justicia** es la búsqueda de la **verdad** real aun cuando se oponga a la **verdad** formal. 3. Resultante de la sinceridad y la franqueza. 4. Lo que es evidente y se tiene por tal. 5. **Juicio** o proposición que no se puede negar racionalmente.

veto. Oposición o rechazo del Presidente de la República a un proyecto de **ley** ya aprobado por el Congreso.

vicio. Mala conducta con probables o seguros **perjuicios** para el cuerpo o espíritu. 2. Daño material. 3. Inmoralidad. 4. Defecto que anula o invalida un **acto** o **contrato**, sea de fondo o de forma.

víctima. **Persona** que sufre **violencia** injusta en sí o en sus derechos. 2. El **sujeto pasivo** del **delito**.

vigencia de la ley. Tiempo durante el cual la **ley** tiene observancia obligatoria.

vindicación de ofensa. La reparación de un **agravio** que el ofendido asume. Es importante en lo penal porque configura una circunstancia que disminuye la responsabilidad, siempre que haya sido por ofensa grave

uxlanem. Ja re' ruch'ojib'al ri k'aslem rik'in ri **tojon uxlanem.** Ri kichajim ri samajela' tōq nb'ek'is jujun tz'aqät juna' ri **yesamäj** rik'in **rajaw** jun samaj, ri kan ko'öl ok nya' wolajuj samajin q'ij ruxlanem. We kan k'o chi nya' chuqa' tojon, stape' tōq nb'ek'is ri samaj chi kikojol, man ya'om ta chi re ruma achike na jun chuqa' man tojon ta, ri ch'ojib'al nub'ij chi tikirel nitoj k'a wo'o' juna' ajil.

achochil / rujayul. K'ojlemal pa rusetul jun tinamit akuchi' jun **winäq** k'o wi chuqa' nunimaj rutzij xa jun **taqanel tzij** ri akuchi k'o wi. Nya' retal rik'in ruwujil jun winäq.

rutzil pwaqilal. Ja ri' ri **tob'al** rusamaj nuk'ül jun samajel **winäq** chi ruq'a' ri xya'o rusamaj, ri **apowinäq kan** re' jun ruwi' rajil ri samaj, achi'el ri: kape, kolob'al, moloj kik'in achib'il, b'eyajinem, chuqa' julëy chik; ja k'a tōq nb'ek'is ri kikojolil rik'in ri samaj, k'o chi ntoj pa rub'eyal re tzij re', ri juwinäq lajuj rok'alil napon ri **rajäl** tojon chik.

qitzij. Ri jik ruq'ij chi kiwäch konojel. Ruxe'el ri k'aslem ri k'o chi nuk'am el rub'ey ri winaqilal. 2. Ri k'o chi nkib'an ri moloj taq ri'il ri nkisamajij ri moloj **q'aton tzij**, ja re' rukanoxik ri **qitzij** tz'etel stape' nuq'ät ruwäch ri qitzij ruchojmilal. 3. Ri qitzij nel pa ruchojmilal ri utziläy ak'u'x rik'in ri qitzij ch'onik. 4. Ri kan jeb'el q'alaj pe chuqa' kan ke ri' rub'anikil. 5. Ruchojmilal jun **oyowal** ri man tikirel ta newäx xa rik'in ri na'ojilal.

tata'al tzij. Tōq ri Chanpomanel nuq'ät relesaxik chuqa' nutzolij rub'eyal rusamajixik jun **taqanem tzij**, stape' ri moloj ajpopi' kiya'on chik kitzij pa ruwi'.

itzelmunil. Itzel na'oj ri tikirel ntz'et chuqa' jik nub'an **itzel** chi re ri ch'akulaj chuqa' ri xamanil. 2. Rub'anik itzel chi re jun wachinäq. 3. Itzel na'oj. 4. Jun itzel na'oj ri nuyöj chuqa' nuq'ät jun **b'anob'al** chuqa' jun **nuk'tzij**, pa ruwi' ri ruq'ajarik chuqa' pa ruwi' ri rub'anikil.

k'ulüy ch'a'oj. Ri winäq man jun achike ruma nb'an jun itzel na'oj chi re, chuqa' pa ruwi' ruch'ojib'al ruk'aslem. 2. Ri winäq nk'ulun ri ch'a'oj. 2. Ri **winäq nilon ruk'ayewal** ri ch'a'oj.

ruq'ijul ri taqanem tzij. Janipe' ruq'ijul ri **taqanem tzij** richin nya' ruq'ij.

k'ojon k'ayewal. Ri ruk'ojoxik jun **eqqalem tzij** nub'an ri xilon ri k'ayewal. Yalan k'atzinel pa rub'eyal poqonal tzij ruma nuqasaj jub'a' ri k'ayewal rejqalem ri ajmak, xe wi ri **xb'anon** re k'ayewal re' kan nım ri **ch'a'oj**, xub'an chi

contra el **autor del delito**, su **cónyuge**, ascendientes, descendientes o hermanos y afines en otros grados.

violación. Infracción, quebrantamiento o transgresión de la ley o **mandato**. 2. **Delito** contra la libertad sexual de la **persona**. Consiste en tener relaciones sexuales con mujer privada de razón, o empleando **fuerza** o intimidación, o con una **menor de edad**, que se supone carece de discernimiento para comprender un **acto** de esta trascendencia.

violencia. Todo maltrato hacia la **persona**; éste puede ser físico, emocional, moral, psicológico, material, económico.

vista. Audiencia en que un **tribunal** escucha a las **partes** o a sus **abogados**, para luego dictar una **resolución**.

voluntad. Acto con que la potencia o facultad interior humana determina el hacer, obrar o abstenerse a algo. Capacidad volitiva que admite o rehuye una cosa.

re ri rixjay'il, ralk'wal, riy taq ruman, chuqa' ri ach'alal e nab'ey chuwäch chuqa' julëy chik.

ruq'ajik tzij. Rub'anik mak, ruq'ajik jun **taqanem tzij** chuqa' **rutaqik rub'anik jun tzij**. 2. **Ch'a'oj** chi rij rokisaxik rik'in runa'oj ruch'akul jun **winäq**. Nuq'ajuj ri tzij rutz'iloixik jun ixöq ri man nina'on ta, chuqa' töq ninaq chi **uchuq'a'**, rik'in xib'in tzij, chuqa' rutz'iloixik jun ri **man tz'aqät ta rujuna'**, ri nb'e'el chi tzij majani retaman ta janipe' rejqalem **rub'anik jun tzij** ke re'.

oyowal ch'a'oj. Ronojel ruwäch poqonal nb'ix chi re jun **winäq**; chi re ri ruch'akul, rukikotemal, runa'ojib'al, ruch'ob'onik, ri e chapel, chuqa' ri rupwaqilem.

wachij. Jun **ak'axanik** nub'an jun **q'atb'al tzij** akuchi yerak'axaj: ri **sujunela'**, ri solonel k'ayewal yeto'on kichin, k'a ri' nkelesaj jun **taqanib'al tzij**.

rayb'al tzij. Jun **b'anob'al** ri naläx chi ruk'u'x jun winäq, nub'an ri nurayij, chuqa' man nub'an ta we man nurayij ta. Ruchuq'a' ri rurayb'al ri nuk'am chuqa' ri man nuk'am ta ri runa'oj.

Instituciones y órganos de justicia

Moloj taq ri'il chuqa' ruq'a' raq'än ri q'aton tzij

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Institución pública autónoma encargada de la promoción, divulgación y protección de los idiomas mayas de Guatemala.

Centro de Administración de Justicia -CAJ-. Es la integración física y funcional de los principales actores del sector justicia del país en una unidad desconcentrada y coordinada, con el objeto de proporcionar a la población rural servicios de justicia en forma eficiente y accesible, tanto desde el punto de vista territorial como cultural.

Corte de Apelaciones. Tribunal colegiado superior que revisa resoluciones judiciales o administrativas emanadas de primera instancia cuando se interpone el recurso. Está integrado por tres magistrados.

Corte de Constitucionalidad. En Guatemala, es el máximo tribunal de interpretación de la Constitución. Su principal función es la defensa del orden constitucional. Actúa con independencia de los demás órganos del Estado.

Corte Interamericana de Derechos Humanos. Creada por la Convención de Derechos Humanos de San José, Costa Rica. Es el tribunal encargado de juzgar sobre los casos sometidos a su jurisdicción siempre que se haya agotado el procedimiento judicial en el país (procedimiento interno) y terminado el procedimiento en la Comisión Interamericana de Derechos Humanos con sede en Washington. Está integrada por siete magistrados y su sede se encuentra en San José, Costa Rica.

Corte Suprema de Justicia. Máximo tribunal judicial del país integrado por trece magistrados electos por el Congreso de la República por un período de cinco años. Su presidente también preside el Organismo Judicial.

Defensorías Indígenas del Instituto de la Defensa Pública Penal. Unidad del Instituto de la Defensa Pública Penal encargada de la defensa técnica de indígenas sujetos a un proceso penal. Los abogados y los auxiliares de las defensorías indígenas son profesionales bilingües capacitados para la defensa de los derechos indígenas y la coordinación del derecho indígena con el derecho oficial en Guatemala.

K'ulb'il Yol Twitz Paxil. Saqil yonilal molojri'il ri nsamäj chi ruq'alajirisaxik, rutzijoxik chuqa' chi ruto'ik runimirisaxik ri aj Iximulew maya chi'.

Ruxe'el rusamajixik ri Q'aton Tzij -CAJ-. Ja re' kitunulik kik'ojlemal chuqa' kisamaj ri kan e samajiy xa jun rub'eyal ri q'aton tzij chuwäch re setaj ulew re', njachob'ëx rusamajixik chuqa' ruximon ri' ri kisamaj, nrayib'äx chi ri winaqi' e k'o pa juyu' nkik'ül ta jun utziläj q'aton tzij chuqa' kichin konojel, pa rub'eyal ri kulew chuqa' pa rub'anikil ri kik'ojlem.

Q'atöy Q'atb'al Tzij. Ja re' ri q'atb'al tzij nım ruq'ij, ri rusamaj nunik'oj kiq'atb'al tzij ri Nab'ey tanaj q'atb'al tzij. E oxı' q'atöy taq tzij yesamäj junam.

Chajinel Cholk'aslemal. Pa Iximulew ja re' ri, nimaläj q'atöy tzij richin nutzälq'omij ruq'ajarik ri Cholk'aslemal wuj. Ri nimaläj rusamaj ja ri nuto' ri ruk'ojlemal ri Cholk'aslemal wuj. Nsamäj pa ruyonil chi kiwäch ri ch'aqa chik molaj rusamajel ri Saqamaq'.

Kich'ojib'al K'aslemal Jalajöj Ruwach'ulew. Re moloj re' xtz'uk kan ruma ri Nimamoloj Ruch'ojib'al K'aslemal xb'an pa San José, Costa Rica. Ja re' ri q'atb'al tzij nq'aton tzij pa ruwi' ri k'ayewal k'o pa rucholajem ri rusamaj, töq xb'an yan ronojel ri tikirel nub'än ri q'atöy tzij chuwäch jun ruwach'ulew (xa xe rulewal ruchajim ri k'ayewal) ke ri' nb'ek'is pa rub'eyal ri molaj Kich'ojib'al K'aslemal aj Jalajöj Ruwach'ulew k'o kachochil chi la' pa Washington. Re moloj re' e wuqu' chwi kaqän ri e k'o San José, Costa Rica.

Nimaq'atöy Tzij Jay. Ja re' ri nimaläj q'atöy tzij chuwäch ri Iximulew, e oxlajuj chwi kaqän chuqa' yecha' yepab'äx qa kuma ri aj Tz'ib'äy Taqanel taq Tzij richin wo'o' juna'. Ri k'amöl kib'ey chuqa' rutaqen ri Taqanem Tzij Moloj.

Kitob'al Amaq'i' Winaqi' Rujayul aj Saqil Tob'anel Mak. Ruperaj retamab'alil ri aj Saqil Tob'anel Mak ri nusamajij pa rub'eyal kitob'al ri amaq'i' taq winäq e k'o pa rucholajem jun sujuniik. Ri solonel taq mak chuqa' ri aj to'onel amaq'i' taq winäq k'o chi e etamanela' rik'in k'a'i' ch'ab'al chuqa' e tijon richin kito'ik ruch'ojib'al kik'aslem ri amaq'i' taq winäq chuqa' ruximik rik'in rub'eyal ri kik'aslem ri amaq'i' taq winäq rik'in rub'eyal ruch'ojib'al aj Iximulew K'aslemal.

Instancia Coordinadora de la Modernización del Sector Justicia -ICMSJ-. Es un órgano colegiado con personería jurídica, reconocido por el Decreto Legislativo 89-98; es una entidad nacida dentro del marco de los Acuerdos de Paz y como producto de las recomendaciones emanadas de la Comisión de Fortalecimiento de la Justicia, con el objeto de promover el trabajo conjunto y coordinado de sus integrantes, con observancia de la independencia y autonomía de cada institución, y orientada a potenciar las capacidades y cualidades técnicas y humanas del proceso de modernización de la justicia penal guatemalteca. La ICMSJ se integra por el Presidente del Organismo Judicial y de la Corte Suprema de Justicia, el Fiscal General de la República y Jefe del Ministerio Público, el Ministro de Gobernación y el Director del Instituto de la Defensa Pública Penal.

Instituto de la Defensa Pública Penal. Institución encargada de proporcionar un abogado en forma gratuita para la asesoría de las personas sujetas a un proceso penal que no tienen los recursos ni los medios económicos para realizarlo por su propia cuenta.

Juzgado de Paz. Parte de la administración de justicia oficial integrada por un juez, un secretario y sus oficiales a quienes se somete a su conocimiento juicios de delitos menores y faltas y/o procesos de menor cuantía.

Juzgado de Primera Instancia. Sede del juez que resuelve los juicios que por su gravedad o características no corresponden a la jurisdicción de la justicia de paz.

Ministerio Público. Institución encargada de realizar la investigación sobre circunstancias de un hecho y la persecución penal en contra de la persona que se cree, se conoce o se presume que cometió un delito para que, cumplido el plazo señalado por la ley, realice la acusación ante el juez y tribunal correspondientes.

Naciones Unidas. Organismo internacional integrado por delegaciones de representantes de los gobiernos de los países que lo integran, creado para la consolidación de la paz y para la prevención de las guerras.

Oficina Nacional de Servicio Civil. Oficina gubernamental encargada de evaluar, seleccionar y contratar a los empleados públicos.

Organismo Judicial. Es el organismo encargado de impartir justicia de acuerdo con la Constitución Política y las leyes de la República.

Organización de Estados Americanos. Organismo internacional integrado por delegaciones de represen-

Peraj ruximib'al ri k'ak'a' rub'eyal ri Q'aton Tzij -ICMS-. Jun chi ke ruq'a' raqän ri etamanela' kichuyen ki' pa rub'eyal nub'ij ri kiwujil ri yalan ruq'ij ruma ri taqanem tzij 89-98, ja re' jun molaj ri xälax pa rub'eyal ri Ch'ob'oj Tik'asäs K'aslemal chuqa' jun chi ke ri wachil ri samaj xel pa ruk'ojlem ri Molaj Rutob'anel ri Q'aton Tz'ij, richin rutzijoxik ri kisamaj chi konojel chuqa' kiximon ki' ri e ruq'a' raqän, pa ruchojmilal ri yonilen chuqa' pa rub'eyal ri jujun molojri'il, rojqan rub'eyal ri tikirel chuqa' ri kib'anikil ützt rub'eyal chuqa' pa rucholajem ruk'ojlem ri winäq richin rusamajixik ri k'ak'a' rub'eyal ri q'aton poqonal tzij aj Iximulew. ICMSJ runuk'un ri' ke re': ri K'amöl Rub'ey Ruq'a' Raqän ri Q'atb'äl Tzij chuqa' ri Nimaq'atb'äl Tzij, ri Rutz'etonel ronojel ri Setaj Ulew chuqa' ri' K'amöl rub'ey ri Nimachitüy Q'atb'äl Tzij, Ruchitüy ri Chajinel Jay, chuqa' Ruk'amöl B'ey ri to'onel Saqil Poqonal Jay.

Rujayul aj Saqil Tob'anel Poqonal. Ja re' ri molojri'il nuya' jun solonel mak man tojon ta, richin nukanoj rub'eyal chi kiwäch ri winaqi' kejqalem mak, ri man jun achike ta kichajim chuqa' ri manäq kipwaq ta nkisamajij ta ki' pa kiyonil.

Ch'uti Q'atb'äl Tzij. Ruperaj rusamajixik ri saqamaq' q'aton tzij nusamajij jun q'atöy tzij, jun ajtz'ib' chuqa' ri ch'aqa chik to'onela', chi kiwäch rije' nrik'ib'äx wi ri koköj taq mak chuqa' ri kisolik re koköj taq mak, chuqa' ri man kan ta yalojem kisolik.

Nab'ey Q'atb'äl Tzij. Rachochil rusamaj ri q'atöy tzij ri nsolon rub'eyal jun oyowal ruma ri ruk'ayewal rejqalem chuqa' ri rub'anikil man k'o ta pa rucholajem ri ch'uti q'atb'äl tzij.

Chitüy Saqaq'atb'äl Tzij. Molojri'il ri nch'ob'on nk'otchi'in pa ruwi' ri achike yeb'anatäj chuqa' ri nrojqaj rukanoxik rik'in mak ri winäq nb'ix chi rija' xb'anon ri mak richin chi, töq xb'ek'is yan ruq'ijul tz'ib'atäl chupam ri taqanel tzij, tikirel nsujun chuwäch ri q'atöy tzij chuqa' chuwäch ri q'atb'äl tzij nub'ij rejqalem rusolik ri tzij.

Tunulik Ruwach'ulew. Jun moloj aj juk'an chik ruwach'ulew winaqi' e kitaqen kichanpomal ri kiruwach'ulew kitunun ki', xtik kik'ojlem richin nkito' rub'eyal ri tik'asäs k'aslemal chuqa' richin ruq'atik jun kamik ch'a'oj.

Amaq'il Rachochil ri Winaqilal Samaj. Chanpomal jay ri npajon, nucha' chuqa' nuya' samaj pa rub'eyal ri aj saqamaq' samajela'.

Molaj Q'atonel taq tzij. Ja re' ri molaj nkisamajij ri q'aton tzij pa ruchojmilal ri cholk'aslemal chuqa' ri ch'aqa chik taqanem taq tzij chuwäch ri Saqamaq'.

Moloj aj K'aqosetul Saqamaq'. Molojri'il aj juk'an taq ruwach'ulew kitunun ki' kuma ri tzob'aj winaqi' kitaqen

tantes de los gobiernos del continente americano, creado para velar por los intereses de los países miembros y coadyuvar al fortalecimiento de la democracia y la paz en el continente.

Organización Internacional de Trabajo. Organismo internacional tripartito integrado por delegaciones de patronos, trabajadores y gobiernos para la defensa de los derechos laborales en los países miembros del sistema de Naciones Unidas.

Policía Nacional Civil. Institución pública encargada de velar por la seguridad de las personas en todo el territorio nacional.

Procuraduría de los Derechos Humanos. Institución encargada de velar por el respeto de los derechos humanos en el país. Su representante es el Procurador de los Derechos Humanos llamado magistrado de conciencia, electo por el Congreso de la República; sus resoluciones tienen efecto moral, no coercitivo.

Procuraduría General de la Nación. Institución gubernamental encargada de velar por los intereses del Estado. Su representante es el Procurador General de la Nación llamado "Abogado del Estado". Es electo para un período de cuatro años por el Presidente de la República.

Procuraduría para la Defensa del Trabajador. Unidad del Ministerio de Trabajo encargada de dar asesoría a los trabajadores despedidos para el reclamo de sus derechos y prestaciones laborales ante las instancias jurisdiccionales.

Salas de la Corte de Apelaciones. Tribunal colegiado superior que revisa resoluciones judiciales o administrativas emanadas de primera instancia cuando se interpone el recurso. Están integradas por tres magistrados.

Tribunal de Sentencia. Tribunal integrado por tres jueces que dictan sentencia dentro de un debate oral, posterior a la investigación realizada por el Ministerio Público, el cual realiza la acusación en los delitos de acción pública.

kitzij ri aj K'aqosetul Saqamaq' Chanpomal, ri xtik richin nuchajij ri nkajowaj ri ruwach'ulew kitunun ki' chuqa' nkito' rutzij ri tinamit chuqa' ri tik'asäs k'aslemal.

Molaj aj Juk'an Ruwach'ulew pa ruwi' Samaj. Molojri'il aj juk'an taq ruwach'ulew Oxx'ojlemal, kitunun ki' kuma ri winaqi' kitaqen kitzij ri kajaw, ri samajela' chuqa' ri chanpomal richin ruto'ik kich'ojib'al ri samajela' chi kiwäch rub'eyal, kik'iyal ri ruwach'ulew kitunun ki'.

Winaqil Amaq'el Potz'. Saqil molojri'il nuchajij kik'aslem ri winaqi' chuwäch ronojel rulew ri Saqamaq'.

Molojri'il Ruch'ojib'al K'aslemal. Moloj ri'il ri nchajim rutz'etik chi tiya' ruq'ij ruch'ojib'al ri k'aslemal chuwäch ri Iximulew. Ri winäq pa'al chuwäch, ja ri K'amöl B'ey pa ruwi' Ruch'ojib'al K'aslemal chuqa' nb'ix nimaläj kuqub'anel k'u'x winäq chi re, rija' ncha' kuma ri Aj Tz'ib'äy Taqanel Tziz, ronojel ri rusamaj nub'an pa rub'eyal ri utziläj tziz, man taqel ta chi uchuq'ab'axik.

Rumoloj Ruch'ojibal ri Saqamaq'. Champomal Molojri'il ri nchajim rutz'etik ri nradowaj ri Saqamaq'. Ri winäq rutaqel ri Rumoloj Ruch'ojib'al ri Saqamaq' ri rub'ini'an "Solöy ruk'ojlemal ri Saqamaq'". Rija' ncha' ruma Rutata'al ri Iximulew richin kaji' juna'.

Rumoloj Rutob'al ri Samajel. Ruq'a' raqän ri Ruchitüy ri Samaj, rija' ri ajya'öl na'oj chi ke ri samajela' xe'oqotäx el, xa ruma nkich'ojij ri tz'ib'atäl k'o chi nya' chi ke ruma ri kiqu'ij e samajinäq pe, rije' yeb'e chi kiwäch ri q'atb'al taq tziz.

Nik'onel q'aton tziz. Etamanela' Nimaq'atb'al Tziz ri nnik'on q'aton taq tziz pa ruchojmilal chuqa' samajelenäq pe pa nab'ey tanaj q'aton tziz töq niya' apo jun solon mak.

Ruq'atb'al Solonem Tziz. Re q'atb'al tziz re' e oxi' chi kaqän, ri nkiq'ät tziz pa ruwi' jun winäq pa jun ch'ojim tziz, nb'an töq ri Ruchitüy ri Saqaq'atb'al Tziz xub'an yan ri k'otchi'inik akuchi nuya' chi rij ri mak xb'anatäj pa saqil chi kiwäch ri winaqi'.



A

ach'alal ri'il. *parentesco.*
 ach'alal tunulem. *incesto.*
 ach'alalri'il. *familia.*
 achk'ulujayin. *comunidad.*
 achkik'el. *consanguinidad.*
 achochil. *vecindad.*
 achpochel. *afinidad.*
 ajch'a'oj. *delincuente.*

ajil. *honorarios. salario.*
 aj'ik'. *servidumbre.*
 ajk'as. *deudor.*
 ajmak. *autor.*
 ajq'aton tzij samajel. *operador de justicia.*
 ajrub'eyal tzij. *promotor jurídico.*
 ak'axab'em tzij. *audiencia.*
 ak'axanem tzij. *referéndum.*

alk'walaxik ichinab'al. *sucesión hereditaria.*
 Amaq'. *Nación.*
 amaq'el kamisanik. *etnocidio.*
 amaq'ilal. *nacionalidad.*
 amaq'ilanem. *nacionalización.*
 animajen. *evasión.*
 aq'omanel tz'etöy retal kamik. *médico forense.*

B'

b'anel. *obligación.*
 b'anikil. *identidad.*
 b'anob'al. *identidad. acto.*
 b'anoj itzelal. *malos tratos.*

b'anoj oyowal. *litigar.*
 b'anoj utzil. *buena fe.*
 b'eyomäl. *patrimonio.*
 b'eyomalil. *bienes.*

b'i'aj. *nombre.*
 b'ochi'in moloj. *junta conciliatoria.*

CH

chajinel. *policía.*
 chan pomal talutzijob'al. *diario oficial.*
 chanpomal. *gobierno.*
 chanpomal samajel. *funcionario público.*

chapiik. *aprehensión.*
 chapoj. *detención.*
 cha'onem k'amöl taq b'ey. *sufragio.*
 chöj k'ojlem. *abstención.*

cholb'i'aj. *padrón.*
 cholk'aslemal. *constitución.*
 chupunem. *novación.*
 chupunik. *nulidad.*

CH'

ch'a'oj. *crimen. delito.*
 ch'ayb'al. *arma.*
 ch'ayk'il kamik. *linchamiento.*
 ch'ob'itzij. *hipótesis.*
 ch'ob'on tzij. *acuerdo.*
 ch'ojib'al. *derecho.*

ch'ojib'al samaj. *huelga.*
 ch'ojib'al tzij. *protesta.*
 ch'ojilel. *exigible.*
 ch'ojim ri'il. *carear.*
 ch'ojinel winäq. *sujeto activo.*
 ch'ojinem. *litigar. rebeldía.*

ch'ojinik. *acción. impugnación.*
 ch'ujilal. *negligencia.*
 ch'upun k'u'x. *injuria.*
 ch'utinal. *obediencia.*

E

e ruq'a' raqän. *socio.*
e rutaqel kimoloj samajela'. *representantes del sindicato.*
e rutaqel rajaw. *representantes del patrono.*
eqqalanel mak. *condenado.*

ejqanel mak. *encausado.*
elëq'. *estafa. robo. hurto.*
eleq'an ixöq. *rapto.*
eleq'anik. *robo. corrupción. secuestro.*
etamanel ruch'ojob'al tzij. *jurisconsulta.*

etmab'al jay. *facultad.*
etzelalanik. *dañar.*
ewäl ixjaylonel. *concubinato.*
ewanilal. *impunidad.*

H

Hábeas corpus. *Hábeas corpus.*

I

ichinan. *posesión.*
ichinan tzij. *propiedad.*
ichinanel. *heredero.*
ilib'al. *pensión de alimentos.*
ipso-facto. *ipso-facto.*

ipso-jure. *ipso-iure.*
itzb'anob'al. *ilícito.*
itzel b'anob'al. *perjuicio. perjurio.*
itzel na'oj. *mala fe.*
itzelal naqonik. *abusos deshonestos.*

itzelmunil. *vicio.*
iximal. *arbitrios. impuestos.*
iy mama'aj. *descendiente.*

J

jachob'em. *descentralización.*
jachoj ri'il. *divorcio. separación.*
jachonik. *partición.*
jalwachinik. *permuta.*
jalonem rajaw. *enajenar.*
jamik. *evacuar.*
jantäq ruq'ijul samaj. *jornada extraordinaria de trabajo.*

jech'un sujunik. *inhibitoria.*
jech'un tzij. *excusa.*
jech'unik. *discriminación.*
jikchi'aj. *decreto.*
jikib'ab'al k'as. *hipoteca.*
jikib'an tzij. *promesa.*
jikib'anem. *refrendar.*
jikib'anik. *ratificar.*

jotayil. *descendiente.*
jotolem. *ascenso.*
joxoj. *adulterio.*
junamil. *igualdad.*
junamilal. *equidad.*
junumatzij. *conciliación. homologación.*

K

kab'itzijolal. *bilateralidad.*
kamik. *muerte.*
kaminäq. *cadáver.*
kamisan ak'wal. *infanticidio.*
kamisanel ach'alal. *parricidio.*
kamisanem ri'. *suicidio.*
kamisanik. *asesinato. homicidio.*

kamsanik. *genocidio.*
kanonik. *registro.*
kitob'al konojel. *bien común.*
kochinik. *adopción.*
koch'on poqonal. *resistencia.*
koch'onik. *reconciliación.*
kowib'al. *garantía. poder.*

kowilal. *facultad. capacidad.*
ko'öl rujuna'. *minoridad.*
kuchunik. *encubrimiento.*
kuqub'an k'u'x. *alevosía.*
kuyb'al mak. *indulto. perdón judicial.*
kuyuj mak. *absolver.*
kuyun mak. *absolutorio.*

K

k'a xtiyoj na. *pago por consignación.*
 k'achojirisanik. *sanear.*
 k'as. *deuda.*
 k'ayinel. *comerciante.*
 k'exoj poqonal. *conmutación de pena.*
 k'exonik. *permuta.*
 k'exretal tzij. *supletorio.*
 k'exwachinel. *comisario.*
 k'isonem. *consumar.*
 k'ixb'isanik. *ofender. difamación.*
 k'iyirem. *accesión.*

k'ojon k'ayewal. *vindicación de ofensa.*
 k'otchi'ij. *indagatoria.*
 k'otchi'inik. *interrogatorio.*
 k'otoj kaminaqi'. *exhumación.*
 k'ulaj. *esposos.*
 k'ulanik. *cónyuge.*
 k'ulanikil. *esponsales.*
 k'ulb'a't. *medianería. mojón.*
 k'ulb'ik. *matrimonio.*
 k'ulch'ob'oj. *pacto.*
 k'ulel. *esposos.*

k'ultzij. *pacto. contrato.*
 k'ultzij rusamaj jun winäq. *contrato individual de trabajo.*
 k'ulub'em tzij. *consenso.*
 k'ulüy ch'a'oj. *víctima.*
 k'utch'ojib'al winäq. *exhibición personal.*
 hecho jurídico.
 k'utunel. *acreedor.*
 k'utunik. *interrogatorio. petición.*
 k'utunik ruq'ijul. *prórroga.*

L

loq'k'ayij tzijonik. *negociación.*

loq'k'ayij. *compraventa.*

M

majalatel. *inapelable.*
 majoj b'eyomäl. *embargo.*
 majoj b'i'aj. *plagio.*
 majonik. *comiso. usurpación.*
 majtajem. *expropiación.*
 majtajik. *emplazamiento.*
 mak. *culpa. falta. infracción.*
 makub'al. *cuerpo del delito.*
 makunel. *confeso.*
 makunel q'oloj. *dolo.*
 man ch'ob'öl ta. *laguna legal.*
 man jachel. *pro indiviso.*
 man niniman ta. *desobediencia.*

man nrejqualej ta mak. *inimputable.*
 man nya' ta ilib'al. *negación de asistencia económica.*
 man pa rub'eyal q'atb'al tzij. *extrajudicial.*
 man pa rub'eyal ta q'atb'al tzij. *ilegal.*
 man rub'eyal cholk'aslemal. *inconstitucional.*
 man rumak ta. *inocencia.*
 man rusamaj ta. *incompetencia.*
 man tz'aqät ta rujuna'. *menor de edad.*
 manaqil. *excepción.*
 mank'isel samaj. *estabilidad laboral.*
 marajil k'ayij. *remate.*
 masachel samaj. *inamovilidad laboral.*

matz'amel. *incompatibilidad.*
 matz'aqät. *incapacidad.*
 me'ajowaxel. *desestimar.*
 mek'ojlem. *ausencia.*
 molaj q'aton tzij. *jurisprudencia.*
 moloj ri'il. *asociación.*
 moloj ruch'ojib'al k'aslemal. *derechos humanos.*
 moloj samajela'. *sindicato.*
 moloj taqanela'. *comisión paritaria.*
 moltaqanem tzij. *legislación.*
 moxil. *negligencia.*

N

na'ojilal. *personalidad. política.*
 na'onik. *prevención.*
 nab'ey q'aton tzij. *prejudicial.*
 nim ruq'ij. *preeminencia.*

nimachitüy q'atöy tzij. *magistrado.*
 nimirisanel mak. *agravante.*
 nojim tzij. *calumnia.*
 nojinik. *tanteo.*

non bis in idem. *non bis in idem.*
 nuk'b'alil sujunem. *sistema acusatorio.*
 nuk'q'atb'al tzij. *código.*

O

ochochil. *domicilio.*
okem pa jay. *catear.*
okilal. *uso.*
okisanel. *usuario.*

okisanem ruwäch. *usufructo.*
oqotan rukanoxik. *persecución penal.*
oqotanik. *despido.*
oyonik. *citación.*

oyowal. *conflicto. pleito. juicio.*
oyowal ch'a'oj. *violencia.*
oyowal rij. *incidente.*

P

pa che'. *cárcel. prisión.*
pa k'as. *crédito.*
pa ko'k. *cárcel.*
pa rub'eyal tzij. *legal.*
pa saqil. *público.*
pa saqil tzij. *oficial.*
pab'an oyowal. *litispendencia.*
pab'an samaj. *paro.*

pab'an tzij. *resistencia.*
paj. *cláusula.*
pajon tzij. *arbitraje.*
palemtzij. *clausura.*
pan ewäl tojonik. *chantaje.*
patan. *cargo.*
patan winaqilal samaj. *servicio civil.*
peraj. *prorrata.*

peyomal tzij. *libertad de contratación.*
pixa'. *sana crítica.*
poch'onik. *necropsia. autopsia.*
popol. *diputado.*
poqonal. *pena.*
poqonilal. *punible.*
potz'. *policía.*
pwaqitob'äl. *subsidio.*

Q

qajb'äl. *prenda.*
qajoj pwäq. *usura.*
qajonik. *arrendamiento.*

qajonik. *préstamo.*
qitzij. *verdad.*
qitzij b'anob'äl. *fehaciente.*

qitzij ch'onik. *juramento.*
qitzijcha'. *presunción.*

Q'

q'ab'an tzij. *calumnia.*
q'alajirisab'äl. *interpretación. prueba.*
q'alajirisanik. *declaración.*
q'aq'. *arma.*
q'atanem. *prohibición.*
q'atanem tzij. *auto.*
q'atatäj tzij pa ruwi'. *cosa juzgada.*

q'atb'äl mak. *amonestar.*
q'atb'äl poqonal. *apelación.*
q'atb'äl tzij. *juzgado. tribunal.*
q'atoj mak. *condena.*
q'aton tzij. *justicia.*
q'atonem tzij. *sentencia.*
q'atöy tzij. *autoridad. juez.*

q'axanel rub'eyal tzij. *traductor legal.*
q'axanel tzij. *intérprete.*
q'eleb'em tzij. *amenaza.*
q'equmal tzij. *laguna legal.*
q'olonel ya'öl tzij. *falso testimonio.*

R

rachochil q'atb'äl tzij. *despacho.*
rachochil. *residencia.*
rajaw. *patrono.*
rajilal k'ayewal. *costas procesales.*
rajowaxik. *requerimiento.*
rajtz'ib' q'atöy tzij. *secretario judicial.*
ralaxik. *nato.*
raxak'ulwachinik. *caso fortuito.*

raxnaqil chuqa' rujikib'alil ri samaj. *higiene y seguridad en el empleo.*
rayb'äl tzij. *voluntad.*
rayb'enik. *pretensión.*
rejqalem winaqilal. *responsabilidad civil.*
rejqalem tojonik. *gravamen.*
relesaxik taqanel tzij. *dictamen.*
retab'alul. *medida.*

retal mak. *antecedentes penales. evidencia.*
retal ruwi' q'ab'aj. *huellas dactilares o digitales.*
retal tzij. *acta. memorial. testamento.*
retamaxik kiwäch winaqi' pa cholaj. *reconocimiento en fila de personas.*
retamaxik ruwäch pa q'aton tzij. *reconocimiento judicial.*
ri rejqalem ch'ojim tzij. *objetos del derecho.*



rikil wa'im. *alimentos*.
 rokikanil. *idoneidad*.
 rub'anik ch'a'oj. *agredir. delinquir*.
 rub'anob'al tinamit. *costumbre*.
 rub'eyal. *instancia*.
 rub'eyal loq'k'ayij tzijonik. *negocio jurídico*.
 rub'eyal sujunik. *actuaciones*.
 rub'eyal taqanem tzij. *régimen político*.
 rub'eyal tzij. *jurídico. proceso*.
 ruch'o'jixik. *objeción*.
 ruch'o'jixik na'o'jib'äl. *reivindicación*.
 ruchojmilal. *instancia. legalidad. procedimiento*.
 ruchojmilal tzij. *norma. reglamento*.
 ruchojmirisaxik. *rectificación*.
 ruchuq'a' ri taqanel tzij. *imperio de la ley*.
 ruchuq'ab'al na'oj. *jurisdicción*.
 ruchuq'ab'al taqanem tzij. *primacía de la ley*.
 ruchuqa' ralaxik. *ascendencia*.
 rujalik ruwäch. *conversión*.
 rujayul. *vecindad. domicilio*.
 rujayul nik'onel samaj. *inspección general de trabajo*.
 rujayul tz'ib'an b'i'aj. *registro*.
 rujotayil. *ascendiente*.
 ruk'amon. *idoneidad*.
 ruk'iyal. *socio. filiación*.
 ruk'o'jlib'al q'aton tzij. *estrado*.
 ruk'otchi'ixik ri mak. *investigación del delito*.

ruk'u'x taqanem tzij. *espíritu de la ley*.
 ruk'utuxik rub'anik. *exhorto*.
 ruka'n qajonel. *fiador*.
 rukojolil q'aton tzij. *sobreseimiento*.
 ruma. *causa*.
 rumakul. *cargo*.
 runimaxik q'atöy tzij. *deber jurídico*.
 rupab'axik. *suspensión*.
 rupatanil. *de oficio*.
 ruq'a' raqän nimamoloj. *organismo*.
 ruq'a' raqän q'atöy taq tzij. *órganos jurisdiccionales*.
 ruq'ajik tzij. *transgredir. violación*.
 ruq'atik ruwäch. *rescisión*.
 ruq'ijul kisamaj ri majani titz'aqät kijuna'. *jornada de trabajo de menores de edad*.
 ruq'ijul ri taqanem tzij. *vigencia de la ley*.
 ruq'ijul samaj. *jornada ordinaria de trabajo*.
 ruq'ijul uxlanib'äl chuxe' chuqa' chi rij alaxik. *período de pre y post natal*.
 ruq'ijul. *plazo*.
 rusamajib'al samaj. *instrumentos de trabajo*.
 rusamajixik. *diligencia*.
 rusamajixik taqanem tzij. *técnica jurídica*.
 rusolb'al q'atonel tzij. *laudo arbitral*.
 rutaqik rutzijol. *notificación*.
 rutata'al jaywinäq. *jefatura de hogar*.
 ruto'ik b'anob'äl. *adhesión*.

rutob'al ajmak. *induvio pro reo*.
 rutob'al ri samajel. *induvio pro operario*.
 rutob'al ri winäq. *induvio pro persona*.
 rutz'etik ruwachixik. *inspección ocular*.
 rutzil pwaqilal. *ventaja económica*.
 ruwachib'äl. *réplica*.
 ruwi' pwaq ruma ruwäch samaj. *bonificación incentivo por productividad*.
 ruwi' pwaqil richin jun juna' chuqa' nb'ix tob'äl rukajlaj (14). *bonificación anual o bono 14*.
 ruwi' q'ab'aj. *huellas dactilares o digitales*.
 ruwujil. *certificación*.
 ruwujil retal tzij. *título*.
 ruwuq q'ij uxlanib'äl. *descanso semanal*.
 ruxe'el rub'eyal ri ch'o'jib'äl. *fundamento legal de derecho*.
 ruxe'el ruk'o'jlemal ri Ch'o'jib'äl tzij. *principios generales del Derecho*.
 ruximik ri' rik'in ri samaj. *relación de trabajo*.
 ruya'ik kiq'ij ri ak'wala' xe'aläx man pa rub'eyal ta k'ulb'ik. *reconocimiento de hijos extramatrimoniales*.
 ruya'ik na'oj. *mediación*.
 ruya'ik ruk'exel. *resarcimiento*.
 ruya'ik rumakul. *ejecución*.
 ruya'ik rutzijol. *apercibimiento. parte*.
 ruya'ik tzij. *peritaje*.

S

sachna'ojilal. *interdicción*.
 samaj. *trabajo. prestación*.
 samajib'äl. *recurso*.
 samajilal. *competencia*.
 samajiy saqil tzij. *notario*.
 Saqamaq'. *Estado*.
 saqamaq' moloj. *institución*.
 saqil ch'a'oj. *flagrante*.
 saqil elëq'. *cobro de lo indebido*.
 saqil retal tzij. *escritura pública*.

saqilb'anob'äl. *fe pública*.
 saqiltzij. *lícito*.
 selonik. *necropsia*.
 setajulew. *territorio*.
 sipan ichinal. *legado*.
 sipan samaj. *prestación*.
 sipanik. *donación*.
 sipanik b'eyomäl. *herencia*.
 sik'inik. *citación*.
 sokotajik. *lesión*.

solb'äl mak. *amparo*.
 solb'äl tzij. *resolución*.
 solonel mak. *abogado*.
 sujun tzij. *querrela*.
 sujunel. *actor*.
 sujunik. *parte. acusación. demandar. denunciar. juicio*.
 sujunik ch'akulaj. *proxenetismo*.
 suq'un tzij. *arbitrariedad*.

T

taqanem tzij. *ley*.
 taqanib'äl tzij. *coercibilidad*.
 taqchi'inik. *coacción*.
 taqchimakul. *cohecho*.
 taqel. *orden*.
 taqanem talutzij. *edicto*.

taqonik. *mandato*.
 tata'al tzij. *veto*.
 tataxelal. *patria potestad*.
 tikomal. *agrario*.
 tinamit. *municipio. pueblo*.
 tob'äl samaj. *tutelaridad laboral*.

tob'alil. *prerrogativa*.
 tob'anel. *tutor*.
 tob'anel jay. *asilo. defensoría*.
 tob'anik. *defender*.
 tojb'äl. *compensación. tasa*.
 tojb'äl mak. *multa. remisión. sanción*.

tojb'äl rokisaxik. *servidumbre.*
 tojb'äl ruq'ijul samaj. *jubilación.*
 tojb'al samaj. *fianza.*
 tojb'alil. *indemnización.*
 tojel makul. *imputabilidad.*
 tojon. *oneroso.*
 tojonel winäq. *sujeto pasivo.*

tojonik. *punible. pago.*
 tojruq'ijul samaj. *indemnización.*
 tojtob'enik rub'anik ch'a'oj. *tentativa de delito.*
 toq'olb'en okem. *allanar.*
 to'ojri'il. *solidaridad.*
 to'onel mak. *atenuante.*
 to'onel tzij. *tutela.*

to'onik. *defender.*
 tunulik tzij. *mancomunidad. unión de hecho.*
 tunun nuk'b'alil. *sistema inquisitivo.*
 tzolijem ri taqanel tzij. *irretroactividad de las leyes.*
 tzaqonik. *abortar.*
 tzolin ruq'ijul. *retroactivo.*
 tzub'äl. *fisonomía.*

TZ

tz'apäl. *preso.*
 tz'apem. *arresto.*

tz'apib'äl. *prisión.*
 tz'aqät rujuna'. *mayor de edad.*

tz'etonel. *fiscal.*

TZ'

tz'etonel jay. *fiscalía.*
 tz'etonel samaj. *fiscalía.*

tz'etonisanik. *fiscalizar.*
 tz'etöy retal ch'a'oj. *forense.*

tz'ilanem. *estupro.*

U

uchuq'a'. *fuerza.*
 uchuq'ab'äl. *poder.*

uchuq'ab'an richinaxik. *usucapión.*
 uqchaj. *prorrata.*

uxlanem. *vacaciones.*
 uxlanib'äl. *asuetto.*

W

wa'il. *alimentista.*
 wachij. *vista.*
 winäq. *persona.*

winaqil raxnaqilal. *Seguridad Social.*
 winaqilal samajel. *trabajador social.*
 winaqilal. *ciudadano.*

winaqirisanik. *soberanía.*
 wixal. *desobediencia.*

X

xik'o ruq'ijul. *prescripción.*

ximilen tzij. *subordinación.*

xq'ax ruq'ijul. *prescripción.*

Y

yakb'äl wuj. *archivo.*
 yakoj oyowal. *ofender.*
 ya'oj k'u'x. *consentimiento.*
 ya'oj q'ij. *licencias.*

ya'öl tzij. *perito. testigo.*
 yojonik. *nulidad. derogar.*
 yokolem. *mora.*
 yonik'iyilem. *aluvión.*

yonilal. *autonomía.*
 yoq'onik. *agravio.*



- Asamblea Nacional Constituyente. **Constitución Política de la República de Guatemala**. Guatemala: Tipografía Nacional.
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de; Ernesto Loukota Soler y Carlos Humberto Cu Cab (1996). **Xtusulal ru aatin chi rix li k'ulub'em k'uub'anb'il sa' aatinob'aal kaxlan aatin - q'eqchi'** (Glosario de términos del derecho castellano - q'eqchi'). Guatemala: Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar.
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de; Ernesto Loukota Soler y Alfonso Buc Choc (1996). **Tusuj wach q'orik reh ruk'uhb'alil tinamit ehsamaj ruhujil pan kaxlan q'orik - poqomchi'** (Glosario de términos del derecho castellano - poqomchi'). Guatemala: Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar.
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de; Ernesto Loukota Soler y Mariano Ruiz Xitumul (1996). **Ub'ixikiil tzijom upuuk'ixik pa ka'ib' ch'ab'alil kaxtila - achi** (Glosario de términos del derecho castellano - achi). Guatemala: Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar.
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de; Ernesto Loukota Soler, Antonio Quiacaín y Armando Quiacaín (1997). **Rumoolaaaj tzij ch'o'ojib'al kaxlaan tzij - tz'utujil** (Glosario de términos del derecho castellano - tz'utujil). Guatemala: Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar.
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de; Ernesto Loukota y Martín Chacach (1997). **Choltzij pa ruwi' ch'o'ojib'al tzij** (Glosario de términos del derecho castellano - kaqchikel). Guatemala: Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar.
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de; Ernesto Loukota y Candelaria López (1998). **K'ak' taq utzij ri kaxlan ch'o'ojib'al tzij** (Glosario de términos del derecho castellano - k'iche'). Guatemala: Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar.
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de; Ernesto Loukota y Héctor López (1999). **K'lojyol tib'aj kawb'il ti'j oklenj yolmos-mam** (Glosario de términos del derecho castellano - mam). Guatemala: Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar.
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de; Ernesto Loukota; Jorge Raymundo y Saqch'en Ruperto Montejó (1999). **Stxolil q'anej yib'an Yiqelal** (Glosario de términos del derecho castellano - q'anjob'al). Guatemala: Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar.
- Colmenares, Carmen María Gutiérrez de; Ernesto Loukota Soler, Álvaro Coj y Pala's José F. Santos N. (1999). **Tusb'al q'orik kikamaj reh kirob'al k'achariik pan kaxlam-poqomam q'orb'al** (Glosario de términos del derecho castellano - poqomam). Guatemala: Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar.
- Ministerio de Trabajo (1961). **Código de Trabajo de la República de Guatemala, decreto 1441**. Guatemala: Tipografía Nacional.
- Ossorio, Manuel (2000). **Diccionario de ciencias jurídicas, políticas y sociales**. 27a. edición actualizada, corregida y aumentada por Guillermo Cabanellas de las Cuevas. Buenos Aires: Editorial Heliasta. 1038 pp.
- Procurador de los Derechos Humanos -con apoyo de MINUGUA- (2002). **Por una nueva sección periodística: trabajo**. Guatemala.
- Proyecto de Justicia y Multiculturalidad, MINUGUA, UNOPS (2001). **Glosario de términos jurídicos en idioma ixil. Derecho penal y derecho procesal penal**. Guatemala.
- Real Academia Española (1992). **Diccionario de la lengua española**. Tomos 1 y 2. 21a. edición. Madrid. 2133 pp.

GLOSARIO BILINGÜE DE
TÉRMINOS JURÍDICOS
ESPAÑOL - KACHIKEL

TAQANEL CH'UTI CHOLTZIJ
PA KA'I' CH'AB'ÄL
KAXLAN - KACHIKEL

PORTADA

En la portada aparece representada la autoridad, como un anciano del inframundo. Él conversa y comparte su sabiduría con el joven dios del maíz, quien representa al ser humano en la tierra. En la cultura maya, los problemas pueden resolverse a través de las palabras. Los ancianos honorables prestan el servicio de guías espirituales y dan consejo a los demás miembros de la comunidad. Las personas reciben el consejo muy ceremonial y religiosamente, con humildad e inclinamiento ante el anciano.

El número trece aparece en medio de los dos personajes. Representa el día apropiado para realizar el diálogo entre las personas de la comunidad y la autoridad. Se basa en los trece puntos de los movimientos del cuerpo humano, conjugados con los veinte días del calendario que significan la unidad de veinte (*Juun Winaq*). Los nombres y los números de los días indican la energía propicia para realizar determinado tipo de actividad.

COMISIÓN TÉCNICA
PARA LA ELABORACIÓN DE GLOSARIOS BILINGÜES DE TÉRMINOS JURÍDICOS
EN ESPAÑOL E IDIOMAS MAYAS Y GARÍFUNA



**INSTITUTO DE LA DEFENSA
PÚBLICA PENAL**

Julio Aníbal Delgado Guillén

Guillermo Padilla

Amílcar Pop Ac



**ACADEMIA DE LENGUAS
MAYAS DE GUATEMALA**

Modesto Baquix

José Sanic

Rosa Zapeta



ORGANISMO JUDICIAL

Pedro Ixchiú García

María del Carmen Ortiz



MINISTERIO PÚBLICO

Byron René Carrillo M.



**SECRETARÍA EJECUTIVA DE LA
INSTANCIA COORDINADORA
DE LA MODERNIZACIÓN
DEL SECTOR JUSTICIA**

Fredman Pacay



POLICÍA NACIONAL CIVIL

Edwin Chipix



**Universidad
Rafael Landívar**
Tradición Jesuita en Guatemala

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

Ingrid L. Estrada C.

Ajpub' Pablo García Ixmatá

Lucía Verdugo de Lima

GLOSARIO BILINGÜE DE
TÉRMINOS JURÍDICOS
ESPAÑOL - K'ATCHEK

TAQANEL CH'UTI CHOLTZI
PA KA'I' CH'AB'ÄL
KAXLAN - K'ATCHEK

Instituto de la Defensa Pública Penal
Proyecto GUA/01/028
Fortalecimiento del IDPP / Defensorías Indígenas

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Guatemala, 2004

COLECCIÓN
TEXTOS ACADÉMICOS, No. 31

SERIE
KAQCHIKEL, No. 2

ÁREA
DERECHO, No. 8

DIRECTORA DE LA COLECCIÓN
LUCÍA VERDUGO DE LIMA

COORDINADOR
AJPUB' PABLO GARCÍA IXMATÁ

EDITORIA
INGRID L. ESTRADA C.

REDACTORES DE LA VERSIÓN EN ESPAÑOL
MODESTO BAQUIAX
EDWIN CHIPIX
JULIO A. DELGADO G.
INGRID L. ESTRADA C.
AJPUB' PABLO GARCÍA IXMATÁ
PEDRO IXCHIÜ
FREDMAN PACAY
GUILLERMO PADILLA
AMÍLCAR POP AC
JORGE M. RAYMUNDO V.
JOSÉ SANIC
LUCÍA VERDUGO DE LIMA

TRADUCTOR AL IDIOMA KAQCHIKEL
MARTÍN CHACACH CUTZAL

DISEÑADORAS DE PORTADA
INGRID L. ESTRADA C.
MAYRA FONG DE RIVERA
LUCÍA VERDUGO DE LIMA

DIBUJO DE PORTADA
MAYRA FONG DE RIVERA

DIAGRAMADORES
DANTE CONTRERAS
CLAUDIA DEL VALLE

REVISORA DE ORTOGRAFÍA Y ESTILO EN ESPAÑOL
ANA MARÍA PALMA CHACÓN

Este material fue elaborado por el Instituto de Lingüística y Educación de la Universidad Rafael Landívar con fondos del Real Gobierno de Noruega a través del Proyecto GUA/01/028 - Instituto de la Defensa Pública Penal - Defensorías Indígenas.

RECTOR
GONZALO DE VILLA, S.J.

VICERRECTORA GENERAL
GUILLERMINA HERRERA PEÑA

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO
CARLOS HAEUSSLER

VICERRECTOR ACADÉMICO
RENÉ POITEVIN

SECRETARIO GENERAL
LUIS QUAN

HAN COLABORADO EN LA REVISIÓN DE ESTE GLOSARIO

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Carlos Emilio Guarcax
Pedro Morejón Patzán

Manuel Mancilla

INSTITUTO DE LA DEFENSA PÚBLICA PENAL

Rita Marina García Ajquijay

Víctor Vicente Lem Masc

ORGANISMO JUDICIAL

Cristóbal Fidel Cholutó Sicay
Félix Moisés García Ajcalón
Antonio Elías Quic Cholutó

Edgar Guillermo Chuquiej Quiyuch
Juan Francisco López Zamora

MINISTERIO PÚBLICO

María Cristina Canux Raquec
Mirna Gricelda Patá Coroy

Ana María Cuc Zetén

POLICÍA NACIONAL CIVIL

Edwin Chipix Notz

SECRETARÍA EJECUTIVA DE LA INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL SECTOR JUSTICIA

Juana Juliana Antonio Camines

Camilo Saloj Tuy

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

Larry Andrade-Abularach
Ángel Castillo
Déborah Talavera

Ernesto Burgos Fetzer
Antonieta Gonzales Choc

Introducción

La publicación de los *Glosarios bilingües de términos jurídicos* responde a la gran necesidad existente en Guatemala, como país multiétnico, plurilingüe y multicultural, de respetar los derechos lingüísticos de la población indígena. Una de las áreas prioritarias en materia de derechos lingüísticos es la jurídica, todos los guatemaltecos tienen derecho a ser atendidos en su propio idioma. Es por ello que ponemos a disposición de los operadores de justicia bilingües, veintidós *Glosarios bilingües de términos jurídicos* en español e idiomas mayas y garífuna; que constituyen una herramienta de trabajo para ellos en sus labores cotidianas y que contribuyen al mejoramiento de los servicios de justicia que se ofrecen a la población indígena de Guatemala. Con los *Glosarios* se posibilita el uso de los idiomas indígenas con carácter oficial en la administración de justicia y se demuestra la viabilidad técnica y científica, en materia jurídica, de los idiomas indígenas. Así también, se busca incrementar la profesionalización de los intérpretes y traductores, con el fin de mejorar el acceso a la justicia de los hablantes de los idiomas nacionales distintos del español.

Con estas publicaciones se contribuye al cumplimiento de los Acuerdos de Paz Firme y Duradera, en lo que se refiere a: *promover los programas de capacitación de jueces bilingües e intérpretes judiciales de y para idiomas indígenas y a promover la utilización de los idiomas de los pueblos indígenas en la prestación de los servicios sociales del Estado a nivel comunitario; y a la Ley de Idiomas Nacionales: De los servicios públicos. Facilitar el acceso a los servicios de salud, educación, justicia, seguridad, como sectores prioritarios, para los cuales la población deberá ser informada y atendida en el idioma propio de cada comunidad lingüística, sin menoscabo de la incorporación gradual de los demás servicios, a los términos de esta disposición* (Decreto 19/2003, Artículo 15).

La creación de estos *Glosarios* ha sido posible gracias al trabajo de las instituciones que aunaron sus esfuerzos a través de la Comisión Técnica para la Elaboración de Glosarios Bilingües de Términos Jurídicos en Español e Idiomas Mayas y Garífuna, que se conformó durante el mes de julio de 2002. Esta Comisión fue integrada, desde su origen, por representantes del Instituto de la Defensa Pública Penal, el Ministerio Público, la Coordinación de Asuntos Multiétnicos y Proyecto Cultura Democrática de la Policía Nacional Civil, la Unidad de Modernización del Organismo Judicial, la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo y el Instituto de Lingüística y Educación de la Universidad Rafael Landívar. La generosa ayuda financiera del Real Gobierno de Noruega ha permitido llevar a cabo este proyecto, a través del Proyecto de las Naciones Unidas para el Desarrollo y el Proyecto GUA/01/028, "Fortalecimiento del Instituto de la Defensa Pública Penal / Defensorías Indígenas".

El trabajo de la Comisión Técnica consistió en una serie de actividades para actualizar los glosarios existentes, crear el listado de términos e ir estableciendo los criterios de traducción de los mismos. Participaron jueces, intérpretes y traductores de los idiomas que se hablan en Guatemala conjuntamente con lingüistas profesionales. El aporte de los operadores de justicia quienes realizan el trabajo de interpretación y traducción en las distintas regiones lingüísticas permitió que el proceso de elaboración se realizara con una visión cercana a la realidad de la labor que ellos efectúan. Así también, se combinó con la participación de lingüistas de los distintos idiomas, quienes tuvieron a su cargo la traducción y redacción de los términos y sus definiciones. El proceso de consultas que se realizó paralelamente con la traducción permitió una constante validación de lo traducido.

La traducción del listado en español a los idiomas mayas y garífuna se realizó a manera de poder ofrecer el equivalente semántico tanto de la unidad léxica como de su definición. Así

también, se tomó en cuenta el contexto jurídico del uso de la palabra con el fin de traducir adecuadamente los conceptos. La modernización de los idiomas nacionales para su uso en los distintos ámbitos implica la necesidad de crear neologismos, en este caso, que respondan a los términos jurídicos de las leyes de Guatemala, no obstante se trató de crear palabras únicamente en los casos imprescindibles y para hacerlo se respetaron las raíces y derivaciones propias de cada idioma. Por otro lado, se utilizaron términos que se usan en las comunidades actualmente y también palabras que aparecen en documentos antiguos de cada grupo lingüístico y que ahora son de uso menos frecuente.

Para escribir en idiomas mayas, se utilizó el alfabeto unificado de los idiomas mayas emitido por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Otro de los procesos que se impulsa con la creación de estos *Glosarios* es la estandarización de los idiomas, por lo que se incluye la forma estándar de las palabras para evitar, en la medida de lo posible, ininteligibilidad producida por el conocimiento de alguna variante dialectal. Pretendemos ofrecer un material útil para todos los hablantes del idioma respectivo, sin que las variantes dialectales obstaculicen la comprensión del contenido.

La selección de las palabras que se incluyen en los *Glosarios* obedece a dos criterios fundamentales: que estén comprendidas en el campo semántico jurídico y que se usen frecuentemente en ese ámbito. Los usuarios, a quienes el texto está destinado, son los operadores de justicia en servicio en las distintas instituciones que conforman la Comisión Técnica y otras afines en Guatemala.

Los *Glosarios* presentan un listado de 510 palabras que pertenecen al subconjunto del léxico del campo semántico jurídico, que no pretende ser exhaustivo. Las entradas se presentan según el orden alfabético internacional en la primera columna en español; y en la segunda columna, se ofrecen las equivalencias correspondientes en la lengua meta.

Cada una de las entradas presenta la unidad léxica en negrilla y la definición. Se utilizan minúsculas para la letra inicial de las unidades léxicas de cada entrada, con excepción de aquellas que designan nombre propios de instituciones. Las distintas acepciones para cada unidad léxica, aparecen numeradas en una misma entrada.

La remisión de unos artículos a otros se facilita con el uso de negrillas para las palabras que dentro de la definición remiten a otra entrada que dicha palabra encabeza, con su correspondiente definición y traducción.

Cuando la entrada incluye la definición de formas complejas que contienen la palabra inicial, se utiliza la virulilla (~) para no repetir la palabra.

Los *Glosarios* cuentan con dos anexos: El primero, es un listado de instituciones de justicia que funcionan en Guatemala. Para su traducción, se tomaron en cuenta los nombres ya existentes en los distintos idiomas o, en los casos necesarios, se crearon términos comunes en las familias de idiomas mayas.

El segundo anexo, es un listado de todas las palabras contenidas en los *Glosarios*, ordenado alfabéticamente, que sirve como referencia para ubicar la traducción de aquellas palabras que los usuarios conozcan en el idioma maya o garífuna.

Invitamos a los usuarios de este *Glosario* a ser críticos con respecto a su contenido y anotar todas las sugerencias que podrían tomarse en cuenta para futuras ediciones del mismo. Por ello, hemos añadido hojas en blanco para que pueda escribir sus observaciones al final del texto.



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

3ª. Calle 00-11 Zona 10, Guatemala

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Telefax: 339-1199, 339-3401, 334-4577, 334-4552,
334-1850 y 334-1361, Email: almg@almg.org

Señores: INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA DE LA UNIVERSIDAD
RAFAEL LANDÍVAR, responsable directo de la ejecución del Proyecto
de traducción del documento de **TÉRMINOS JURÍDICOS**, en los
veintiún Idiomas Mayas, y Garífuna.

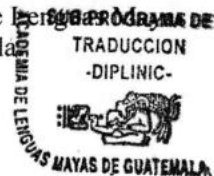
La K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL /ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA. De acuerdo a los términos institucionales correspondientes y exigibles, y según el acuerdo gubernativo 1046-87 en donde establece el uso del Alfabeto Unificado en los veintiún idiomas mayas como alfabetos oficiales. Teniendo a la vista los documentos traducidos, se establece que cumple con los requisitos según el Acuerdo Gubernativo en mención. También cumple con las normas de una traducción según los criterios técnicos de una traducción idiomática, el cual metodológicamente es funcional para el uso de los beneficiarios en los niveles y ámbitos a que va dirigido; de igual manera su implementación ha sido verificada por cada Comunidad Lingüística.

Por lo tanto, la K'ulb'il Yol Twitz Paxil /Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, **AVALA** el presente documento como material de uso formal en todos los organismos del Estado, sustentándose con la Ley de Idiomas Nacionales 19-2003 según el Artículo 8 que literalmente dice: **En el territorio guatemalteco los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas, sin restricciones en el ámbito público y privado.** Este material viene a aportar grandes beneficios para las personas que tienen como idioma materno un idioma Maya o Garífuna. Autorizado en Guatemala a los seis días del mes de julio del presente año de dos mil cuatro.

Firman los responsables de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil /Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, entidad rectora de los idiomas mayas. Atentamente.

PEM. Mario Perfecto Tema Bautista
Presidente de Academia de Lenguas
Mayas de Guatemala

Licda. Rosa Elvira Zapeta O.
Coordinadora de Traducción
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala



JA NQAJOB'EEJ NEQILA' JAA' JA RUKOJIK RONOJEEL JA MAYA' TZUJOB'AL (Tz'utujil)
Nuestra meta es la oficialización de los Idiomas Mayas

cometió o participó en la realización de un **delito**. Usualmente se utiliza con el significado de **denuncia**.

adhesión. Consentimiento que presta una **persona** al acto realizado o a la proposición formulada por otra.

adopción. Acción de recibir como hijo propio al que no lo es naturalmente, con los requisitos y formalidades que establecen las **leyes**.

adulterio. Relación carnal ilegítima de dos personas, siendo uno o ambos casados. Actualmente, es causal de **divorcio** mas no es un **delito**.

afinidad. Parentesco que no se funda en la sangre sino que nace del **matrimonio** o de la **unión de hecho**.

agrario. Se entiende como todo lo referente al campo agrícola.

agravante. Toda circunstancia definida en la **ley** que aumenta la responsabilidad penal.

agravio. Ofensa que se hace a uno en su honra o fama con algún dicho o hecho. 2. El **perjuicio** que una **resolución** causa a un litigante dentro de un **proceso**.

agredir. Atacar con el objeto de matar, herir o dañar.

alevosía. Cautela para asegurar la comisión de un **delito** contra las **personas**, sin riesgo del **delincuente**. Actúa en esa forma quien comete el **delito** a traición y sobre seguro.

alimentista. El que tiene derecho a **alimentos**, frente a quien está obligado a proveerlos.

alimentos. La prestación en dinero o en especie que una **persona** puede reclamar de otra, entre las señaladas por la **ley**, para su mantenimiento y subsistencia, las cuales incluyen comida, educación, salud, vestuario y recreación.

allanar. Con autorización legal o sin ella, penetrar en algún sitio sin la **voluntad** del dueño u ocupante. 2. Procesalmente, es la conformidad con las pretensiones de la **parte** contraria, total o parcialmente.

aluvión. Acrecentamiento que los predios confinantes con las riberas reciben de los ríos, por efecto del lento e imperceptible retiro de las aguas. El acrecentamiento queda

chi qitzij chi k'o xub'an ri winäq, xk'oje' töq xb'anatäj ri mak. Jantape' nokisäx ruq'ajarik re tzij re' achi'el ri sujunik.

ruto'ik b'anob'al. Töq jun winäq rik'in runa'oj nuto' ri b'anob'al xb'anatäj chuqa' töq nqa chuwäch ri xub'ij jun chik winäq.

kochinik. Ri b'anob'al nub'an jun winäq töq nuk'am jun ak'wal nub'an richin chi re ri man richin ta, pa rub'eyal ronojel ri tz'ib'atäl pa rucholajem ri taqanel wuj.

joxoj. Töq e ka'i' winaqi' kik'amon el ki' man pa rub'eyal ta, töq e k'ulan chi e ka'i' chuqa' töq xe jun k'ulan chi ke. Wakami, rejqalem jachonik man rejqalem ta jun mak.

achpochel. Ri ach'alalri'il man junam ta kikik'el xa petenäq rik'in ri k'ulanem chuqa' rikin ri chöj kik'amon ki'.

tikomal. K'o pa rub'eyal ronojel ri nch'on chi rij ri tiko'n.

nimirisanel mak. Ronojel ri yeb'anatäj tz'ib'atäl chuwäch ri **taqanel tzij** ri nunimirisaj ri mak rejqalem poqonal.

yoq'onik. Ronojel ruwäch tzij ri nuya' ruq'axomal ruk'u'x chuqa' ri nuk'ixb'isaj ruk'aslem jun winäq. 2. **Nojim tzij** ruchajim jun **taqanem wuj** ri nqa chi rij jun sujunel winäq pa rub'eyal jun **ch'ojim tzij**.

rub'anik ch'a'oj. Ruch'ayik jun winäq richin nukamisaj, nusök chuqa' ri nuya' pa k'ayewal.

kuqub'an k'u'x. Nuchajij ri' jun winäq richin nujikib'a' rub'anik jun mak chi kij ri **winaqi'**, akuchi ri majun achike ta nuk'ulwachij ri b'anöy richin. Ke re' nub'an ri winäq ri xmakun rik'in ewan mak chuqa' ruma jikib'an rub'anik.

wa'il. Ri winäq k'o chi ntzuq, ruma ri winäq k'o chi nya'om ri wäy.

rikil wa'im. Ri nya' chi re jun winäq rik'in pwäq, chuqa' ützt rik'in achike na jun, ri **winäq** tikirel nuch'ojij chi re **jun chik**, pa rub'eyal ri nub'ij ri **taqanel tzij**, richin nk'ase' chuqa' richin nutob'ej ri', chi kikojol re' k'o ri rikil wa'im, ri etamab'al, ri uxnaqil, ri tzyaqb'al chuqa' ri palaqinik.

toq'olb'en okem. Tikirel pa rub'eyal ri q'atb'al tzij chuqa' ri man pa rub'eyal ta, ri toq'olb'em okem pa jun xoral man rik'in ta rurayb'al ri rajaw chuqa' ri achike k'o chi ruwäch. 2. Pa rucholajem ri q'atb'al tzij, ja re' ri tzij tikirnäq pe rusujuxik ruma ri sujunel, ützt nb'anatäj chuwäch ronojel chuqa' xe jun peraj.

yonik'iyilem. Ruk'iyinem jun ulew, xoral ri e k'o chi ruchi' taq raqän ya', xa rik'in töq eqal niq'ob', eqal rik'owem ri ya'. Ri ulew xk'iy nkanäj kan pa rub'iy' ri winäq, akuchi'

escritura pública. Documento escrito en papel especial (protocolo) donde con carácter público o privado, se hace constar un **acto jurídico** realizado por un **notario** u otro funcionario, con atribuciones **legales** para dar fe de un **acto** o **contrato jurídico**.

espíritu de la ley. Sentido genuino del propósito de una **ley**, lo que la **ley** realmente manda en contraste con interpretaciones personales.

esponsales. Promesa mutua entre un hombre y una mujer, por la que se obligan a contraer **matrimonio**.

esposos. Respectivamente, la mujer y el hombre que han contraído **matrimonio**.

estabilidad laboral. Es el derecho que tienen todos los trabajadores a conservar su empleo, salvo que incurran en causa justificada para ser despedidos legalmente.

Estado. Forma de organización política y jurídica, integrada por una población, asentada en un territorio determinado, con un poder soberano y su ordenamiento **jurídico**, expresado en la **Constitución**, donde se enuncian los **derechos** y **obligaciones** de las **personas**. Su finalidad es el logro del **bien común**. ~ **civil**. Conjunto de calidades que resultan de la situación o posición que los individuos ocupan como miembros del **Estado** o de la familia. ~ **social de derecho**. **Estado** con una estructura inclusiva especialmente de poblaciones tradicionalmente excluidas que ofrece protección a la ciudadanía mediante el control del uso de la fuerza, asegurando un control civil de la seguridad y ofreciendo también acceso a la **justicia**, asegurando su independencia y con capacidad de lucha contra la **corrupción**.

estafa. Delito que se configura por el hecho de causar a otro un **perjuicio** patrimonial, valiéndose de cualquier trampa o engaño.

estrado. Espacio físico o lugar en que se administra **justicia**.

estupro. Delito que comete quien tuviere acceso carnal con mujer honesta (aunque no sea virgen) mayor de 12 años y menor de 18. En caso de enajenación mental de la **víctima** o en caso de fuerza o intimidación, el **delito** se convierte en **violación**.

etnocidio. Delito que comete quien con el propósito de destruir total o parcialmente un grupo nacional, étnico, o religioso, efectuare cualquiera de los siguientes hechos: **muerte** de miembros del grupo; lesión que afecte gravemente la integridad física o mental de miembros del

saqil retal tzij. Jun rub'eyal tzij ri tz'ib'an chuwäch jur chik rub'anikil wuj (protocolo) akuchi' tz'ib'an pa saqi chuqa' chuwäch jun winäq, niya' retal jun **rub'eyal tzij** r nb'an ruma jun **b'anöy retal tzij** chuqa' jun chik winäq r tikirel nub'an pa rub'eyal ri q'atb'äl tzij richin nub'ij ch qitzij xb'an ri **retal tzij** chuqa' jun **k'ultzij**.

ruk'u'x taqanem tzij. Ri kan ja' wi ruq'ajarik ri achike ruma ralaxik ri **taqanem tzij**, ri nub'ij ri k'o chi tib'an man ja' ta ri napon pa kiwi' ri winaqi'.

k'ulanikil. Rujikib'axik kitzij nkib'an jun ixöq rik'in jur achi, richin chi nkupab'a' ki' rik'in ri **k'ulb'ik**.

k'ulel / k'ulaj. Töq jun ixöq rik'in jun achi e **k'ulan** chik

mank'isel samaj. Ja ri' ri kich'ojib'al kik'aslem ri samajela chi jantape' ta k'o kisamaj, xe töq k'o jun achike ruma k' chi ye'elesäx el pa kisamaj, pa rub'eyal.

Saqamaq'. Rub'eyal rucholajem rulew chuqa' rub'eyal r q'atb'äl tzij, akuchi e k'o wi jun tanaj winaqi' chuwäch jun setaj ruwach'ulew, ri k'o ruchuq'a' ri kik'ojlem chuqa' ri rucholajem pa rub'eyal ri **q'atb'äl tzij**, ri tz'ib'atä chuwäch ri **Cholk'aslemal**, ri akuchi yesik'ix w **kich'ojib'al** chuqa' ri k'o **chi nkib'an ri winaqi'**. Ri ruma ri kik'aslem ja ri **rutzil kiwäch konojel**. ~ **pa rub'eyal r winaqilal**. Ri molaj kina'ojib'al ri winaqi' ruma r kik'ojlemal chuqa' ruma ri kib'anikil e ruqa' raqän r **Saqamaq'** chuqa' ruma ri ach'alalri'il. ~ **ch'ojib'äl pa rub'eyal ri winaqilal**. Jun Saqamaq' ruchajim jur rucholajem akuchi' yerutün ri winaqi' ri kan e jech'un kar chuqa' nusüj tob'äl chi ke ri winaqi' rik'in rutz'etil rokisaxik ri uchuq'a', kan jikib'an kan kitz'etik ri winaqi' chuqa' nusüj ki'okem ri winaqi' pa rub'eyal ri **q'atb'äl tzij** nujikib'a' ruk'waxik kik'aslem pa kiyonil chuqa' tikire nkiq'ät ruwach' ri eleq'an pwaq.

elëq'. Jun **mak** nub'an jun winäq chi q'olonik, chi itze taq na'oj, chi re jun chik, richin nreleq'aj rub'eyomal.

ruk'ojlib'al q'aton tzij. Ri akuchi nsamajix wi ri **q'ator tzij**.

tz'ilanem. Ri **ch'a'oj** nub'an jun winäq rik'in jun ixöq üt ruk'ojlemal (stape' man q'opoj ta chik) ri ik'owinäq chik kab'aljuj rujuna' chuqa' man jani titz'aqät waqxaqlaju rujuna'. We nsach ruchojmilal runa'oj ri winäq xilon r k'ayewal, we xril ri k'ayewal chi uchuq'a', we chi xib'ir tzij, njalatäj rub'eyal ri mak, nupo' el ri' jun **nimach'a'oj**.

amaq'el kamisanik. Ri **ch'a'oj** nub'an jun winäq rik'in ronojel ruk'u'x nuchüp ronojel chuqa' jun tanaj ruk'aslem jun tinamit, ri kalaxik, ri kinimab'äl k'u'x, chuqa' ri nub'an re jun ka'i' etzelal re': **rukamik** jun chi ke kachib'il ri molaj; sokonik ri yalan nuk'ulwachij kan ruch'akul chuqa' runa'oj

voluntaria o involuntaria. ~ **laboral**. Es la **obligación** patronal cuando pone fin al **contrato** laboral sin causa justificada. Su importe se calcula por cada año laborado: un **salario** mensual más la sexta parte del **salario** de un mes.

indulto. Perdón de la **pena** imputada por los **jueces**, a cargo del Presidente de la República. También llamado recurso de gracia.

induvio pro operario. Expresión latina que significa "la duda se resuelve a favor del trabajador".

induvio pro persona. Expresión latina que significa "la duda se resuelve a favor de la **persona**".

induvio pro reo. Expresión latina que significa "la duda se resuelve a favor del procesado".

infanticidio. Muerte dada al recién nacido antes de que cumpla tres días, por la madre en estado de alteración mental.

infracción. Quebrantamiento de la **ley**.

inhibitoria. Acto del **juez** que consiste en dejar de conocer de un **proceso** ya sea de oficio o a instancia de parte.

inimputable. **Persona** que habiendo cometido un **delito**, no puede hacérsela responsable de éste y, por lo tanto, no podrá ser enviada a **prisión** sino en su defecto será objeto de medidas de seguridad. Son inimputables los **menores de edad** y los enfermos mentales.

injuria. **Delito** consistente en expresión o acción ejecutada en deshonra, descrédito o menosprecio de otra **persona**.

inocencia. Ausencia de **culpa** y de intencionalidad de provocar daño, declarada por **autoridad** o **juez**.

inspección general de trabajo. Es la institución que vela porque **patronos**, trabajadores y organizaciones sindicales cumplan las **leyes**, convenios colectivos y reglamentos que normen las condiciones de **trabajo** y previsión social en vigor; igualmente, sanciona las **faltas de trabajo**.

inspección ocular. Medio de prueba por medio del cual el **juez** va directamente al sitio en que ha sucedido un hecho, para conocer las circunstancias que lo rodean.

instancia. En el procedimiento legal tiene dos significados. 1) Como sinónimo de solicitar, pedir o poner en movimiento. Ejemplo: en un **delito** de **violación**, el **juez** o **tribunal** debe actuar a solicitud o instancia de la **parte**

b'ey man **ch'ob'on** ta rub'anik. ~ **samajilal**. Ja ri' ri **k'o chi nub'an** ri rajaw samaj töq nuk'is ruq'ij ri **k'ultzij** pa ruwi' samaj, ri majun achike ta ruma. Ri rutojik ruq'ijul ri samaj najiläx pa ruchojmilal ri jujun juna' xsamäj: ntoj jun **ik' ajil** ri jun juna' chuqa' ri ruwaq peraj **rajil** jun ik'.

kuyb'al mak. Rukoch'ik nub'an ri Chanpomanel pa ruwi' jun poqonal tzij xkiq'ät yan ri q'atöy taq tzij, chuqa' nb'ix chi re, kuyb'al mak tob'al.

rutob'al ri samajel. Jun latin tzij ri nuq'ajuj "töq man kan ta q'alaj ri najowäx ri rub'eyal tzij nuto' ri **samajel**".

rutob'al ri winäq. Jun latin tzij ri nuq'ajuj "töq man kan ta q'alaj ri najowäx ri rub'eyal tzij nuto' ri **winäq**".

rutob'al ajmak. Jun latin tzij ri nuq'ajuj töq man kan ta q'alaj ri najowäx ri rub'eyal tzij nuto' ri **xq'at tzij pa ruwi'**.

kamisan ak'wal. Rukamisaxik nub'an jun te'ej chi re jun ak'wal xa k'a ralaxik chuqa' k'a majani titz'aqät ta oxí' ruq'ij; ruma sachinäq rujolom.

mak. Nuq'äj rutzij ri taqanem tzij wuj.

jech'un sujunik. Jun **rub'anob'al ri q'atöy tzij** nujech'uj kan chi ruwäch jun **sujunik**, ri nub'an rik'in rupatan, chuqa' pa rub'i' jun chik.

man nrejgalej ta mak. Jun **winäq** ri xub'an jun **ch'a'oj**, man tikirel ta nrejgalej rumakul re ch'a'oj, xa ruma k'a ri' man tikirel ta ntaq **pa che'**, pa ruk'exel re' xa nchajix. Man nkejgalej ta mak ri **majani titz'aqät kijuna'**; chuqa' ri e yawa'i' rik'in ri kina'ojib'al.

ch'upun k'u'x. Jun **ch'a'oj** akuchi jun tzij, jun b'anob'al, xa nuqasaj ruq'ij, nuk'ixb'isaj, chuqa' nch'o'n itzel chi rij jun chik **winäq**.

man rumak ta. Töq nuq'alajirisaj ri **q'atb'al tzij**, chuqa' jun **q'atöy tzij**, chi jun winäq majun **rumak** ta, chuqa' man runa'ojin ta chi nub'an jun ch'a'oj.

rujayul nik'onel samaj. Ja re' ri moloj nutz'ët nuchajij jun **rajaw samaj**, ri samajela' chuqa' ri kimoloj ri samajela', tikib'ana' achi'el nub'ij ri **taqanem tzij**, ri ch'ob'onik taq moloj chuqa' rucholajem rub'eyal ri **samaj**, chuqa' ri moloj kitob'anel ri winaqi' k'o pa ruq'ijul; chuqa' ke ri' nuq'ät tzij pa kiwi' ri **nkiq'äj ruchojmil ri samaj**.

rutz'etik ruwachixik. Jun ruchojmilal retamaxik nrokisaj ri **q'atöy tzij** kan nb'e akuchi' xb'anatäj wi ri k'ayewal, richin retamaxik ri achike ruma xb'anatäj.

ruchojmilal / rub'eyal. Pa rub'eyal ri q'atb'al tzij k'o ka'i' ruq'ajarik. 1) Junam ruq'ajarik rik'in ruk'utuxik achike na jun ri **k'utunik**, chuqa' ri nkanöx rub'eyal rusiloxik. Achi'el jun **ch'a'oj pa ruwi' naqonik**, ri **q'atöy tzij** chuqa'